叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 阿伯茨福德(abbotsford) 000001

2. 阿伯茨福德(abbotsford) 000002

3. 阿伯茨福德(abbotsford) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿伯茨福德(Abbotsford)
第1/3页

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['æbətsfəd]
The **Gateway** **,** **Abbotsford**
这 网关 , 阿伯茨福德

阿伯茨福德门户

['bjuːtɪf(ə)l] ['brɪt(ə)n]
Beautiful **Britain**
美丽的 英国

美丽的英国

['æbətsfəd]
Abbotsford
阿伯茨福德

阿伯茨福德

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['ædəm] & [tʃɑːrlz] [blæk]
Adam **&** **Charles** **Black**
亚当 & 查尔斯 黑色的

亚当和查尔斯·布莱克

['soʊhoʊ] [skwer] W1912
Soho **Square** **W1912**
苏豪区 正方形 W1912

苏豪广场 W1912

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['æbətsfəd]
I **.** **From** **Cartleyhole** **to** **Abbotsford**
我 . 从 - 到 阿伯茨福德

一、从卡特利霍尔到阿伯茨福德

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbətsfəd]
The **Creation** **of** **Abbotsford**
这 创建 的 阿伯茨福德

阿伯茨福德的创建

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[skɔt] [æt; ət] ['æbətsfəd]

Scott	**at**	**Abbotsford**
斯科特	在	阿伯茨福德

斯科特在阿伯茨福德

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['æbətsfəd]

The	**Wizard's**	**Farewell**	**to**	**Abbotsford**
这	巫师的	告别	到	阿伯茨福德

巫师告别阿伯茨福德

[viː] . [ðə; ði]['leɪtər] ['æbətsfəd]

V	**.**	**The**	**Later**	**Abbotsford**
V	.	这	之后	阿伯茨福德

五、后来的阿伯茨福德

[lɪst] [ʌv; əv] ILLUSTRATIONS1 .

LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS1**	**.**
列表	的	ILLUSTRATIONS1	.

插图列表1.

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['æbətsfəd] . . . . . .

The	**Gateway**	**,**	**Abbotsford**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	网关	,	阿伯茨福德	.	.	.	.	.	.

阿伯茨福德门户.....

Frontispiece2 .

Frontispiece2	**.**
Frontispiece2	.

扉页2。

[ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvər] Tweed3 .

The	**Eildon**	**Hills**	**and**	**River**	**Tweed3**	**.**
这	艾尔顿	丘陵	和	河	Tweed3	.

艾尔顿山和特威德河3。

[ðə; ði] [krɔːs] , Melrose4 .

The	**Cross**	**,**	**Melrose4**	**.**
这	叉	,	Melrose4	.

梅尔罗斯4号十字架。

[sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] [desk] [ænd; ənd] - ['elboʊ] [tʃer] - [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , Abbotsford5 .

Sir	**Walter**	**Scott's**	**Desk**	**and**	**'**	**Elbow**	**Chair**	**'**	**in**	**the**	**Study**	**,**	**Abbotsford5**	**.**
先生	沃尔特	斯科特的	桌子	和	-	弯头	椅子	-	在	这	学习	,	Abbotsford5	.

阿伯茨福德5号书房里的沃尔特·斯科特爵士的书桌和"肘椅"。

['dʒɛdˌbɜːrə] Abbey6 .

Jedburgh	**Abbey6**	**.**
杰德堡	Abbey6	.

杰德堡修道院6.

[sɜːr] ['wɔltɚz] ['sʌndaɪəl] , Abbotsford7 .

Sir	**Walter's**	**Sundial**	**,**	**Abbotsford7**	**.**
先生	沃尔特的	晷	,	Abbotsford7	.

沃尔特爵士的日晷，阿伯茨福德7。

- Tower8 .
Darnick Tower8 .
- Tower8 .

达尼克塔8。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , Abbotsford9 .
The Dining - Room , Abbotsford9 .
这 用餐 - 房间 , Abbotsford9 .

阿伯茨福德9号餐厅。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , Abbotsford10 .
The Garden , Abbotsford10 .
这 花园 , Abbotsford10 .

花园，阿伯茨福德10。

[ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] , Abbotsford11 .
The Entrance - Hall , Abbotsford11 .
这 入口 - 大厅 , Abbotsford11 .

阿伯茨福德入口大厅11。

['draɪˌbɜːrg] Abbey12 .
Dryburgh Abbey12 .
德莱堡 Abbey12 .

德莱堡修道院12。

['æbətsfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [twiːd]
Abbotsford from the River Tweed
阿伯茨福德 从 这 河 粗花呢

从特威德河眺望阿伯茨福德

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['æbətsfəd]
FROM CARTLEYHOLE TO ABBOTSFORD
从 - 到 阿伯茨福德

从卡特利霍尔到阿伯茨福德

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pɝːsənz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['vɪzɪt] ['æbətsfəd] ['ænjuəli]
Thousands of persons from all parts of the world visit Abbotsford annually
数千 的 人 从 全部 部分 的 这 世界 访问 阿伯茨福德 每年
.
:
.

每年都有成千上万来自世界各地的人参观阿伯茨福德。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃiːf] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər]
There is no diminution in the pilgrimage to this chief shrine of the Border
那里 是 不 减少 在 这 朝圣 到 这 首席 神社 的 这 边界
['kʌntri] ,
Country ,
国家 ,

前往边境地区这一主要圣地的朝圣活动丝毫没有减少。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
nor is there likely to be .
也不 是 那里 可能 到 是 .

也不太可能有。

['skɑːts] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] , [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

Scott's	**name**	**,**	**and**	**that**	**of**	**Abbotsford**	**,**	**are**	**secure**	**enough**	**in**	**the**	**affections**	**of**
斯科特的	姓名	,	和	那	的	阿伯茨福德	,	是	安全的	足够的	在	这	情感	的

[men] ['evriwer] .

men	**everywhere**	**.**
男人	到处	.

斯科特的名字，以及阿伯茨福德的名字，在世界各地人们的心中都享有很高的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [skɔt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz]

It	**is**	**scarcely**	**necessary**	**to**	**recall**	**that**	**Scott**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**his**	**house**	**was**
它	是	几乎	必要的	到	记起	那	斯科特	在	两个都	侧面	的	他的	房子	曾是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntri] — [ðə; ði] - [boʊld][bæd]['bɔːrdər] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ['hæpɪli]

connected	**with**	**the**	**Border**	**Country**	**—**	**the**	**'**	**bold**	**bad**	**Border**	**'**	**of**	**a**	**day**	**happily**
连接	和	这	边界	国家	—	这	-	大胆的	坏的	边界	-	的	一个	天	快乐地

[lɔːŋ] [ded] .

long	**dead**	**.**
长的	死的	.

几乎无需赘述，斯科特家两边都与边境地区有关——那是早已逝去的"大胆而邪恶的边境"。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːvə] [hɪm'self] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] ,

He	**would**	**have**	**been**	**a**	**reiver**	**himself**	**,**	**more**	**than**	**likely**	**,**
他	会	有	到过	一个	掠夺者	他自己	,	更多的	比	可能	,

他自己很可能就是个劫掠者。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['neɪmləs] [bɑːdz] [tuː; tə] [buːt] ,

and	**one**	**of**	**its**	**nameless**	**bards**	**to**	**boot**	**,**
和	一	的	它是	无名	吟游诗人	到	启动	,

而且还有一位无名吟游诗人，

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɔːrdər][felt][ðə; ði] [səb'duːd] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] .

had	**he**	**lived**	**before**	**the**	**Border**	**felt**	**the**	**subdued**	**spirit**	**of**	**modern**	**times**	**.**
有	他	居住地	前	这	边界	毛毡	这	低沉的	精神	的	现代的	时代	.

如果他生活在边境地区感受到现代社会压抑精神之前。

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][wɑːt][ʌv; əv] ['hɑːrdn] , [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ,

A	**descendant**	**of**	**Wat**	**of**	**Harden**	**,**	**linked**	**to**	**the**	**best**	**blood**	**of**	**the**	**Border**	**,**
一个	后裔	的	沃特	的	硬化	,	链接	到	这	最好的	血	的	这	边界	,

他是哈登的沃特的后裔，与边境地区最优秀的血统相连。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ['fiːlɪŋ] ,

and	**with**	**every**	**phase**	**of**	**his**	**life**	**redolent**	**of**	**the**	**Border**	**feeling**	**,**
和	和	每一个	阶段	的	他的	生活	芬芳的	的	这	边界	感觉	,

他生命中的每个阶段都充满了边境情怀，

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

history	**has**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**claiming**	**Sir**	**Walter**	**Scott**	**as**	**the**	**most**
历史	有	有	不	困难	在	声称	先生	沃尔特	斯科特	作为	这	最多

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɔːrdər][mæn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [siːn] .

representative	**Border**	**man**	**the**	**world**	**has**	**seen**	**.**
代表	边界	男人	这	世界	有	已见	.

历史毫不费力地将沃尔特·斯科特爵士誉为世界上最具代表性的边境人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntri] , [bʌt; bət] ['præktɪkli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]

He	**was**	**not**	**born**	**in**	**the**	**Border**	**Country**	**,**	**but**	**practically**	**all**	**his**	**life**	**was**
他	曾是	不是	出生	在	这	边界	国家	,	但	几乎	全部	他的	生活	曾是

[spent] [ðer; ðər] .

spent	**there**	**.**
花费	那里	.

他虽然不是出生在边境地区，但他的一生几乎都在那里度过。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][ə; eɪ] ['sɪkli] , ['delɪkət] [tʃaɪld] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][θɜːrd][ænd; ənd]

He	came	to	the	Border	a	sickly	,	delicate	child	,	between	his	third	and
他	来了	到	这	边界	一个	病弱的	,	精美的	孩子	,	之间	他的	第三	和

[fɔːrθ] [jɪr] ,

fourth	year	,
第四	年	,

他来到边境时还是个体弱多病的孩子，大约三四岁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌn][hiː; hi]['seldəm] [left][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['eni]

and	for	threescore	years	and	one	he	seldom	left	it	for	any
和	为了	六点	年	和	一	他	很少	左边	它	为了	任何

['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntərv(ə)l] .

lengthened	interval	.
加长	间隔	.

六十多年来，他很少长时间离开那里。

['edɪnbərə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] .

Edinburgh	was	the	arena	of	much	of	his	professional	career	.
爱丁堡	曾是	这	竞技场	的	很多	的	他的	专业的	职业	.

爱丁堡是他职业生涯的大部分舞台。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːəst] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði][moʊst] ['krʌʃɪŋ] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	he	was	happiest	,	even	amid	the	most	crushing	sorrows	of	his	life	,
但	他	曾是	最快乐	,	甚至	之中	这	最多	压碎	悲伤	的	他的	生活	,

但即便在他一生中最痛苦的时刻，他依然感到最快乐。

[wen] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .

when	within	earshot	of	the	Tweed	.
什么时候	之内	听力范围	的	这	粗花呢	.

当在特威德的听觉范围内时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['blɪðər] [ɔːr] ['sʌniə] ['bɔɪhʊd] [ðæn; ðən] ['skɑːts] [æt; ət]['roʊzˌbæŋk] ,

There	was	not	a	blither	or	sunnier	boyhood	than	Scott's	at	Rosebank	,
那里	曾是	不是	一个	胡言乱语	或者	阳光明媚	童年	比	斯科特的	在	罗斯班克	,

斯科特在罗斯班克度过的童年时光，是世上最无忧无虑、最阳光灿烂的童年。

[wer] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['meɪkɪŋ] - [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt]

where	even	then	he	was	'	making	'	himself	,	and	dreaming	of	the	days	that
在哪里	甚至	然后	他	曾是	-	制作	-	他自己	,	和	做梦	的	这	天	那

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] .

were	to	be	.
是	到	是	.

即使在那时，他也在"塑造"自己，并梦想着未来的日子。

[æt; ət] - ,

At	Ashestiel	,
在	-	,

在 Ashestiel，

[ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ['baɪrən] [bleizd]

the	birthplace	of	the	most	popular	poetry	of	the	century	before	Byron	blazed
这	出生地	的	这	最多	受欢迎的	诗	的	这	世纪	前	拜伦	燃烧的

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [hə'raɪz(ə)n] ,

upon	the	literary	horizon	,
之上	这	文学	地平线	,

这里是拜伦横空出世之前，那个世纪最流行诗歌的诞生地。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'træmld] .

his	life	was	singularly	untrammelled	.
他的	生活	曾是	单独地	奔放	.

他的一生可谓无拘无束。

- , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [pər'hæps] ,
Ashestiel , from being off the beaten track perhaps ,
- , 从 存在 离开 这 被打败 追踪 也许 ,

Ashestiel，或许是因为远离喧嚣，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['feɪvər] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔt]['stuːd(ə)nt] .
seems to have lost favour somewhat with the Scott student .
似乎 到 有 丢失的 偏爱 有些 和 这 斯科特 学生 .

似乎在斯科特学生中有些失宠了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
At any rate , it is not the shrine it should be ,
在 任何 速度 , 它 是 不是 这 神社 它 应该 是 ,

总之，它并非它应有的圣地。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['lʌvəz][ʌv; əv]
although in several respects it is more interesting to lovers of
虽然 在 一些 尊重 它 是 更多的 有趣的 到 恋人 的
[skɔt][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['æbətsfəd] [ɪt'self] .
Scott than even Abbotsford itself .
斯科特 比 甚至 阿伯茨福德 本身 .

虽然在某些方面，它对斯科特的爱好者来说甚至比阿伯茨福德本身更有趣。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['æbətsfəd] , [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [praʊdɪst] ,
As for Abbotsford , may we not say that it is at once the proudest ,
作为 为了 阿伯茨福德 , 可能 我们 不是 说 那 它 是 在 一次 这 最引以为豪 ,

至于阿伯茨福德，我们是否可以说它是最令人自豪的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] [mə'mɔːriəl]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
and the most stimulating , and the saddest memorial ever associated with
和 这 最多 刺激性的 , 和 这 最悲伤的 纪念馆 曾经 联系 和
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ?
a man of letters ?
一个 男人 的 信件 ?

而与一位文人相关的最令人振奋、也最令人悲伤的纪念活动呢?

[ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['skɑːts] [laɪf] — ['roʊzˌbæŋk] , - ,
All these places , comprising the three periods of Scott's life — Rosebank , Ashestiel ,
全部 这些 地方 , 包括 这 三 时期 的 斯科特的 生活 — 罗斯班克 , - ,

所有这些地方，构成了斯科特人生中的三个时期——罗斯班克、阿什斯蒂尔、

['æbətsfəd] — [laɪ][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [twiːd] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Abbotsford — lie as close to the Tweed as can be — none of them
阿伯茨福德 — 说谎 作为 关闭 到 这 粗花呢 作为 能 是 — 没有任何 的 他们
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
more than a few hundred paces from it at the outside .
更多的 比 一个 很少 百 步幅 从 它 在 这 外部 .

阿伯茨福德——尽可能靠近特威德河——它们中最外侧距离特威德河不超过几百步。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] - [tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
And when the great Borderer's task was accomplished ,
和 什么时候 这 伟大的 - 任务 曾是 完成 ,

当伟大的边疆使者完成他的任务后，

[wer] [mɔːr] [fɪtli] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['restɪd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
where more fitly could he have rested than with the river of his love
在哪里 更多的 合适地 可以 他 有 休息 比 和 这 河 的 他的 爱
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ['sɪŋɪŋ] ['siːsləs] ['rekwɪəm] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][læst] [loʊ] [bed] ?
and of his dreams singing ceaseless requiem around his last low bed ?
和 的 他的 梦境 歌唱 不停歇 安魂曲 大约 他的 最后的 低的 床 ?

还有什么地方比他最后的床榻周围，他挚爱的河流和他梦想的河流不停地吟唱着安魂曲，更适合让他安息呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] - [dʒʌst][æz; əz] [skɔt]

It	will	be	interesting	to	have	a	glimpse	of	Tweedside	just	as	Scott
它	将要	是	有趣的	到	有	一个	一瞥	的	-	只是	作为	斯科特

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

appeared	upon	the	scene	.
出现	之上	这	场景	.

能够一窥斯科特初登场时的特威德赛德景象，将会是一件很有趣的事情。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]['æspekts][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] .

Since	his	day	the	valley	in	many	of	its	aspects	has	not	been	without	change	.
自从	他的	天	这	谷	在	许多	的	它是	方面	有	不是	到过	没有	改变	.

自他那个时代以来，山谷的许多方面都发生了变化。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['ʌpləndz] , [lɔːŋ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] ['influənsiz] , [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'skeɪpt]

Even	the	remote	uplands	,	long	untouched	by	outside	influences	,	have	not	escaped
甚至	这	偏僻的	高地	,	长的	未受触碰	经过	外部	影响	,	有	不是	逃脱

[ðə; ði]['mɑːdərn]['spɪrɪt] .

the	modern	spirit	.
这	现代的	精神	.

即使是长期未受外界影响的偏远高地，也未能逃脱现代精神的侵蚀。

[ðə; ði]['rɪvər][mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] ,

The	river	must	needs	remain	in	statu	quo	,
这	河	必须	需求	保持	在	状态	如此	,

河流必须保持现状。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['wɔltɝz] - [ænd; ənd]['aʊərz][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

but	the	contrast	between	Sir	Walter's	Tweedside	and	ours	is	considerable	.
但	这	对比	之间	先生	沃尔特的	-	和	我们的	是	大量	.

但沃尔特爵士时代的特威德赛德与我们今天的特威德赛德形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] [hæz; həz] [rɔːt] ['mɑːvəlz] [ɑːn][ðə; ði][wʌns]

A	century	of	commerce	and	agriculture	has	wrought	marvels	on	the	once
一个	世纪	的	商业	和	农业	有	锻	奇迹	在	这	一次

[ber] [ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .

bare	and	featureless	and	uncultivated	banks	of	the	Tweed	.
裸	和	无特征	和	未开垦的	银行	的	这	粗花呢	.

一个世纪的商业和农业发展，使曾经光秃秃、毫无特色、未经开垦的特威德河两岸焕发出了奇迹般的景象。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs]

And	none	would	have	rejoiced	at	its	present	picturesque	and	prosperous
和	没有任何	会	有	欣喜若狂	在	它是	展示	如画	和	繁荣

[kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skɔt] [hɪm'self] .

condition	more	than	Scott	himself	.
状况	更多的	比	斯科特	他自己	.

如果斯科特本人在世，没有人会比他更乐见它如今风景如画、繁荣昌盛的景象。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] , [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['trævələz] [gɪv]

Of	the	valley	as	it	was	a	hundred	years	since	,	some	early	travellers	give
的	这	谷	作为	它	曾是	一个	百	年	自从	,	一些	早期的	旅行者	给

[ðer; ðər] [im'preʃəns] .

their	impressions	.
他们的	印象	.

一些早期旅行者描述了一百年前山谷的景象，并留下了他们的印象。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndənərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ə; eɪ]

There	is	the	following	from	a	Londoner's	point	of	view	,	for	instance	—	a
那里	是	这	下列的	从	一个	伦敦人的	观点	的	看法	,	为了	实例	—	一个

['sʌmwʌt] ['sɑːmbər] ['pɪktʃər] ,

somewhat	sombre	picture	,
有些	阴沉	图片	,

例如，从伦敦人的角度来看，这是一幅略显阴郁的景象：

[truː] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈriːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] :

true	enough	,	however	,	of	the	upper	reaches	at	the	time	:
真的	足够的	,	然而	,	的	这	上	到达	在	这	时间	:

然而，当时上游的情况确实如此：

- [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [proʊˈsiːd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni]

'	About	four	in	the	afternoon	we	were	obliged	to	proceed	on	our	journey
-	关于	四	在	这	下午	我们	是	有义务	到	继续	在	我们的	旅行

[tuː; tə][ˈmɑːfət] ,

to	Moffat	,
到	莫法特	,

下午四点左右，我们不得不继续前往莫法特的旅程。

[ə; eɪ][ˈmɑːrkɪt] [taʊn] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,

a	market	town	,	where	we	were	informed	we	should	meet	with	good	lodging	,
一个	市场	镇	,	在哪里	我们	是	知情的	我们	应该	见面	和	好的	住宿	,

我们来到一个集镇，据说那里有不错的住宿。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː ˈes][raɪd][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbrɪskli] , [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [spiːd] ,

which	made	us	ride	on	the	more	briskly	,	but	notwithstanding	all	our	speed	,
哪个	制成	我们	骑	在	这	更多的	轻快地	,	但	虽然	全部	我们的	速度	,

这促使我们加快脚步继续前行，但尽管速度很快，

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l][ˈstoʊni] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [maɪlz] ,

we	had	such	terrible	stony	ways	and	tedious	miles	,
我们	有	这样的	糟糕的	石质的	方式	和	乏味	英里	,

我们走了非常崎岖难行的石路，跋涉了漫长而乏味的路程。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [wiː; wi] [met][ə; eɪ] [ˈskɔtʃmən] ,

that	when	we	thought	we	had	been	near	the	place	,	we	met	a	Scotchman	,
那	什么时候	我们	想法	我们	有	到过	靠近	这	地方	,	我们	遇见	一个	苏格兰人	,

当我们以为已经接近目的地时，我们遇到了一位苏格兰人。

[huː] [toʊld][ˌjuː ˈes][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][gɑːt][hæf] [weɪ] ; [ðɪs] [pʊt][ˌjuː ˈes]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [spliːn] ,

who	told	us	we	were	not	got	half	way	;	this	put	us	almost	into	the	spleen	,
WHO	讲述	我们	我们	是	不是	得到	一半	方式	;	这	放	我们	几乎	进入	这	脾	,

谁告诉我们还没走到一半；这几乎让我们崩溃了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes][bʌt; bət]['bærən] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

for	we	could	see	nothing	about	us	but	barren	mountains	on	the	right
为了	我们	可以	看	没有什么	关于	我们	但	荒芜	山脉	在	这	正确的

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [twiːd] [ɑːn][ðə; ði][left] ,

and	the	River	Tweed	on	the	left	,
和	这	河	粗花呢	在	这	左边	,

因为我们周围除了右边光秃秃的山脉和左边的特威德河之外，什么也看不到。

[wɪtʃ] , ['rʌnɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] ,

which	,	running	thro	'	the	stones	and	rocks	with	a	terrible	noise	,
哪个	,	跑步	喉咙	-	这	石头	和	岩石	和	一个	糟糕的	噪音	,

它穿过石头和岩石，发出可怕的噪音，

[siːmd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][laɪk][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,

seemed	to	us	like	the	croaking	of	a	Raven	,
似乎	到	我们	喜欢	这	呱呱叫	的	一个	乌鸦	,

我们觉得那声音像是乌鸦的叫声。

[ɔːr][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] - - [tuː; tə][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] ,

or	the	tone	of	a	Screitch	Owle	to	a	dying	man	,
或者	这	语气	的	一个	-	-	到	一个	垂死	男人	,

或者像猫头鹰对垂死之人发出的那种叫声

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][baɪ] - , ['noʊɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][step][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

so	we	were	forced	to	ride	on	by	guesse	,	knowing	not	a	step	of	the	way	.
所以	我们	是	强制	到	骑	在	经过	-	,	会心	不是	一个	步	的	这	方式	.

-
'
-
-

因此，我们只能凭着猜测继续前行，对前方的路一无所知。

[æt; ət] ['skɑːts] [deɪ] [ðə; ðɪ] [twiːd] ['væli] , [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪts][moʊst][lʌgˈʒʊriənt] ['riːtʃɪz] ,

At	Scott's	day	the	Tweed	valley	,	in	what	are	now	its	most	luxuriant	reaches	,
在	斯科特的	天	这	粗花呢	谷	,	在	什么	是	现在	它是	最多	茂盛的	到达	,

在斯科特时代，特威德河谷，也就是现在它最繁茂的地段，

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪdli] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['triːləs] ['kærəktər] .

exhibited	a	markedly	naked	and	treeless	character	.
展出	一个	明显地	裸	和	无树	特点	.

呈现出一种明显光秃秃、没有树木的特征。

[frʌm; frəm] ['æbətsfəd] [tuː; tə]['nɔːrhæm]['kæs(ə)l][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpənɪst] .

From	Abbotsford	to	Norham	Castle	the	scenery	was	of	the	openest	.
从	阿伯茨福德	到	诺勒姆	城堡	这	风景	曾是	的	这	最开放	.

从阿伯茨福德到诺勒姆城堡，沿途风景开阔无比。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] - [æn'sestrəl] [oʊks] - [stɪl] [klʌmpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [greɪt] ['haʊzɪz] ,

Here	and	there	'	ancestral	oaks	'	still	clumped	themselves	about	the	great	houses	,
这里	和	那里	-	祖先的	橡树	-	仍然	成簇的	他们自己	关于	这	伟大的	房屋	,

一些古老的橡树仍然成簇地生长在大宅周围。

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [æt; ət] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] .

with	perhaps	some	further	attempt	at	decorating	the	landscape	.
和	也许	一些	更远	试图	在	装饰	这	景观	.

或许还会对景观进行一些进一步的装饰。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [rer] [ɪˈnʌf] .

But	that	was	rare	enough	.
但	那	曾是	稀有的	足够的	.

但这确实很少见。

['lændlɔːdz] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ][ɑːrt] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪzdəm] , [ʌv; əv] [triː] -

Landlords	had	not	learned	the	art	,	not	to	speak	of	the	wisdom	,	of	tree	-
房东	有	不是	学习	这	艺术	,	不是	到	说话	的	这	智慧	,	的	树	-

['plæntɪŋ] .

planting	.
种植	.

地主们既没有学会植树的艺术，也没有领悟植树的智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][pæst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt] ['plæntɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] ['friːkwənt] ,

It	is	only	within	the	past	hundred	years	that	planting	has	become	frequent	,
它	是	仅有的	之内	这	过去的	百	年	那	种植	有	变得	频繁	,

种植作物变得普遍只是近一百年的事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [ɪˈmɜːrdʒd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

and	the	modern	beauty	of	Tweedside	emerged	into	being	.
和	这	现代的	美丽	的	-	出现	进入	存在	.

于是，特威德赛德的现代之美就此诞生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [skɔt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə]['pɑːpjələraɪz][ðə; ðɪ] ['plæntɪŋ] ['spɪrɪt] .

It	is	said	that	Scott	was	one	of	the	first	to	popularize	the	planting	spirit	.
它	是	说	那	斯科特	曾是	一	的	这	第一的	到	推广	这	种植	精神	.

据说斯科特是最早推广植树造林精神的人之一。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [æt; ət] [ˈæbətsfəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [prəpˈraɪətəz] [tuː; tə]

His	**operations**	**at**	**Abbotsford**	**certainly**	**induced**	**the**	**neighbouring**	**proprietors**	**to**
他的	运营	在	阿伯茨福德	当然	诱导	这	邻接	业主	到

[ˈfɑːloʊ] [suːt] .

follow	**suit**	**.**
跟随	套装	.

他在阿伯茨福德的经营活动无疑促使邻近的业主纷纷效仿。

[skɔt] [ʌv; əv]['geɪlə; 'gælə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] , - , - ,

Scott	**of**	**Gala**	**,**	**and**	**the**	**lairds**	**of**	**Ravenswood**	**,**	**Drygrange**	**,**	**Cowdenknowes**	**,**
斯科特	的	节日	,	和	这	地主们	的	雷文斯伍德	,	-	,	-	,

-	,	-	,	-	,

Gladswood	**,**	**Bemersyde**	**,**	**Mertoun**	**,**
-	,	-	,	-	,

加拉的斯科特，以及雷文斯伍德、德莱格兰奇、考登诺斯、格拉兹伍德、贝默赛德、默顿的领主们，

['ɪldən] [hɔːl] , [ænd; ənd] [flɔːrz] , [ɔːl] [tʊk] [ðer; ðər] [liːd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [frʌm; frəm] ['æbətsfəd] .

Eildon	**Hall**	**,**	**and**	**Floors**	**,**	**all**	**took**	**their**	**lead**	**,**	**more**	**or**	**less**	**,**	**from**	**Abbotsford**	**.**
艾尔顿	大厅	,	和	楼层	,	全部	采取	他们的	带领	,	更多的	或者	较少的	,	从	阿伯茨福德	.

Eildon Hall 和 Floors 都或多或少地以 Abbotsford 为榜样。

['ɑːrbərəkʌltʃər] [wʌz; wəz] ['skɑːts] [moʊst] ['pæʃənət] ['hɑːbi] .

Arboriculture	**was**	**Scott's**	**most**	**passionate**	**hobby**	**.**
树木栽培	曾是	斯科特的	最多	热情的	爱好	.

树木栽培是斯科特最热衷的爱好。

[æt; ət] [liːst] [tuː] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [pend] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

At	**least**	**two**	**long**	**articles**	**were**	**penned**	**by**	**him**	**on**	**the**	**subject**	**,**
在	至少	二	长的	文章	是	撰写	经过	他	在	这	主题	,

他至少就此主题撰写了两篇长文，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] .

and	**he**	**practised**	**the**	**art**	**with**	**extraordinary**	**diligence**	**and**	**foresight**	**.**
和	他	已实践	这	艺术	和	非凡的	勤勉	和	远见	.

他以非凡的勤奋和远见卓识钻研这门技艺。

[ʌv; əv]['bɑːtəni][hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [triːz] ['evriθɪŋ] .

Of	**botany**	**he**	**knew**	**little**	**,**	**but**	**of**	**trees**	**everything**	**.**
的	植物学	他	知道	小的	,	但	的	树木	一切	.

他对植物学知之甚少，但对树木却了如指掌。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,

As	**we**	**shall**	**see**	**,**
作为	我们	将	看	,

正如我们将看到的，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] - [kriˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ænd; ənd]

not	**the**	**least**	**important**	**part**	**of**	**Abbotsford's**	**creation**	**was**	**planning**	**and**
不是	这	至少	重要的	部分	的	-	创建	曾是	规划	和

['pɜːrfɪkt] [ðæt] ['wʌndrəs] [welθ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] — [ə; eɪ] ['veri] ['netwɜːrk] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

perfecting	**that**	**wondrous**	**wealth**	**of**	**woodland**	**—**	**a**	**very**	**network**	**about**	**the**	**place**	**,**
完善	那	奇妙的	财富	的	林地	—	一个	非常	网络	关于	这	地方	,

阿伯茨福德的创建过程中，最重要的部分之一就是规划和完善那片令人惊叹的林地——围绕着这个地方形成了一个非常庞大的网络。

[ɑːn] [huːz] [fʊl] [groʊθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈlæs] ! [wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [fiːst] .

on	**whose**	**full**	**growth**	**his**	**eyes**	**,**	**alas**	**!**	**were**	**not**	**destined**	**to**	**feast**	**.**
在	谁	满的	生长	他的	眼睛	,	唉	!	是	不是	注定	到	盛宴	.

可惜，他无缘得见孩子完全长大成人的模样。

- ['sʌmbɑ:di] , - [hi:; hi] [sed] , - [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,
' **Somebody** , ' **he** **said** , ' **will** **look** **at** **them** , **however** ,
- 某人 , - 他 说 , - 将要 看 在 他们 , 然而 ,

“不过，”他说，“总会有人去看它们的。”

[ðoʊ] [aɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [ɪn] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊl] -
though **I** **question** **that** **they** **will** **have** **the** **same** **pleasure** **in** **gazing** **on** **the** **full** -
尽管 我 问题 那 他们 将要 有 这 相同的 乐趣 在 凝视 在 这 满的 -
[groʊn] [oʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] . -
grown **oaks** **that** **I** **have** **had** **in** **nursing** **the** **saplings** . '
生长 橡树 那 我 有 有 在 护理 这 树苗 . -

不过我怀疑，他们欣赏参天大橡树时，是否会像我当年照料幼苗时那样感到快乐。

[ə'nʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [kʌmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
Another **impression** **of** **Tweedside** **comes** **to** **us** **from** **the** **pages** **of**
其他 印象 的 - 来 到 我们 从 这 页面 的
['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] .
Lockhart .
洛克哈特 .

洛克哈特的书中也描绘了特威德赛德的另一番景象。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['di:lɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['æbətsfəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]
We **are** **dealing** **now** **with** **the** **site** **of** **Abbotsford** **as** **it** **was** **about** **the**
我们 是 处理 现在 和 这 地点 的 阿伯茨福德 作为 它 曾是 关于 这
[jɪr] - .
year **1811** .
年 - .

我们现在要探讨的是阿伯茨福德在 1811 年左右的状况。

[skɔt] [wʌz; wəz] ['tenənt] [ʌv; əv] - .
Scott **was** **tenant** **of** **Ashestiel** .
斯科特 曾是 租户 的 - .

斯科特是阿什斯蒂尔的房客。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Here **he** **had** **spent** **eight** **of** **the** **pleasantest** **years** **of** **his** **life** .
这里 他 有 花费 八 的 这 最令人愉悦的 年 的 他的 生活 .

他在这里度过了他一生中最快乐的八年时光。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [li:s] [wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [hɪm'self] — ['skɑ:ts] ['kʌz(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl]
But **his** **lease** **was** **out** , **and** **the** **laird** **himself** — **Scott's** **cousin** , **General**
但 他的 租 曾是 出去 , 和 这 领主 他自己 — 斯科特的 表哥 , 一般的
['rʌsl] — [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['ɪndiə] .
Russell — **was** **returning** **from** **India** .
罗素 — 曾是 返回 从 印度 .

但他的租约到期了，而地主本人——斯科特的表弟，拉塞尔将军——正从印度返回。

[ɪn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ə'boʊd] , [skɔt] [si:mz] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t]
In **casting** **about** **for** **a** **new** **abode** , **Scott** **seems** **at** **first** **to** **have** **thought**
在 铸件 关于 为了 一个 新的 住所 , 斯科特 似乎 在 第一的 到 有 想法
[ʌv; əv] ['brɔdˌmɛdoʊz] ,
of **Broadmeadows** ,
的 布罗德梅多斯 ,

在寻找新住所时，斯科特似乎最初想到了布罗德梅多斯。

[ɑ:n][ðə; ði] ['jæroʊ] , [ðen] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] , [ə; eɪ][kəm'pækt]['lɪt(ə)l][doʊ'meɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
on **the** **Yarrow** , **then** **in** **the** **market** , **a** **compact** **little** **domain** **which** **would** **have**
在 这 蓍草 , 然后 在 这 市场 , 一个 袖珍的 小的 领域 哪个 会 有
['su:tɪd] [hɪm; ɪm] [wel] .
suited **him** **well** .
适合 他 出色地 .

在亚罗河畔，当时在市场上，有一处紧凑的小地块，非常适合他。

['lɑkˌhɑrts] [wʌn] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðæt] [skɔt] [dɪd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] ['brɔdˌmɛdoʊz] .

Lockhart's	one	regret	was	that	Scott	did	not	purchase	Broadmeadows	.
洛克哈特的	一	后悔	曾是	那	斯科特	做过	不是	购买	布罗德梅多斯	.

洛克哈特唯一的遗憾是斯科特没有买下布罗德梅多斯庄园。

[hɪr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][lɑːrdʒ]['lændɪd] [prəp'raɪətəz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['bɑːnɪt] - [lerd] ,

Here	,	surrounded	by	large	landed	proprietors	,	instead	of	a	few	bonnet	-	lairds	,
这里	,	包围	经过	大的	登陆	业主	,	反而	的	一个	很少	引擎盖	-	地主们	,

这里，周围都是大地主，而不是几个戴着帽子的地主，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['æbətsfəd] - ['jɜːd] - ['hʌŋgər] , - [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

he	would	certainly	have	escaped	the	Abbotsford	'	yerd	-	hunger	,	'	and	changed	,
他	会	当然	有	逃脱	这	阿伯茨福德	-	耶尔德	-	饥饿	,	-	和	已更改	,

['pɑːsəbli] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

possibly	,	the	whole	of	his	career	.
可能	,	这	所有的	的	他的	职业	.

他肯定能够摆脱阿伯茨福德的"土地饥荒"，甚至有可能改变他整个职业生涯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɔdˌmɛdoʊz] [skɔt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɜːr]

But	the	Broadmeadows	Scott	might	have	been	very	different	from	our	Sir
但	这	布罗德梅多斯	斯科特	可能	有	到过	非常	不同的	从	我们的	先生

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

但布罗德梅多斯的斯科特可能与我们熟知的沃尔特爵士截然不同。

[ʌv; əv]['nuːərk; 'njuːərk] , ['ɔːlsoʊ] , [kloʊz][baɪ] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪ] , - [hiː; hi][hæd; həd]

Of	Newark	,	also	,	close	by	,	the	scene	of	the	'	Lay	,	'	he	had
的	纽瓦克	,	还	,	关闭	经过	,	这	场景	的	这	-	莱	,	-	他	有

[sʌm; səm]['fænsi] ,

some	fancy	,
一些	想要	,

他对附近的纽瓦克，也就是《歌剧》的发生地，也颇有好感。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] .

and	would	fain	have	fitted	it	up	as	a	residence	.
和	会	欣然	有	适配	它	向上	作为	一个	住宅	.

我很想把它改造成住宅。

[ðə; ði][æn'sestrəl][hoʊm][ʌv; əv] ['hɑːrdn] [ɪt'self][wʌz; wəz][prə'poʊzd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

The	ancestral	home	of	Harden	itself	was	proposed	to	him	,	and	indeed
这	祖先的	家	的	硬化	本身	曾是	建议的	到	他	,	和	的确

['ɔːfərd] ,

offered	,
提供	,

有人提议将哈登的祖宅赐予他，而且确实如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['ðɪðər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər] ['ʃriːvəl]

and	he	would	have	removed	thither	but	for	its	inconvenience	for	shrieval
和	他	会	有	已移除	那里	但	为了	它是	不便	为了	郡长

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

若非因为履行牧人职责不便，他本想搬到那里去。

['æftər][ɔːl] , [haʊ'evər] ,

After	all	,	however	,
后	全部	,	然而	,

毕竟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] ['skɑːts] [maɪnd][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lænd]
there **was** **uppermost** **in** **Scott's** **mind** **the** **wish** **to** **have** **a** **house** **and** **land**
那里 曾是 最上层 在 斯科特的 头脑 这 希望 到 有 一个 房子 和 土地
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [tuː; tə][biː; bi] - [lerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kern] [ænd; ənd][ðə; ði][skɑː, skɔː] ,
of **his** **own** **—** **to** **be** **'** **laird** **of** **the** **cairn** **and** **the** **scaur** **,**
的 他的 自己的 — 到 是 - 领主 的 这 石堆 和 这 惊吓 ,

斯科特心中最大的愿望就是拥有自己的房屋和土地——成为“石冢和荒地的领主”。

- [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['brɔdˌmɛdoʊz] , [ɔːr] - [ə; eɪ] - [lerd] - [æt; ət][best] ,
' **as** **in** **the** **case** **of** **Broadmeadows** **,** **or** **'** **a** **Tweedside** **laird** **'** **at** **best** **,**
- 作为 在 这 案件 的 布罗德梅多斯 , 或者 - 一个 - 领主 - 在 最好的 ,

就像布罗德梅多斯那样，或者充其量只能算作“特威德赛德的地主”。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [pər'hæps] , [tuː; tə] - [pleɪ] [ðə; ði][grænd][oʊld]['fjuːd(ə)l][lɔːrd] [ə'gen] . -
and **later** **on** **,** **perhaps** **,** **to** **'** **play** **the** **grand** **old** **feudal** **lord** **again** **.** **'**
和 之后 在 , 也许 , 到 - 玩 这 盛大 老的 封建 主 再次 . -

之后，或许还能“再次扮演伟大的封建领主”。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [skɔt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['haɪər] [geɪm] .
Lockhart **assures** **us** **that** **Scott** **was** **really** **aiming** **at** **higher** **game** **.**
洛克哈特 保证 我们 那 斯科特 曾是 真的 瞄准 在 更高 游戏 .

洛克哈特向我们保证，斯科特的目标其实更高远。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['bɔːrdər]['fæməli] ,
His **ambition** **was** **to** **found** **a** **new** **Border** **family** **,**
他的 志向 曾是 到 成立 一个 新的 边界 家庭 ,

他的目标是建立一个新的边境家族，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːts] , [ɔːl'redi] [soʊ]['dɑːmɪnənt]
and **to** **become** **head** **of** **a** **new** **branch** **of** **the** **Scotts** **,** **already** **so** **dominant**
和 到 变得 头 的 一个 新的 分支 的 这 斯科茨 , 已经 所以 主导的
.
:
.

并成为苏格兰人新分支的首领，而这个分支已经非常强大。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
He **realized** **his** **ambition** **before** **he** **died** **.**
他 已实现 他的 志向 前 他 死亡 .

他在去世前实现了自己的抱负。

[ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvər] [twiːd] .
THE **EILDON** **HILLS** **AND** **RIVER** **TWEED** **.**
这 艾尔顿 丘陵 和 河 粗花呢 .

艾尔顿山和特威德河。

[hɪr] [skɔt] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər] .
Here **Scott** **loved** **to** **linger** **.**
这里 斯科特 喜爱 到 萦绕 .

斯科特喜欢在这里逗留。

" [aɪ][kæn; kən][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪldən] [hɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **can** **stand** **on** **the** **Eildon** **Hill** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 能 站立 在 这 艾尔顿 爬坡道 , " 他 说 ,

“我可以站在艾尔顿山上，”他说。

" [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] ['fɔːrti] - [θriː] ['pleɪsɪz][ɪn][wɔːr][ænd; ənd] [vɜːrs] .
" **and** **point** **out** **forty** **-** **three** **places** **in** **war** **and** **verse** **.**
" 和 观点 出去 四十 - 三 地方 在 战争 和 诗 .

“并指出战争与诗歌中的 43 个例子。

" [ə'baʊt][tuː; tə][kwɪt] - , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl]

"	About	to	quit	Ashestiel	,	therefore	,	his	attention	was	directed	to	a	small
"	关于	到	辞职	-	,	所以	,	他的	注意力	曾是	指导	到	一个	小的

[fɑːrm] - ['hoʊldɪŋ][nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] ,

farm	-	holding	not	far	distant	,
农场	-	保持	不是	远的	遥远	,

"因此，当他准备离开阿什斯蒂尔时，他的注意力转向了不远处的一处小型农场。"

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm] [ˌgælə'ʃiːlz] , [ænd; ənd]

on	the	south	bank	of	the	Tweed	,	some	two	miles	from	Galashiels	,	and
在	这	南	银行	的	这	粗花呢	,	一些	二	英里	从	加拉希尔斯	,	和

[ə'baʊt] [θriː] [frʌm; frəm]['melrəuz] .

about	three	from	Melrose	.
关于	三	从	梅尔罗斯	.

位于特威德河南岸，距加拉希尔斯约两英里，距梅尔罗斯约三英里。

[skɔt] [nuː] [ðə; ði][spɑːt] [wel] .

Scott	knew	the	spot	well	.
斯科特	知道	这	点	出色地	.

斯科特对这个地方很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [lɔːŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

It	had	'	long	been	one	of	peculiar	interest	for	him	,
它	有	-	长的	到过	一	的	奇特	兴趣	为了	他	,

"这长期以来一直是他特别感兴趣的事情。"

- [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːrdər] ['bætlfiːld] ,

'	from	the	fact	of	the	near	neighbourhood	of	a	Border	battlefield	,
-	从	这	事实	的	这	靠近	邻里	的	一个	边界	战场	,

"由于其毗邻边境战场这一事实"，

[fɜːrst] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

first	pointed	out	to	him	by	his	father	.
第一的	尖	出去	到	他	经过	他的	父亲	.

他父亲最先向他指出了这一点。

[baɪ] [neɪm] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz] - , [ɔːr] - ,

By	name	Newarthaugh	,	it	was	also	known	as	Cartleyhole	,	or	Cartlawhole	,
经过	姓名	-	,	它	曾是	还	已知	作为	-	,	或者	-	,

[ænd; ənd] - ,

and	Cartlihole	,
和	-	,

它最初的名字是 Newarthaugh，也被称为 Cartleyhole、Cartlawhole 和 Cartlihole。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['melrəuz] ['seʃ(ə)n] ['rekərdz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pærɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

according	to	the	Melrose	Session	Records	,	in	which	parish	it	was	situated	.
根据	到	这	梅尔罗斯	会议	记录	,	在	哪个	教区	它	曾是	位于	.

根据梅尔罗斯教区记录，它位于哪个教区。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['tenənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][baɪ][teɪts] [ænd; ənd] ['dɪksənz] .

The	place	was	tenanted	for	a	time	by	Taits	and	Dicksons	.
这	地方	曾是	已出租	为了	一个	时间	经过	泰茨	和	迪克森	.

泰茨和迪克森曾一度租用过这处房产。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['wɔːltər] ['tɝːnˌbʊl] , [skuːl] -

Then	it	seems	to	have	passed	into	the	family	of	Walter	Turnbull	,	school	-
然后	它	似乎	到	有	通过了	进入	这	家庭	的	沃尔特	特恩布尔	,	学校	-

['mæstər][ʌv; əv]['melrəuz] ,

master	of	Melrose	,
掌握	的	梅尔罗斯	,

后来，它似乎传到了梅尔罗斯的校长沃尔特·特恩布尔的家族手中。

[huː] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt] ['dʌgləs] ,

who	disposed	of	it	,	in	the	year	1797	,	to	Dr	.	Robert	Douglas	,
WHO	处置	的	它	,	在	这	年	-	,	到	博士	.	罗伯特	道格拉斯	,

1797年，他将其转让给了罗伯特·道格拉斯医生。

[ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌgælə'ʃiːlz] .

the	enterprising	and	philanthropic	minister	of	Galashiels	.
这	进取	和	慈善	部长	的	加拉希尔斯	.

加拉希尔斯那位富有进取心和慈善精神的部长。

[waɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌgləs] ['pəːtʃəst] [ðɪs] ['prɑːpərti] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

Why	Dr	.	Douglas	purchased	this	property	nobody	has	been	able	to
为什么	博士	.	道格拉斯	购买	这	财产	无人	有	到过	有能力的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

道格拉斯博士购买这处房产的原因至今无人能够理解。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɔːr]

It	lay	outside	his	parish	,	and	was	never	regarded	as	a	desirable	or
它	躺	外部	他的	教区	,	和	曾是	绝不	认为	作为	一个	理想	或者

['dɪgnɪfaɪd] [pə'zeʃn] .

dignified	possession	.
凝重	拥有	.

它位于他的教区之外，而且从来都不被认为是令人向往或体面的财产。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪ] , [laɪk] [skɔt] , [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]

A	shrewd	man	of	business	,	however	,	he	may	,	like	Scott	,	have	judged	it
一个	精明	男人	的	商业	,	然而	,	他	可能	,	喜欢	斯科特	,	有	评判	它

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

capable	of	results	,
有能力的	的	结果	,

然而，作为一名精明的商人，他可能像斯科特一样，认为这样做能够取得成效。

['spekjuleitɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

speculating	accordingly	.
推测	因此	.

据此推测。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [æt; ət] - .

He	had	never	lived	at	Cartleyhole	.
他	有	绝不	居住地	在	-	.

他从未在卡特利霍尔居住过。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['pɑːrks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['kjʊriəsli] ,

The	place	was	laid	out	in	parks	,	and	the	house	,	of	which	,	curiously	,
这	地方	曾是	铺设	出去	在	公园	,	和	这	房子	,	的	哪个	,	奇怪的是	,

这个地方被规划成公园式的布局，而那栋房子，奇怪的是，

[skɔt] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] ['letər] [æz; əz] - [nuː] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] , - [wʌz; wəz] [ɪn]

Scott	speaks	in	a	recently	recovered	letter	as	'	new	and	substantial	,	'	was	in
斯科特	说话	在	一个	最近	恢复	信	作为	-	新的	和	重大的	,	-	曾是	在

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

斯科特在最近找到的一封信中称自己"新且实质性"，并表示自己已被占领。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbli] [nɪ'glektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	surroundings	were	certainly	in	a	deplorably	neglected	condition	.
这	周围环境	是	当然	在	一个	令人痛心地	被忽视的	状况	.

周围环境确实破败不堪，令人痛心。

[ðə; ði][soʊl] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪm'belɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['fɝ:z][soʊ]

The	sole	attempt	at	embellishment	had	been	limited	to	a	strip	of	firs	so
这	唯一	试图	在	装饰	有	到过	有限的	到	一个	条	的	杉树	所以

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [skɔt] ['laɪkənd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] [her] - [koʊm] .

long	and	so	narrow	that	Scott	likened	it	to	a	black	hair	-	comb	.
长的	和	所以	狭窄的	那	斯科特	类似	它	到	一个	黑色的	头发	-	梳子	.

唯一的装饰尝试仅限于一小条又长又窄的杉木，斯科特将其比作一把黑色的发梳。

- [ðə; ði][fɑ:rm] , - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] ,

'	The	farm	,	'	according	to	Lockhart	,
-	这	农场	,	-	根据	到	洛克哈特	,

洛克哈特说，“农场”

- [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['medoʊ] [ɔ:r] [hɑ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

'	consisted	of	a	rich	meadow	or	haugh	along	the	banks	of	the	river	,
-	由……组成	的	一个	富有的	草地	或者	豪	沿着	这	银行	的	这	河	,

“由沿河岸的肥沃草地或牧场组成”，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv]['ʌndjuleitid] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]

and	about	a	hundred	acres	of	undulated	ground	behind	,	all	in	a	neglected
和	关于	一个	百	英亩	的	起伏的	地面	在后面	,	全部	在	一个	被忽视的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

后面还有大约一百英亩起伏的土地，全部都处于荒废状态。

[ʌnd'reɪnd] , ['retʃɪdli] [ɪn'kloʊzd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

undrained	,	wretchedly	enclosed	,	much	of	it	covered	with	nothing	better	than
未排水的	,	可悲地	内	,	很多	的	它	涵盖	和	没有什么	更好的	比

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [hi:θ] .

the	native	heath	.
这	本国的	希思	.

排水不畅，地势狭窄，大部分地区只覆盖着原生石楠。

[ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz][smɔ:l][ænd; ənd] [pʊr] ,

The	farmhouse	itself	was	small	and	poor	,
这	农家	本身	曾是	小的	和	贫穷的	,

农舍本身很小很简陋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['keɪlˌjɑ:rd][ɑ:n][wʌn][flæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [bɑ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	a	common	kailyard	on	one	flank	and	a	staring	barn	on	the	other	;
和	一个	常见的	菜园	在	一	侧翼	和	一个	凝视	谷仓	在	这	其他	;

一边是普通的菜园，另一边是谷仓；

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [pɑ:nd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dʌkwi:d] ,

while	in	front	appeared	a	filthy	pond	covered	with	ducks	and	duckweed	,
尽管	在	正面	出现	一个	污秽	池塘	涵盖	和	鸭子	和	浮萍	,

而眼前则是一个肮脏的池塘，上面长满了鸭子和浮萍。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['tenəmənt] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [ˌʌnha:'məuniəs] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv]

from	which	the	whole	tenement	had	derived	the	unharmonious	designation	of
从	哪个	这	所有的	廉租公寓	有	衍生的	这	不和谐的	指定	的

['klɑrti] [hoʊl] . -

Clarty	Hole	.	'
清晰	洞	.	-

整个公寓楼因此得名“克拉蒂洞”，这个名字听起来很不协调。

['melrəuz] ['æbi] , [ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn][ɪn]['skɑːtlənd] , [ɔːl'redi] [soʊ]

Melrose	Abbey	,	the	most	graceful	and	picturesque	ruin	in	Scotland	,	already	so
梅尔罗斯	修道院	,	这	最多	优美	和	如画	废墟	在	苏格兰	,	已经	所以

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] ,

celebrated	in	his	verse	,
著名	在	他的	诗	,

梅尔罗斯修道院，苏格兰最优雅、风景如画的遗址，早已在他的诗歌中广为传颂。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

was	visible	from	many	points	in	the	neighbourhood	.
曾是	可见的	从	许多	积分	在	这	邻里	.

从附近很多地方都能看到。

['draɪˌbɜːrg] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

Dryburgh	was	not	far	distant	.
德莱堡	曾是	不是	远的	遥远	.

德莱堡离这里不远。

['jɑːndər] - ['trɪp(ə)l] [haɪt] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl][ɪn]['bɔːrdər] [lɔːr]

Yonder	Eildon's	triple	height	,	sacred	to	so	much	of	the	supernatural	in	Border	lore
远处	-	三倍	高度	,	神圣	到	所以	很多	的	这	超自然	在	边界	知识

,

,

,

Yonder Eildon 的三重高度，在边境传说中对许多超自然生物来说都是神圣的，

[riəd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

reared	his	grey	crown	to	the	skies	.
饲养	他的	灰色的	王冠	到	这	天空	.

他高举灰色的王冠，直指苍穹。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [twiːd] , - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər]['iːv(ə)n] [hɪr] , - [floʊd] [ɪn] [frʌnt] ,

There	,	the	Tweed	,	'	a	beautiful	river	even	here	,	'	flowed	in	front	,
那里	,	这	粗花呢	,	-	一个	美丽的	河	甚至	这里	,	-	流动	在	正面	,

眼前，特威德河"即使在这里也是一条美丽的河流"缓缓流淌。

[brɔːd] [ænd; ənd] [braɪt] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][mɪlk] - [waɪt] ['peblz] .

broad	and	bright	over	a	bed	of	milk	-	white	pebbles	.
广阔	和	明亮的	超过	一个	床	的	牛奶	-	白色的	鹅卵石	.

宽阔明亮，铺在一层乳白色的鹅卵石上。

['selkəːk] , [hɪz; ɪz]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['hedkwɔːrtərz] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .

Selkirk	,	his	Sheriff's	headquarters	,	was	within	easy	reach	.
塞尔柯克	,	他的	警长的	总部	,	曾是	之内	简单的	抵达	.

他的警长总部塞尔柯克就在不远处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] , [ɔːr] [pɪkt] - [wɜːrk] [dɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['hɪlsaɪd] ,

He	was	interested	in	the	Catrail	,	or	Picts	'	Work	Ditch	,	on	the	opposite	hillside	,
他	曾是	感兴趣的	在	这	猫轨	,	或者	皮克特人	-	工作	沟	,	在	这	对面的	山坡	,

他对山对面山坡上的卡特莱尔（或称皮克特人工作沟）很感兴趣。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] ['elɪs] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] [wɜːr; wər]

so	often	alluded	to	in	his	letters	to	Ellis	;	and	on	his	own	ground	were
所以	经常	暗示	到	在	他的	信件	到	埃利斯	;	和	在	他的	自己的	地面	是

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

他在写给埃利斯的信中经常提到这一点；而且在他自己的土地上还有田地，

[ænd; ənd] [maʊndz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] - [stoʊnz] , [huːz] ['pleɪsneɪm] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
and **mounds** **,** **and** **standing** **-** **stones** **,** **whose** **placenames** **recalled** **the** **struggle**
和 土堆 , 和 常设 - 石头 , 谁 地名 召回 这 斗争
[ʌv; əv] - .
of **1526** **.**
的 - .

还有土墩和立石，它们的地名让人想起 1526 年的斗争。

[ə; eɪ]['roʊmən][roʊd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrd][ɑːn][ðə; ði] [twiːd] ,
A **Roman** **road** **running** **down** **from** **the** **Eildons** **to** **a** **ford** **on** **the** **Tweed** **,**
一个 罗马 路 跑步 向下 从 这 - 到 一个 福特 在 这 粗花呢 ,

一条罗马道路从埃尔顿山脉一直延伸到特威德河上的一个浅滩。

[lɔːŋ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['æbəts] , [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkæləti] ,
long **used** **by** **the** **Abbots** **,** **the** **erstwhile** **lords** **of** **the** **locality** **,**
长的 用过的 经过 这 修道院长 , 这 昔日 领主们 的 这 地点 ,

长期以来，这里一直被修道院院长们——也就是当地的前领主们——使用。

['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv] ['hʌŋgri] [hɑːf] - [lænd] — - [æz; əz] [pʊr]
furnished **a** **new** **designation** **for** **the** **acres** **of** **hungry** **haugh** **-** **land** **—** **'** **as** **poor**
提供 一个 新的 指定 为了 这 英亩 的 饥饿的 豪 - 土地 — - 作为 贫穷的
[ænd; ənd] [ber] [æz; əz][sɜːr][dʒɑːn] ['fɔlˌstæfs] ['redʒɪmənt] - — [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]
and **bare** **as** **Sir** **John** **Falstaff's** **regiment** **'** **—** **upon** **which** **was** **destined** **to**
和 裸 作为 先生 约翰 福斯塔夫的 团 - — 之上 哪个 曾是 注定 到
[biː; bi] [riəd] [ðə; ði][moʊst] ['venəˌreɪtɪd] ,
be **reared** **the** **most** **venerated** **,**
是 饲养 这 最多 受人尊敬 ,

为这片贫瘠荒凉的土地赋予了一个新的名称——“像约翰·福斯塔夫爵士的军团一样贫瘠荒凉”——而这片土地注定要孕育出最受尊敬的人。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['vɪzɪtɪd] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
and **probably** **the** **most** **visited** **shrine** **in** **the** **kingdom** **.**
和 大概 这 最多 到访 神社 在 这 王国 .

而且可能是王国中游客最多的神社。

[ɑːn] [meɪ] - , - , [wiː; wi][faɪnd] [skɔt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪmz] [bəˈlæntaɪn] :
On **May** **12** **,** **1811** **,** **we** **find** **Scott** **writing** **to** **James** **Ballantyne** **:**
在 可能 - , - , 我们 寻找 斯科特 写作 到 詹姆斯 巴兰坦 :

1811年5月12日，我们发现斯科特写信给詹姆斯·巴兰坦：

- [aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]
' **I** **have** **resolved** **to** **purchase** **a** **piece** **of** **ground** **sufficient** **for** **a** **cottage**
- 我 有 已解决 到 购买 一个 片 的 地面 充足的 为了 一个 小屋
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːldz] .
and **a** **few** **fields** **.**
和 一个 很少 字段 .

“我已决定购买一块足够建造小屋和几块田地的土地。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['piːsɪz] , ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] ,
There **are** **two** **pieces** **,** **either** **of** **which** **would** **suit** **me** **,**
那里 是 二 件 , 任何一个 的 哪个 会 套装 我 ,

有两件衣服，两件我都喜欢。

[bʌt; bət][bəuθ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]
but **both** **would** **make** **a** **very** **desirable** **property** **indeed** **,** **and** **could** **be**
但 两个都 会 制作 一个 非常 理想 财产 的确 , 和 可以 是
[hæd; həd][fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] £7 ,
had **for** **between** **£7** **,**
有 为了 之间 £7 ,

但这两处房产都非常值得拥有，而且售价在 7 英镑到 100 英镑之间。

- [ænd; ənd] £8 , - — [ɔːr] ['iːðər] ['seprət] [fɔːr; fər][ə'baʊt][hæf][ðə; ði][sʌm; səm] .

000	and	£8	,	000	—	or	either	separate	for	about	half	the	sum	.
-	和	£8	,	-	—	或者	任何一个	分离	为了	关于	一半	这	和	.

000 英镑和 8,000 英镑——或者分开购买，总金额大约是原来的一半。

[aɪ][hæv; həv] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][bəuθ] ,

I	have	serious	thoughts	of	one	or	both	,
我	有	严肃的	想法	的	一	或者	两个都	,

我认真考虑过其中一项或两项。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][maɪ][pen][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['iːzi] . -

and	must	have	recourse	to	my	pen	to	make	the	matter	easy	.	'
和	必须	有	追索权	到	我的	笔	到	制作	这	事情	简单的	.	-

我必须动用笔来解决这个问题。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]

By	the	end	of	June	one	of	the	pieces	passed	into	his	hands	for	the
经过	这	结尾	的	六月	一	的	这	件	通过了	进入	他的	双手	为了	这

[sʌm; səm] ['menʃ(ə)nd] — £4 ,

sum	mentioned	—	£4	,
和	提及	—	£4	,

到六月底，其中一件藏品以上述价格——4英镑——落入他手中。

- , [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːts] [bæd][ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] ['hæbɪt] , [hiː; hi] ['bɔːroʊd]

000	,	half	of	which	,	according	to	Scott's	bad	and	sanguine	habit	,	he	borrowed
-	,	一半	的	哪个	,	根据	到	斯科特的	坏的	和	乐观	习惯	,	他	借来的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑːn] ,

from	his	brother	John	,
从	他的	兄弟	约翰	,

其中一半，按照斯科特一贯的乐观作风，是从他哥哥约翰那里借来的。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɑːn][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv] - ['roʊkbi] , - [æz; əz] [jet] [ˌʌn'rɪtn] .

raising	the	remainder	on	the	security	of	'	Rokeby	,	'	as	yet	unwritten	.
提高	这	余	在	这	安全	的	-	罗克比	,	-	作为	然而	不成文	.

以尚未写成的《罗克比》作为担保，筹集剩余资金。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌgləs] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

The	letter	to	Dr	.	Douglas	acknowledging	his	receipt	for	the	last
这	信	到	博士	.	道格拉斯	承认	他的	收据	为了	这	最后的

[ɪn'stɔːlmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] :

instalment	of	the	purchase	-	money	has	been	preserved	:
分期付款	的	这	购买	-	钱	有	到过	保存完好	:

写给道格拉斯博士的确认收到最后一笔购房款的信函已被保存下来：

- [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dis'tʃaːdʒd] [bɪl] [seɪf] , [wɪtʃ] [pʊts] [æn; ən][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

'	I	received	the	discharged	bill	safe	,	which	puts	an	end	to	our	relation	of
-	我	已收到	这	出院	账单	安全的	,	哪个	放置	一个	结尾	到	我们的	关系	的

['detər] [ænd; ənd] ['kredɪtər] :

debtor	and	creditor	:
债务人	和	债权人	:

"我已安全收到已解除的账单，这标志着我们之间的债权债务关系的结束："

- [naʊ] [ðə; ði] - [ðaɪn] ,

'	Now	the	gowd's	thine	,
-	现在	这	-	你的	,

现在黄金是你的了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændz][maɪn] .

And	the	land's	mine	.
和	这	土地的	矿	.

而且这片土地是地雷区。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] ,

I	am	glad	you	have	been	satisfied	with	my	manner	of	transacting	business	,
我	是	高兴的	你	有	到过	使满意	和	我的	方式	的	交易	商业	,

我很高兴您对我的业务处理方式感到满意。

[ænd; ənd][hæv; həv]['iːkwəl]['riːz(ə)n][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndli]

and	have	equal	reason	at	least	to	thank	you	for	your	kindly
和	有	平等的	原因	在	至少	到	感谢	你	为了	你的	亲切地

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['peɪmənt] .

accommodation	as	to	time	and	manner	of	payment	.
住宿	作为	到	时间	和	方式	的	支付	.

我们同样有理由感谢您在付款时间和方式上的友好配合。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hoʊp]['aʊər; ɑːr] ['tempəreri] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːrmz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

In	short	,	I	hope	our	temporary	connection	forms	a	happy	contradiction	to	the
在	短的	,	我	希望	我们的	暂时的	联系	表格	一个	快乐的	矛盾	到	这

['prɑːvɜːrb] ,

proverb	,
谚语	,

总之，我希望我们这段短暂的缘分能与这句谚语形成一个令人欣喜的反例。

" [aɪ] [lent] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] [frend] ; [aɪ][lɔːst][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] [frend] .

"	I	lent	my	money	to	my	friend	;	I	lost	my	money	and	my	friend	.
"	我	借出的	我的	钱	到	我的	朋友	;	我	丢失的	我的	钱	和	我的	朋友	.

我把钱借给了朋友；结果我既失去了钱，也失去了朋友。

" - [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌgləs] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði]

"	'	A	figure	of	note	in	his	day	,	Dr	.	Douglas	was	born	at	the
"	-	一个	数字	的	笔记	在	他的	天	,	博士	.	道格拉斯	曾是	出生	在	这

[mæns] [ʌv; əv] ['kɛnˌmɔr] ,

manse	of	Kenmore	,
牧师住宅	的	肯莫尔	,

“道格拉斯博士是当时一位知名人物，他出生在肯莫尔的牧师住宅里。”

[ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [θɜːrd] [jɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

in	1747	,	and	in	his	twenty	-	third	year	was	presented	to	the	parish	of
在	-	,	和	在	他的	二十	-	第三	年	曾是	呈现	到	这	教区	的

[ˌgælə'ʃiːlz] ,

Galashiels	,
加拉希尔斯	,

1747年，在他23岁时，被任命为加拉希尔斯教区牧师。

[wer] [hiː; hi] ['leɪbərd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .

where	he	laboured	till	his	death	in	1820	.
在哪里	他	辛勤劳作	直到	他的	死亡	在	-	.

他在那里工作直至 1820 年去世。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [staɪld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ˌgælə'ʃiːlz] .

He	has	been	styled	the	Father	of	Galashiels	.
他	有	到过	风格	这	父亲	的	加拉希尔斯	.

他被尊称为加拉希尔斯之父。

[ˌgælə'ʃiːlz] , [wen] ['æbətsfəd] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [θætʃt] ['hæmlət] .

Galashiels	,	when	Abbotsford	came	into	being	,	was	a	mere	thatched	hamlet	.
加拉希尔斯	,	什么时候	阿伯茨福德	来了	进入	存在	,	曾是	一个	仅仅	茅草屋顶	村庄	.

阿伯茨福德建成时，加拉希尔斯还只是一个茅草屋小村庄。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sleɪtɪd] ['haʊzɪz] .

Then	it	could	boast	of	not	more	than	a	dozen	slated	houses	.
然后	它	可以	夸	的	不是	更多的	比	一个	打	预定	房屋	.

那么，它最多也就只有十几栋板条房。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊvər] - , - .

To	-	day	there	is	a	population	of	over	13	,	000	.
到	-	天	那里	是	一个	人口	的	超过	-	,	-	.

如今，这里的人口已超过13000人。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbətsfəd]

THE	CREATION	OF	ABBOTSFORD
这	创建	的	阿伯茨福德

阿伯茨福德的创建

[ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [lænd] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['eikəs] ,

The	first	purchase	of	land	was	close	on	a	hundred	and	ten	acres	,
这	第一的	购买	的	土地	曾是	关闭	在	一个	百	和	十	英亩	,

第一次购买的土地面积接近一百一十英亩。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [plaːntid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [kept] [ɪn] ['pæstʃər]

half	of	which	were	to	be	planted	,	and	the	remainder	kept	in	pasture
一半	的	哪个	是	到	是	已种植	,	和	这	余	保留	在	牧场

[ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ] .

and	tillage	.
和	耕作	.

其中一半用于播种，其余部分留作牧场和耕地。

[æn; ən] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] — [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl]

An	ornamental	cottage	with	a	pillared	porch	—	a	print	of	which	is	still
一个	装饰	小屋	和	一个	柱状	门廊	—	一个	打印	的	哪个	是	仍然

[prɪˈzɜːrv] — ['æftər] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪkərɪdʒ] ,

preserved	—	after	the	style	of	an	English	vicarage	,
保存完好	—	后	这	风格	的	一个	英语	牧师住宅	,

一座装饰华丽的小屋，带有柱廊式门廊——其平面图至今仍保存完好——仿照英国牧师住宅的风格建造。

[wʌz; wəz] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [skɔt] [pæst] [ðə; ði] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv]

was	agreed	upon	,	and	it	was	here	that	Scott	passed	the	first	years	of
曾是	同意	之上	,	和	它	曾是	这里	那	斯科特	通过了	这	第一的	年	的

[hɪz; ɪz] ['æbətsfəd] [laɪf] .

his	Abbotsford	life	.
他的	阿伯茨福德	生活	.

双方达成一致，斯科特在阿伯茨福德度过了他人生最初的几年。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] [ˌkɔris'pɔndənts] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] .

He	had	many	correspondents	during	this	period	.
他	有	许多	通讯员	期间	这	时期	.

在此期间，他有很多通信对象。

['dænjəl] ['teri] , [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [tɜːrnd] ['æktər] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [əd'vaɪzər] [æz; əz]

Daniel	Terry	,	an	architect	turned	actor	,	was	probably	his	chief	adviser	as
丹尼尔	特里	,	一个	建筑师	转向	演员	,	曾是	大概	他的	首席	顾问	作为

[tuː; tə] ['æbətsfəd] [ænd; ənd] [ɪts] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,

to	Abbotsford	and	its	furnishings	,
到	阿伯茨福德	和	它是	家具	,

丹尼尔·特里是一位从建筑师转行成为演员的人，他很可能是他在阿伯茨福德庄园及其家具陈设方面的主要顾问。

[noʊ] [end] [ʌv; əv] ['letərz] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

no	end	of	letters	passing	between	them	.
不	结尾	的	信件	通过	之间	他们	.

他们之间书信往来不断。

['mɔ:rɪt] [ʌv; əv] ['roʊkbi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ['beɪli] , - ['aʊər; ɑ:r]
Morritt **of** **Rokeby** **was** **much** **in** **his** **confidence** **,** **and** **Joanna** **Baillie** **,** **'** **our**
莫里特 的 罗克比 曾是 很多 在 他的 信心 , 和 乔安娜 贝利 , - 我们的
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [dʒoʊ'ænə] ,
immortal **Joanna** **,**
不朽 乔安娜 ,

罗克比的莫里特非常信任他，还有乔安娜·贝利，“我们永生的乔安娜”，

- [hu:z] - ['fæməli]['ledʒənd] , - [hæd; həd] [bɪn] [prə'du:st] [æt; ət] ['edɪnbərə] [ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr]
' **whose** **'** **Family** **Legend** **,** **'** **had** **been** **produced** **at** **Edinburgh** **the** **previous** **year**
- 谁 - 家庭 传奇 , - 有 到过 生产 在 爱丁堡 这 以前的 年
['ʌndər] ['skɑ:ts] ['ɔ:spɪsɪz] .
under **Scott's** **auspices** **.**
在下面 斯科特的 庇护 .

他的剧作《家族传奇》于前一年在爱丁堡由斯科特主持制作完成。

[ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] .
The **plans** **for** **his** **house** **were** **at** **first** **of** **the** **simplest** **.**
这 计划 为了 他的 房子 是 在 第一的 的 这 最简单的 .

他最初的房子设计方案是最简单的。

[hi:; hi] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mɪs] ['beɪli] : - [maɪ] [dri:mz] [ə'baʊt][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [goʊ][ɑ:n] .
He **thus** **describes** **them** **to** **Miss** **Baillie** **:** **'** **My** **dreams** **about** **my** **cottage** **go** **on** **.**
他 因此 描述 他们 到 错过 贝利 : - 我的 梦境 关于 我的 小屋 去 在 .

他向贝利小姐描述道：“我梦见我的小屋。”

[maɪ]['prez(ə)nt][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][hæv; həv]['oʊnli] [tu:] [sper] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] -
My **present** **intention** **is** **to** **have** **only** **two** **spare** **bedrooms** **,** **with** **dressing** **-**
我的 展示 意图 是 到 有 仅有的 二 空闲的 卧室 , 和 敷料 -
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms **,**
房间 ,

我目前的计划是只保留两间带更衣室的客房，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɪntʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kaʊtʃ] - [bed] ;
each **of** **which** **on** **a** **pinch** **will** **have** **a** **couch** **-** **bed** **;**
每个 的 哪个 在 一个 捏 将要 有 一个 长椅 - 床 ;

其中每间房间在必要时都可以变成沙发床；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ]['bɔ:rdər]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌznz]
but **I** **cannot** **relinquish** **my** **Border** **principle** **of** **accommodating** **all** **the** **cousins**
但 我 不能 放弃 我的 边界 原则 的 适应性强 全部 这 表兄弟姐妹
[ænd; ənd] - ,
and **duniwastles** **,**
和 - ,

但我不能放弃我的边境原则，即包容所有的亲戚和乡亲们。

[hu:] [wɪl] ['ræðər] [sli:p] [ɑ:n] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['heɪlɔ:ft] ,
who **will** **rather** **sleep** **on** **chairs** **,** **and** **on** **the** **floor** **,** **and** **in** **the** **hayloft** **,**
WHO 将要 相当 睡觉 在 椅子 , 和 在 这 地面 , 和 在 这 干草阁楼 ,

他们宁愿睡在椅子上、地板上和干草堆里。

[ðæn; ðən][bi:; bi]['æbsənt] [wen] [foʊks][ɑ:r; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] . -
than **be** **absent** **when** **folks** **are** **gathered** **together** **.** **'**
比 是 缺席的 什么时候 各位 是 聚集 一起 . -

与其在大家聚会时缺席，不如选择不去。

['æbətsfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [twi:d]
Abbotsford **from** **the** **River** **Tweed**
阿伯茨福德 从 这 河 粗花呢

从特威德河眺望阿伯茨福德

[tuː; tə] ['mɔːrɪt] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] :

To	Morritt	we	find	him	writing	:
到	莫里特	我们	寻找	他	写作	:

我们发现莫里特在写信给莫里特：

- [aɪ][hæv; həv] [fɪkst] ['oʊnli] [tuː] [pɔɪnts] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['kɑːtɪdʒ] — [wʌn][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

'	I	have	fixed	only	two	points	respecting	my	intended	cottage	—	one	is	that	it	shall
-	我	有	固定的	仅有的	二	积分	尊重	我的	故意的	小屋	—	一	是	那	它	将

[biː; bi][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

be	in	my	garden	,
是	在	我的	花园	,

“关于我计划建造的小屋，我只确定了两点——一是它必须建在我的花园里，

[ɔːr] ['ræðər] ['keɪlˌjɑːrd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

or	rather	kailyard	;	the	other	,	that	the	little	drawing	-	room	shall	open	into	a	little
或者	相当	菜园	;	这	其他	,	那	这	小的	绘画	-	房间	将	打开	进入	一个	小的

[kən'sɜːrvətɔːri] ,

conservatory	,
温室	,

或者更确切地说是菜园；另一种说法是，小客厅通向一个小温室。

[ɪn] [wɪtʃ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

in	which	conservatory	there	shall	be	a	fountain	.
在	哪个	温室	那里	将	是	一个	喷泉	.

温室里将设有一座喷泉。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [teɪst] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ;

These	are	articles	of	taste	which	I	have	long	since	determined	upon	;
这些	是	文章	的	品尝	哪个	我	有	长的	自从	决定	之上	;

这些都是我很久以前就选定的口味；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][stoʊn][ʌv; əv][maɪ]['pærədaɪs][ɪz] [bɪ'gʌn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd]

but	I	hope	before	a	stone	of	my	paradise	is	begun	we	shall	meet	and
但	我	希望	前	一个	石头	的	我的	天堂	是	开始	我们	将	见面	和

[kə'loʊg] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] - ;

collogue	upon	it	'	;
同事	之上	它	-	;

但我希望，在我建造天堂的第一块基石动工之前，我们能够相遇并共同商讨此事。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] - ['roʊkbi] , - [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [vɜːrs]

but	soon	after	,	as	an	excuse	for	beginning	'	Rokeby	,	'	his	fourth	verse
但	很快	后	,	作为	一个	原谅	为了	开始	-	罗克比	,	-	他的	第四	诗

['roʊmæns] , [hiː; hi] [sez] :

romance	,	he	says	:
浪漫	,	他	说道	:

但不久之后，为了引出他的第四首爱情诗《罗克比》，他说道：

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪld] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['lɪmɪtɪd]

'	I	want	to	build	my	cottage	a	little	better	than	my	limited
-	我	想	到	建造	我的	小屋	一个	小的	更好的	比	我的	有限的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wɪl] [pər'mɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪnkʌm] . -

finances	will	permit	out	of	my	ordinary	income	.	'
财政	将要	允许	出去	的	我的	普通的	收入	.	-

“我想把我的小屋建得比我有限的收入所能允许的要好一些。”

['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [telz] [lɔːrd] ['baɪrən] [ðæt] - [hiː; hi][ɪz] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb]

Later	on	he	tells	Lord	Byron	that	'	he	is	labouring	to	contradict	an	old	proverb
之后	在	他	讲述	主	拜伦	那	-	他	是	劳动	到	顶撞	一个	老的	谚语

,

,

,

后来他告诉拜伦勋爵，“他正努力反驳一句古老的谚语”，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] — ['neɪmli] ,

and	make	a	silk	purse	out	of	a	sow's	ear	—	namely	,
和	制作	一个	丝绸	钱包	出去	的	一个	母猪的	耳朵	—	即	,

用猪耳朵做成丝绸钱包——也就是说，

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ] [ber] [hɑːf] [ænd; ənd] [breɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɑːrm] - ; [ænd; ənd]

to	convert	a	bare	haugh	and	brae	into	a	comfortable	farm	'	;	and
到	转变	一个	裸	豪	和	布雷	进入	一个	舒服的	农场	-	;	和

[tuː; tə] ['serə] [smɪθ] ,

to	Sarah	Smith	,
到	莎拉	史密斯	,

将一片荒芜的山坡改造成舒适的农场；以及致莎拉·史密斯，

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['trædʒɪk] ['æktrəs] , [hiː; hi] [raɪts] : - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['æftər] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

a	London	tragic	actress	,	he	writes	:	'	Everybody	,	after	abusing	me	for
一个	伦敦	悲惨	演员	,	他	写	:	-	大家	,	后	滥用	我	为了

['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] [pleɪs] [ɑːn] - ,

buying	the	ugliest	place	on	Tweedside	,
购买	这	最丑陋的	地方	在	-	,

他写道，一位伦敦悲剧女演员："每个人，在因为我买了特威德赛德最丑的房子而辱骂我之后，

[bɪ'gɪnz] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .

begins	now	to	come	over	to	my	side	.
开始	现在	到	来	超过	到	我的	边	.

现在开始慢慢倒向我这边了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hens] ,

I	think	it	will	be	pretty	six	or	seven	years	hence	,
我	思考	它	将要	是	漂亮的	六	或者	七	年	因此	,

我觉得大概六七年后吧。

[huː'evər] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] ,

whoever	may	come	to	see	and	enjoy	,
谁	可能	来	到	看	和	享受	,

无论谁前来参观和欣赏，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ]

for	the	sweep	of	the	river	is	a	very	fine	one	of	almost	a	mile	in	length
为了	这	扫	的	这	河	是	一个	非常	美好的	一	的	几乎	一个	英里	在	长度

,

,

,

因为这条河的河段非常优美，绵延近一英里长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['veri] [ʌn'iːkwəl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf]

and	the	ground	is	very	unequal	,	and	therefore	well	adapted	for	showing	off
和	这	地面	是	非常	不等	,	和	所以	出色地	改编	为了	显示	离开

[triːz] . -

trees	.	'
树木	.	-

而且地面非常不平整，因此非常适合种植树木。

[skɔt] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [sed] , [tʊk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn] [triː] - ['plæntɪŋ] .

Scott	,	as	was	said	,	took	a	profound	interest	in	tree	-	planting	.
斯科特	,	作为	曾是	说	,	采取	一个	深刻的	兴趣	在	树	-	种植	.

正如之前所说，斯科特对植树造林有着浓厚的兴趣。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][baɪ] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [tuː; tə]

Had	he	not	been	able	to	add	by	purchase	the	neighbouring	hills	to
有	他	不是	到过	有能力的	到	添加	经过	购买	这	邻接	丘陵	到

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][lændz] ,

his	original	lands	,
他的	原来的	土地	,

如果他没能通过购买将邻近的山丘并入他原有的土地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [tuː; tə]

it	was	said	that	he	would	have	requested	permission	of	the	owners	to
它	曾是	说	那	他	会	有	请求	允许	的	这	所有者	到

[plænt][ðə; ðɪ] [graʊndz] ,

plant	the	grounds	,
植物	这	理由	,

据说他会事先征得土地所有者的同意才能种植植物。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ðɪ]['lændskeɪp] .

for	the	mere	pleasure	of	the	occupation	,	and	to	beautify	the	landscape	.
为了	这	仅仅	乐趣	的	这	职业	,	和	到	美化	这	景观	.

仅仅为了享受劳作的乐趣，以及美化风景。

- [aɪ] ['sɔːntər] [ə'baʊt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] ['æbərˌkɔːrn] ,

'	I	saunter	about	,	'	he	said	to	Lady	Abercorn	,
-	我	溜达	关于	,	-	他	说	到	女士	阿伯康	,

“我四处闲逛，”他对艾伯康夫人说。

- [frʌm; frəm][naɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [faɪv][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plæd] [ə'baʊt][maɪ] ['ʃəuldəz]

'	from	nine	in	the	morning	till	five	at	night	with	a	plaid	about	my	shoulders
-	从	九	在	这	早晨	直到	五	在	夜晚	和	一个	格子图案	关于	我的	肩膀

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['blʌdhaʊnd] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

and	an	immense	bloodhound	at	my	heels	,
和	一个	巨大	寻血猎犬	在	我的	高跟鞋	,

“从早上九点到晚上五点，我肩上披着格子呢披风，身后跟着一只巨大的寻血猎犬。”

[ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][sprɪgz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [triːz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [aɪz]

and	stick	in	sprigs	which	are	to	become	trees	when	I	shall	have	no	eyes
和	戳	在	枝条	哪个	是	到	变得	树木	什么时候	我	将	有	不	眼睛

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ! -

to	look	at	them	!	'
到	看	在	他们	!	-

还要插上一些小枝，等我双目失明的时候，它们就会长成大树！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊəts] [aɪ] [fɔːr; fər] ['siːnəri] :

He	had	a	painter's	as	well	as	a	poet's	eye	for	scenery	:
他	有	一个	画家的	作为	出色地	作为	一个	诗人的	眼睛	为了	风景	:

他既有画家的眼光，又有诗人的眼光去欣赏风景：

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plæntər] , - [hiː; hi]

'	You	can	have	no	idea	of	the	exquisite	delight	of	a	planter	,	'	he
-	你	能	有	不	主意	的	这	精美的	喜	的	一个	播种机	,	-	他

[sed] ;

said	;
说	;

“你根本无法体会种植者的那种极致喜悦，”他说；

- [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['peɪntər] ['leɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] — [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]

'	he	is	like	a	painter	laying	on	his	colours	—	at	every	moment	he	sees	his
-	他	是	喜欢	一个	画家	躺下	在	他的	颜色	—	在	每一个	片刻	他	看到	他的

[ɪ'fekts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

effects	coming	out	.
效果	未来	出去	.

“他就像一位画家，涂抹颜料——每时每刻都能看到颜料的效果显现出来。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːrt][ɔːr][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][pæst] ,

There	is	no	art	or	occupation	comparable	to	this	;	it	is	full	of	past	,
那里	是	不	艺术	或者	职业	可比	到	这	;	它	是	满的	的	过去的	,

没有哪种艺术或职业可以与之媲美；它充满了过去，

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər][ɪn'dʒɔɪmənt] .

present	,	and	future	enjoyment	.
展示	,	和	未来	享受	.

现在和未来的享受。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] [hɪr] ,

I	look	back	to	the	time	when	there	was	not	a	tree	here	,
我	看	后退	到	这	时间	什么时候	那里	曾是	不是	一个	树	这里	,

我回想起以前这里还没有树的时候，

['oʊnli] [ber] [hiːθ] ; [aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [triːz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

only	bare	heath	;	I	look	round	and	see	thousands	of	trees	growing	up	,
仅有的	裸	希思	;	我	看	圆形的	和	看	数千	的	树木	生长	向上	,

只有光秃秃的荒地；我环顾四周，看到成千上万棵树生长在那里。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['ɔːlmoʊst] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l]

all	of	which	—	I	may	say	almost	each	of	which	—	have	received	my	personal
全部	的	哪个	—	我	可能	说	几乎	每个	的	哪个	—	有	已收到	我的	个人的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

所有这些——或者说几乎每一项——都得到了我的亲自关注。

[aɪ] [rɪ'membər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

I	remember	five	years	ago	looking	forward	,	with	the	most	delighted	expectation	,
我	记住	五	年	前	寻找	向前	,	和	这	最多	高兴极了	期待	,

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ,

to	this	very	hour	,
到	这	非常	小时	,

我记得五年前，我满怀喜悦地期盼着这一刻的到来。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] .

and	as	each	year	has	passed	the	expectation	has	gone	on	increasing	.
和	作为	每个	年	有	通过了	这	期待	有	已消失	在	增加	.

随着时间推移，人们的期望也越来越高。

[aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] ; [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [wʌt] [ðɪs] [plæn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɪl] ['prez(ə)ntli]

I	do	the	same	now	;	I	anticipate	what	this	plantation	and	that	one	will	presently
我	做	这	相同的	现在	;	我	预料	什么	这	种植园	和	那	一	将要	目前

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我现在也这样做；我预想着这个种植园和那个种植园将来会变成什么样子。

[ɪf] ['oʊnli]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

if	only	taken	care	of	,
如果	仅有的	已采取	关心	的	,

如果能得到妥善照顾的话，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] .

and	there	is	not	a	spot	of	which	I	do	not	watch	the	progress	.
和	那里	是	不是	一个	点	的	哪个	我	做	不是	手表	这	进步	.

没有哪个地方的进展我不在关注。

[ˌʌn'laɪk] ['bɪldɪŋ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['peɪntɪŋ] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [pər'su:t] , [ðɪs] [hæz; həz]

Unlike	**building**	**,**	**or**	**even**	**painting**	**,**	**or**	**indeed**	**any**	**other**	**kind**	**of**	**pursuit**	**,**	**this**	**has**
与此不同	建筑	，或者		甚至	绘画	，或者		的确	任何	其他	种类	的	追逐	，	这	有

[noʊ][end] ,

no	**end**	**,**
不	结尾	，

与建造、绘画，甚至任何其他形式的追求不同，这是没有尽头的。

[ænd; ənd][ɪz]['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

and	**is**	**never**	**interrupted**	**,**
和	是	绝不	中断	，

而且从未中断过。

[bʌt; bət][goʊz][ɑ:n][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	**goes**	**on**	**from**	**day**	**to**	**day**	**and**	**from**	**year**	**to**	**year**	**with**	**a**
但	去	在	从	天	到	天	和	从	年	到	年	和	一个

[pər'petʃuəli] [ɔ:g'mentɪŋ] ['ɪntrəst] .

perpetually	**augmenting**	**interest**	**.**
永恒地	增强	兴趣	.

但它却日复一日、年复一年地持续下去，并且利息不断增加。

['fɑ:rmɪŋ] [aɪ] [heɪt] ; [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['fætnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [bi:sts] ,

Farming	**I**	**hate**	**;**	**what**	**have**	**I**	**to**	**do**	**with**	**fattening**	**and**	**killing**	**beasts**	**,**
农业	我	恨	；	什么	有	我	到	做	和	增肥	和	杀	野兽	，

我讨厌务农；我跟养肥宰杀牲畜有什么关系?

[ɔ:r] ['reɪzɪŋ] [kɔ:rn]['oʊnli][tu:; tə][kʌt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd][tu:; tə]['ræŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['fɑ:rmɝz] [ə'baʊt]

or	**raising**	**corn**	**only**	**to**	**cut**	**it**	**down**	**,**	**and**	**to**	**wrangle**	**with**	**farmers**	**about**
或者	提高	玉米	仅有的	到	切	它	向下	，	和	到	争吵	和	农民	关于

['praɪsɪz] ,

prices	**,**
价格	，

或者种玉米只是为了收割，然后和农民们就价格问题争论不休。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:znz] ?

and	**to**	**be**	**constantly**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**seasons**	**?**
和	到	是	不断地	在	这	怜悯	的	这	季节	?

难道要一直受制于季节的变化吗?

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɔ:r] [ə'nɔɪənsiz] [ɪn] ['plæntɪŋ] [tri:z] . -

There	**can**	**be**	**no**	**such**	**disappointments**	**or**	**annoyances**	**in**	**planting**	**trees**	**.**	**'**
那里	能	是	不	这样的	失望	或者	烦心事	在	种植	树木	.	-

种树绝不会带来任何失望或烦恼。

[ðə; ði] [krɔ:s] , ['melrəuz] .

THE	**CROSS**	**,**	**MELROSE**	**.**
这	叉	，	梅尔罗斯	.

梅尔罗斯十字路口。

[bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊldɪst] " ['mɜ:rkæt] [krɔ:s] " [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər] .

Believed	**to**	**be**	**the**	**oldest**	**"**	**Mercat**	**Cross**	**"**	**on**	**the**	**border**	**.**
相信	到	是	这	最老	"	市场	叉	"	在	这	边界	.

据信是边境上最古老的"集市十字架"。

[skɔt] [left] - [æt; ət]['hwit'sʌndi; -dei] , - — [ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑ:mɪk(ə)l] - ['flɪtɪŋ] , - [ə'kɔ:rdɪŋ]

Scott	**left**	**Ashestiel**	**at**	**Whitsunday**	**,**	**1812**	**—**	**a**	**rather**	**comical**	**'**	**flitting**	**,**	**'**	**according**
斯科特	左边	-	在	圣灵群岛	,	-	—	一个	相当	滑稽	-	飞掠	,	-	根据

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

to	**his**	**own**	**account**	**of**	**it**	**.**	**'**
到	他的	自己的	帐户	的	它	.	-

斯科特于 1812 年在圣灵降临节离开了阿什斯蒂尔——根据他自己的描述，这是一次相当滑稽的"短暂逗留"。

[ðə; ði] ['neɪbərz] , - [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ælvənli] ,

The	neighbours	,	'	he	writes	to	Lady	Alvanley	,
这	邻居	,	-	他	写	到	女士	阿尔文利	,

“邻居们,”他在写给阿尔文利夫人的信中说。

- [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld]

'	have	been	much	delighted	with	the	procession	of	my	furniture	,	in	which	old
-	有	到过	很多	高兴极了	和	这	游行	的	我的	家具	,	在	哪个	老的

[swɔ:dz] ,

swords	,
剑	,

“我对我的家具陈列非常满意，其中还包括古老的剑，

['baʊz, 'boʊz] , ['tɑ:rgɪts] , [ænd; ənd] [læns] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [ʃoʊ] .

bows	,	targets	,	and	lances	made	a	very	conspicuous	show	.
弓	,	目标	,	和	长矛	制成	一个	非常	显眼的	展示	.

弓箭、靶子和长矛构成了一幅非常引人注目的景象。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tɜ:kɪz] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][prə:ks]

A	family	of	turkeys	was	accommodated	within	the	helmet	of	some	preux
一个	家庭	的	火鸡	曾是	已安排	之内	这	头盔	的	一些	预加载

[ˌʃevə'liə] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɔ:rdər] [feɪm] ;

chevalier	of	ancient	Border	fame	;
骑士	的	古老的	边界	名声	;

一群火鸡被安置在古代边境某位著名骑士的头盔里;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kaʊz] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] , [wɜ:r; wər] ['berɪŋ] ['bænərz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt]

and	the	very	cows	,	for	aught	I	know	,	were	bearing	banners	and	muskets
和	这	非常	牛	,	为了	零	我	知道	,	是	轴承	横幅	和	滑膛枪

.

:

.

就我所知，就连牛群也扛着旗帜和火枪。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ðæt] [ðɪs] ['kærəvæn] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['rægɪd] ,

I	assure	your	ladyship	that	this	caravan	,	attended	by	a	dozen	of	ragged	,
我	保证	你的	夫人	那	这	大篷车	,	参加	经过	一个	打	的	破烂不堪	,

我向夫人保证，这支由十几个衣衫褴褛的人跟随的商队，

['roʊzi] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] , ['kæriɪŋ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:dz][ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['pəuniz] ,

rosy	peasant	children	,	carrying	fishing	-	rods	and	spears	,	and	leading	ponies	,
红润	农民	孩子们	,	携带	钓鱼	-	杆	和	长矛	,	和	领导	小马	,

['greɪhaʊnd] , [ænd; ənd] ['spænjəl] ,

greyhounds	,	and	spaniels	,
灵缇犬	,	和	西班牙猎犬	,

面色红润的农家孩童，手持钓竿和长矛，牵着小马、猎犬和猎犬。

[wʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [ðə; ði] [twi:d] , [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [noʊ][bæd]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

would	,	as	it	crossed	the	Tweed	,	have	furnished	no	bad	subject	for	the
会	,	作为	它	交叉	这	粗花呢	,	有	提供	不	坏的	主题	为了	这

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

它横渡特威德河的那一刻，一定会成为铅笔画的绝佳题材。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [gru:ps] [ʌv; əv] [kə'lɒt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]

and	really	reminded	me	of	one	of	the	gypsy	groups	of	Callot	upon	their
和	真的	提醒	我	的	一	的	这	吉普赛人	团体	的	卡洛特	之上	他们的

[mɑ:rtʃ] . -

march	.	'
行进	.	-

这让我想起了卡洛特游行队伍中的一群吉普赛人。

[ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪziːst] .

The	year	1812	was	one	of	his	busiest	.
这	年	-	曾是	一	的	他的	最繁忙	.

1812年是他最忙碌的一年。

[faɪv] [deɪz] ['evri] [wiːk] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][hiː; hi][dɪd] [kɔːrt] ['duːti][æt; ət] ['edɪnbərə] .

Five	days	every	week	until	the	middle	of	July	he	did	Court	duty	at	Edinburgh	.
五	天	每一个	星期	直到	这	中间	的	七月	他	做过	法庭	责任	在	爱丁堡	.

直到七月中旬，他每周有五天在爱丁堡履行法庭职责。

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['æbətsfəd] .

Saturday	evening	saw	him	at	Abbotsford	.
周六	晚上	锯	他	在	阿伯茨福德	.

周六晚上他在阿伯茨福德。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['dɑːməsaɪl] ,

On	Monday	he	superintended	the	licking	into	shape	of	his	new	domicile	,
在	周一	他	督导	这	舔舐	进入	形状	的	他的	新的	住所	,

星期一，他监督了新住所的修缮工作。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['koʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

and	at	night	he	was	coaching	it	to	the	city	.
和	在	夜晚	他	曾是	教练	它	到	这	城市	.

晚上，他正带着它前往市区。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['riːses] [hiː; hi] [pegd] [ə'weɪ][æt; ət] - ['roʊkbi] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrk] ['ʌndər]

During	the	Court	recess	he	pegged	away	at	'	Rokeby	'	and	other	work	under
期间	这	法庭	凹陷处	他	钉住	离开	在	-	罗克比	-	和	其他	工作	在下面

['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪ'nʌf] . -

circumstances	that	must	have	been	trying	enough	.	'
情况	那	必须	有	到过	尝试	足够的	.	-

休庭期间，他冒着极大的压力，埋头创作《罗克比》和其他作品。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm] , - [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] ['mɔːrɪt] ,

As	for	the	house	and	the	poem	,	'	he	writes	to	Morritt	,
作为	为了	这	房子	和	这	诗	,	-	他	写	到	莫里特	,

至于房子和那首诗，他写信给莫里特说：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] ['meɪsənz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][wʌn] [pʊr] ['nɑːdl] [æt; ət]

'	there	are	twelve	masons	hammering	at	the	one	and	one	poor	noddle	at
-	那里	是	十二	石匠	锤击	在	这	一	和	一	贫穷的	面条	在

[ðə; ði] ['ʌðər] . -

the	other	.	'
这	其他	.	-

“有十二个石匠在敲打一个地方，而一个可怜的家伙在敲打另一个地方。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] - [den] - [æz; əz][æt; ət]['kæs(ə)l] [striːt] .

He	did	not	then	know	the	luxury	of	a	private	'	den	'	as	at	Castle	Street	.
他	做过	不是	然后	知道	这	奢华	的	一个	私人的	-	丹	-	作为	在	城堡	街道	.

当时的他还不知道像城堡街那样拥有私人“书房”是多么奢侈。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['kɔːrnər] , ['kɜːtənd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][wʌn]['hæbɪtəb(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] -

A	window	corner	,	curtained	off	in	the	one	habitable	room	which	served	for	dining	-
一个	窗户	角落	,	帘幕	离开	在	这	一	适宜居住	房间	哪个	服务	为了	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

唯一一间可居住的房间（用作餐厅）里，一个用帘子隔开的窗角，

['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [skuːl] - [ruːm] , ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪst] ['æbətsfəd] ['stʌdi] .

drawing	-	room	,	and	school	-	room	,	constituted	his	earliest	Abbotsford	study	.
绘画	-	房间	,	和	学校	-	房间	,	构成	他的	最早	阿伯茨福德	学习	.

客厅和教室构成了他最早的阿伯茨福德书房。

[ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['hæmɝz] [ɪn'ses(ə)nt] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

There	,	amid	the	hammer's	incessant	fall	,	and	the	hum	of	many	voices	,
那里	,	之中	这	锤子的	不停歇	落下	,	和	这	哼	的	许多	声音	,

[ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

and	constant	interruptions	,
和	持续的	中断	,

在那里，伴随着铁锤不停落下的声音、嘈杂的人声和不断的干扰，

[hi:; hi] [plɔdid] [ɑ:n] , [ænd; ənd][gɑ:t] [θru:] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] .

he	plodded	on	,	and	got	through	a	fair	amount	.
他	蹒跚而行	在	,	和	得到	通过	一个	公平的	数量	.

他继续努力，完成了相当一部分工作。

[ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] ['teri] [kə'mens] [ɪn] [sep'tembər] , - , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

The	letters	to	Terry	commence	in	September	,	1812	,	and	show	that	some	little
这	信件	到	特里	开始	在	九月	,	-	,	和	展示	那	一些	小的

['prɑ:gres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] :

progress	had	been	made	:
进步	有	到过	制成	:

写给特里的信件始于1812年9月，表明事情已经取得了一些小进展：

- [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['gɑ:rdn] - [wɔ:l] , [kəm'pli:t] ['steiblz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:f] ,

'	We	have	got	up	a	good	garden	-	wall	,	complete	stables	in	the	haugh	,
-	我们	有	得到	向上	一个	好的	花园	-	墙	,	完全的	马厩	在	这	豪	,

"我们已经建好了一道结实的庭院围墙，在院子里建好了完整的马厩，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][fɑ:rm] - [jɑ:rd] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:l] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌpɪktʃə'resk]

and	the	old	farm	-	yard	enclosed	with	a	wall	,	with	some	little	picturesque
和	这	老的	农场	-	院子	内	和	一个	墙	,	和	一些	小的	如画

[ə'dɪʃənz] [ɪn] [frʌnt] .

additions	in	front	.
新增内容	在	正面	.

古老的农场院子被围墙围了起来，前面还有一些风景如画的小建筑。

[ðə; ði] [nu:] [plæn'teɪʃnz] [hæv; həv] ['θrivən] [ə'meɪzɪŋli] [wel] , [ðə; ði]['eɪkɔ:nz][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][fæst] ,

The	new	plantations	have	thriven	amazingly	well	,	the	acorns	are	coming	up	fast	,
这	新的	种植园	有	茁壮成长	令人惊讶的是	出色地	,	这	橡子	是	未来	向上	快速地	,

新种植的橡树长势喜人，橡子发芽很快。

[ænd; ənd][tɑ:m] ['pɝ:di] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ænd; ənd][moʊst][ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . -

and	Tom	Purdie	is	the	happiest	and	most	consequential	person	in	the	world	.	'
和	汤姆	珀迪	是	这	最快乐	和	最多	后果	人	在	这	世界	.	-

汤姆·珀迪是世界上最快乐、最有影响力的人。

[tu:; tə][dʒoʊ'ænə] ['beɪli] [hi:; hi] [sendz] [ðɪs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [noʊt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - :

To	Joanna	Baillie	he	sends	this	characteristic	note	,	in	the	beginning	of	1813	:
到	乔安娜	贝利	他	发送	这	特征	笔记	,	在	这	开始	的	-	:

1813年初，他给乔安娜·贝利寄去了这封极具个人特色的信：

- [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [kə'rektɪd] [ðə; ði][læst] [ʃi:t] [ʌv; əv] - ['roʊkbi] - [ðæn; ðən][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə]

'	No	sooner	had	I	corrected	the	last	sheet	of	'	Rokeby	'	than	I	escaped	to
-	不	很快	有	我	已更正	这	最后的	床单	的	-	罗克比	-	比	我	逃脱	到

[ðɪs] ['pætˌmɑ:s][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][bɜ:rd][ɑ:n] [tri:] ,

this	Patmos	as	blithe	as	bird	on	tree	,
这	帕特莫斯	作为	快乐的	作为	鸟	在	树	,

"我刚修改完《罗克比》的最后一页，就如同树上的鸟儿般轻快地逃到了帕特莫斯岛。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] [moʊst] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['aɪd(ə)l] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi]
and **have** **been** **ever** **since** **most** **decidedly** **idle** **—** **that** **is** **to** **say** **with** **busy**
和 有 到过 曾经 自从 最多 绝对地 闲置的 — 那 是 到 说 和 忙碌的
['aɪdlnəs] .
idleness **.**
懒惰 .

从那以后，就一直过着极其闲散的生活——也就是说，忙碌而闲散。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bæŋkɪŋ] , [ænd; ənd][si'kjuəɪŋ] , [ænd; ənd] [daɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]
I **have** **been** **banking** **,** **and** **securing** **,** **and** **dyking** **against** **the** **river** **,** **and**
我 有 到过 银行业 , 和 确保 , 和 堤坝 反对 这 河 , 和
['plæntɪŋ] ['wiləuz] ,
planting **willows** **,**
种植 柳树 ,

我一直在修筑堤坝、保护河岸、筑堤防河水，还种柳树。

[ænd; ənd] ['æspən] , [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [bɜ:tʃiz] .
and **aspens** **,** **and** **weeping** **birches** **.**
和 白杨 , 和 哭泣 白桦树 .

还有白杨树和垂枝桦树。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [kɑ:ps] , [wɪð; wɪθ]
I **have** **now** **laid** **the** **foundations** **of** **a** **famous** **background** **of** **copse** **,** **with**
我 有 现在 铺设 这 基础 的 一个 著名的 背景 的 矮林 , 和
['pendənt] [tri:z] [ɪn] [frʌnt] ;
pendent **trees** **in** **front** **;**
吊坠 树木 在 正面 ;

我现在已经奠定了著名的树林背景的基础，前面有垂枝树木；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][beg][ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [maɪ] ['kʌlərz] [wɪl] [kʌm] [aʊt]
and **I** **have** **only** **to** **beg** **a** **few** **years** **to** **see** **how** **my** **colours** **will** **come** **out**
和 我 有 仅有的 到 求 一个 很少 年 到 看 如何 我的 颜色 将要 来 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] .
of **the** **canvas** **.**
的 这 帆布 .

我只需要再等几年，就能看到我的色彩在画布上呈现出怎样的效果。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[hu:] [kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ?
who **can** **promise** **that** **?**
WHO 能 承诺 那 ?

谁能保证这一点?

[bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] — [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , ['weðər] [aɪ][du:][ɔ:r][noʊ] - ;
But **somebody** **will** **take** **my** **place** **—** **and** **enjoy** **them** **,** **whether** **I** **do** **or** **no** **-** **;**
但 某人 将要 拿 我的 地方 — 和 享受 他们 , 无论 我 做 或者 不 - ;

但总会有人取代我的位置——无论我是否享受这一切;

[ænd; ənd][ɪn] [mɑ:rtʃ] [hi:; hi] [ædz] : - [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['faɪnəli] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlə] [wɜ:rk][aɪ][dəunt]
and **in** **March** **he** **adds** **:** **-** **What** **I** **shall** **finally** **make** **of** **this** **villa** **work** **I** **don't**
和 在 行进 他 添加 : - 什么 我 将 最后 制作 的 这 别墅 工作 我 不
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

三月份他又补充道："我最终会如何处置这座别墅，我还不清楚。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] - ; [ænd; ənd][ə'gen] :

but	in	the	meantime	it	is	very	entertaining	'	;	and	again	:
但	在	这	与此同时	它	是	非常	娱乐	-	;	和	再次	:

但与此同时，它却非常有趣"；还有：

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [kʌmz] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [hoʊpt] . -

'	This	little	place	comes	on	as	fast	as	can	be	reasonably	hoped	.	'
-	这	小的	地方	来	在	作为	快速地	作为	能	是	合理	希望	.	-

"这个小地方发展得比人们合理预期的还要快。"

[tuː; tə] ['leɪdi] [luː)'iːzə] ['stjʊt] [hiː; hi] [raɪts] :

To	Lady	Louisa	Stuart	he	writes	:
到	女士	路易莎	斯图尔特	他	写	:

他写信给路易莎·斯图亚特夫人：

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]['nɜːrsəri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [lɪvd] [ɪn]

'	We	are	realizing	the	nursery	tale	of	the	man	and	his	wife	who	lived	in
-	我们	是	意识到	这	苗圃	故事	的	这	男人	和	他的	妻子	WHO	居住地	在

[ə; eɪ] ['vɪnɪgər] ['bɑːt(ə)l] ,

a	vinegar	bottle	,
一个	醋	瓶子	,

"我们正在实现那个住在醋瓶里的男人和他妻子的童话故事。"

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz][dʒʌst] - [fiːt] [skwer] ,

for	our	only	sitting	-	room	is	just	12	feet	square	,
为了	我们的	仅有的	坐着	-	房间	是	只是	-	脚	正方形	,

因为我们唯一的起居室只有12平方英尺，

[ænd; ənd][maɪ] [iːv] [ə'ledʒz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pærədaɪs] . -

and	my	Eve	alleges	that	I	am	too	big	for	our	paradise	.	'
和	我的	前夕	声称	那	我	是	也	大的	为了	我们的	天堂	.	-

我的夏娃声称我体型太大，配不上我们的天堂。

[ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , ['teri] [ɪz][toʊld][ðæt] - [ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ][taɪmz][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ,

In	October	,	1813	,	Terry	is	told	that	'	these	are	no	times	for	building	,
在	十月	,	-	,	特里	是	讲述	那	-	这些	是	不	时代	为了	建筑	,

1813年10月，有人告诉特里"现在不是建造房屋的时候"，

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] , ['presɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sez] :

'	but	in	the	following	spring	,	pressing	the	Morritts	to	visit	him	,	he	says	:
-	但	在	这	下列的	春天	,	紧迫	这	-	到	访问	他	,	他	说道	:

但在第二年春天，他极力劝说莫里特一家来拜访他，并说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'viːniəntli] ,

'	I	am	arranging	this	cottage	a	little	more	conveniently	,
-	我	是	安排	这	小屋	一个	小的	更多的	方便	,

我正在把这间小屋布置得更舒适一些。

[tuː; tə][pʊt][ɔːf][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

to	put	off	the	plague	and	expense	of	building	another	year	,
到	放	离开	这	瘟疫	和	费用	的	建筑	其他	年	,

为了将瘟疫和建设费用推迟一年，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪt] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn]

and	I	assure	you	I	expect	to	spare	you	and	Mrs	.	Morritt	a	chamber	in
和	我	保证	你	我	预计	到	空闲的	你	和	太太	.	莫里特	一个	房间	在

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

我向你保证，我不会让你和莫里特夫人住在墙里的一间房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['hænsəm] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

with	a	dressing	-	room	and	everything	handsome	about	you	.
和	一个	敷料	-	房间	和	一切	英俊的	关于	你	.

带更衣室，还有你身上所有帅气的特质。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['stɪpjuleɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['meni] [skwer] [fiːt] . -

You	will	not	stipulate	,	of	course	,	for	many	square	feet	.	'
你	将要	不是	规定	,	的	课程	,	为了	许多	正方形	脚	.	-

当然，你不会规定需要多少平方英尺。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['teri] , ['deɪtɪd][noʊ'vembər] - , - — [ðə; ðɪ] [jɪr] [ʌv; əv] - ['weɪvɚli] - —

In	a	letter	to	Terry	,	dated	November	10	,	1814	—	the	year	of	'	Waverley	'	—
在	一个	信	到	特里	,	日期	十一月	-	,	-	—	这	年	的	-	韦弗利	-	—

['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] :

further	progress	is	reported	:
更远	进步	是	据报道	:

在1814年11月10日——也就是《韦弗利》上映的那一年——写给特里的一封信中，报告了进一步的进展：

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sɔː] ['æbətsfəd] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ðɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

'	I	wish	you	saw	Abbotsford	,	which	begins	this	season	to	look	the	whimsical	,
-	我	希望	你	锯	阿伯茨福德	,	哪个	开始	这	季节	到	看	这	异想天开	,

“我希望你能看到阿伯茨福德，它本季开局看起来非常奇幻。”

[geɪ] , [ɑːd] ['kæbɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tʃɔːkt] [aʊt] .

gay	,	odd	cabin	that	we	had	chalked	out	.
同性恋	,	奇怪的	舱	那	我们	有	粉笔	出去	.

我们用粉笔勾勒出的那个古怪的、充满同性恋色彩的小屋。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['stɑːrks] ([ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] ['ɑːrkɪtekt] ,

I	have	been	obliged	to	relinquish	Stark's	(	the	Edinburgh	architect	,
我	有	到过	有义务	到	放弃	斯塔克的	(	这	爱丁堡	建筑师	,

我不得不放弃斯塔克（爱丁堡建筑师）

[huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn]) [plæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tuː]

who	died	before	the	building	was	well	begun	)	plan	,	which	was	greatly	too
WHO	死亡	前	这	建筑	曾是	出色地	开始	)	计划	,	哪个	曾是	非常	也

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

（在建筑工程尚未真正开始之前就去世了）计划，该计划成本过高。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [maɪ] [kɔːr] [diː]['loʊdʒɪs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ]

So	I	have	made	the	old	farm	-	house	my	corps	de	logis	with	some	outlying
所以	我	有	制成	这	老的	农场	-	房子	我的	兵团	德	逻辑	和	一些	边远

['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ['kɪtʃɪn] ,

places	for	kitchen	,
地方	为了	厨房	,

所以我把那座老农舍改造成了我的主屋，并在外围建了一些厨房。

['lɔːndri] , [ænd; ənd] [tuː] [sper] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [wɪtʃ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [iːst] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

laundry	,	and	two	spare	bedrooms	,	which	run	along	the	east	wall	of	the
洗衣店	,	和	二	空闲的	卧室	,	哪个	跑步	沿着	这	东方	墙	的	这

[fɑːrm] - [kɔːrt] ,

farm	-	court	,
农场	-	法庭	,

洗衣房和两间备用卧室，沿着农场庭院的东墙而建。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] .

not	without	some	picturesque	effect	.
不是	没有	一些	如画	影响	.

不失为一种别样的美感。

[ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] [krɔːs] , [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [kɜːrk] [ʌv; əv] [ˌgælə'ʃiːlz] , ['dekəreits] [æn; ən]

A	perforated	cross	,	the	spoils	of	the	old	kirk	of	Galashiels	,	decorates	an
一个	穿孔的	叉	,	这	战利品	的	这	老的	柯克	的	加拉希尔斯	,	装饰	一个

[əd'vænst] [dɔːr] ,

advanced	door	,
先进的	门	,

一扇高大的门上装饰着一个镂空十字架，这是加拉希尔斯老教堂的遗物。

[ænd; ənd] [lʊks] ['veri] [wel] . -

and	looks	very	well	.	'
和	看起来	非常	出色地	.	-

看起来状态很好。

[nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ'vembər] , - ,

Not	much	was	done	during	the	next	two	years	,	but	in	November	,	1816	,
不是	很多	曾是	完毕	期间	这	下一个	二	年	,	但	在	十一月	,	-	,

接下来的两年里并没有发生太多事情，但在1816年11月，

[ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

a	new	set	of	improvements	was	under	consideration	.
一个	新的	放	的	改进	曾是	在下面	考虑	.

正在考虑一系列新的改进措施。

['æbətsfəd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['kɑːtɪdʒ] ['kærəktər] .

Abbotsford	was	rapidly	losing	its	cottage	character	.
阿伯茨福德	曾是	快速	输	它是	小屋	特点	.

阿伯茨福德的乡村小屋特色正在迅速消失。

[ðə; ði] - ['roʊmæns] - ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

The	'	romance	'	period	was	begun	.
这	-	浪漫	-	时期	曾是	开始	.

“恋爱”时期开始了。

[ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] — [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɑːn]

A	notable	addition	—	connecting	the	farm	-	house	with	the	line	of	buildings	on
一个	值得注意的	添加	—	连接	这	农场	-	房子	和	这	线	的	建筑物	在

[ðə; ði] [raɪt] — [wʌz; wəz] [ðen] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

the	right	—	was	then	agreed	upon	,
这	正确的	—	曾是	然后	同意	之上	,

随后，双方商定了一项重要的扩建方案——将农舍与右侧的建筑群连接起来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [skɔt] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ] ['teri] : - ['bʊlək] [[wʌn]] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [plæn] ,

on	which	Scott	communicates	with	Terry	:	'	Bullock	[	1	]	will	show	you	the	plan	,
在	哪个	斯科特	沟通	和	特里	:	-	犍	[	1	]	将要	展示	你	这	计划	,

斯科特与特里沟通时说：“布洛克[1]会向你展示计划，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [blɔr] [hæz; həz] [drɔːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

which	I	think	is	very	ingenious	,	and	Blore	has	drawn	me	a	very	handsome
哪个	我	思考	是	非常	巧妙	,	和	布洛尔	有	绘制	我	一个	非常	英俊的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

elevation	,
海拔	,

我觉得这非常巧妙，布洛尔为我画了一张非常漂亮的立面图。

[bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

both	to	the	road	and	to	the	river	.
两个都	到	这	路	和	到	这	河	.

既到公路，也到河边。

[ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['buːdwɑːr]['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
This addition will give me a handsome boudoir opening into the little drawing - room
这 添加 将要 给 我 一个 英俊的 闺房 开幕 进入 这 小的 绘画 - 房间
,
,
,

扩建后，我将拥有一个漂亮的闺房，与小客厅相连。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] [ʌv; əv] - [fiːt] [baɪ] - ,
and on the other side to a handsome dining - parlour of 27 feet by 18 ,
和 在 这 其他 边 到 一个 英俊的 用餐 - 客厅 的 - 脚 经过 - ,

另一边则是一个27英尺乘18英尺的漂亮餐厅，

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
with three windows to the north and one to the south ,
和 三 视窗 到 这 北 和 一 到 这 南 ,

北面有三扇窗户，南面有一扇窗户。

[ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi]['gɑːθɪk][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [steɪnd] [glæs] .
the last to be Gothic and filled with stained glass .
这 最后的 到 是 哥特 和 已填 和 染色 玻璃 .

最后一座是哥特式建筑，里面布满了彩色玻璃。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [kə'mɑːdətiz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər]
Besides these commodities there is a small conservatory , and a study for
除了 这些 商品 那里 是 一个 小的 温室 , 和 一个 学习 为了
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

除了这些设施外，还有一个小型温室，以及我自己的书房。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][fɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm]['melrəuz] ['æbi] . -
which we design to fit up with ornaments from Melrose Abbey . '
哪个 我们 设计 到 合身 向上 和 装饰品 从 梅尔罗斯 修道院 . -

我们设计的这件作品与梅尔罗斯修道院的装饰品相得益彰。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [hiː; hi] [sez] :
In the same letter he says :
在 这 相同的 信 他 说道 :

他在同一封信中写道：

- [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][sʌm; səm][dekə'reiʃəns][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['toʊlˌbuːθ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
' I expect to get some decorations from the old Tolbooth of Edinburgh ,
- 我 预计 到 得到 一些 装饰 从 这 老的 收费站 的 爱丁堡 ,

“我希望从爱丁堡的老托尔布斯那里得到一些装饰品。”

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːʃ] [ɔːr] [tuː] .
particularly the copestones of the doorway , and a niche or two .
特别 这 石砌 的 这 门口 , 和 一个 小众市场 或者 二 .

尤其是门廊的顶石，以及一两个壁龛。

['betər] [get][ə; eɪ] [niːʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['toʊlˌbuːθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ]
Better get a niche from the Tolbooth than a niche in it to which such
更好的 得到 一个 小众市场 从 这 收费站 比 一个 小众市场 在 它 到 哪个 这样的
['bɪldɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər][ænpt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][prəd'ʒektəz] . -
building operations are apt to bring the projectors . '
建筑 运营 是 易于 到 带来 这 投影仪 . -

与其在托尔布斯大楼里找个隐蔽处，不如从托尔布斯大楼里找个隐蔽处，因为这种建筑工程很可能会把投影仪带到那里。

[[wʌn]] [dʒɔːrdʒ] ['bʊlək] [ænd; ənd] ['edwərd] [blɔr] , ['lʌndən] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃər] .

[	1	]	George	Bullock	and	Edward	Blore	,	London	architects	and	furnishers	.
[	1	]	乔治	犍	和	爱德华	布洛尔	,	伦敦	建筑师	和	家具商	.

[1] 乔治·布洛克和爱德华·布洛尔，伦敦建筑师和家具商。

['ætkənsən, 'ætkɪnsən][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] .

Atkinson	was	the	artist	who	arranged	the	interior	of	Abbotsford	.
阿特金森	曾是	这	艺术家	WHO	安排	这	内部的	的	阿伯茨福德	.

阿特金森是阿伯茨福德庄园内部装潢的设计师。

[baɪ][dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [haʊs] ,

By	July	,	1817	,	the	foundation	of	the	existing	house	,
经过	七月	,	-	,	这	基础	的	这	现存的	房子	,

到1817年7月，现存房屋的地基已经建成。

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['westwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] ,

which	extends	from	the	hall	westwards	to	the	original	courtyard	,
哪个	扩展	从	这	大厅	向西	到	这	原来的	庭院	,

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ,

had	been	laid	,
有	到过	铺设	,

从大厅向西延伸至原庭院的路面已经铺设完毕。

[ænd; ənd] [skɔt] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːnstənt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	Scott	found	a	new	source	of	constant	occupation	in	watching	the
和	斯科特	成立	一个	新的	来源	的	持续的	职业	在	观看	这

[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪsənz] .

proceedings	of	his	masons	.
诉讼程序	的	他的	石匠	.

斯科特发现，观察石匠们的行动成了他新的消遣。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blʌndər] [ɔːr] [tuː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , - [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [nə'sesəti]

In	consequence	of	a	blunder	or	two	during	his	absence	,	'	I	perceive	the	necessity
在	结果	的	一个	错误	或者	二	期间	他的	缺席	,	-	我	感知	这	必要性

,

,

,

由于他不在期间犯了一两个错误，我意识到有必要这样做。

- [hiː; hi] [sed] , - [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][helm] . -

'	he	said	,	'	of	remaining	at	the	helm	.	'
-	他	说	,	-	的	其余的	在	这	舵	.	-

他说："我将继续掌舵。"

[tuː; tə][dʒoʊ'ænə] ['beɪli] [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [sep'tembər] : - [aɪ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪbər] [hɪr] ;

To	Joanna	Baillie	he	writes	in	September	:	'	I	get	on	with	my	labours	here	;
到	乔安娜	贝利	他	写	在	九月	:	-	我	得到	在	和	我的	劳动	这里	;

他在九月份写信给乔安娜·贝利说："我在这里继续我的工作；

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ruːft] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][kən'sɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

my	house	is	about	to	be	roofed	in	,	and	a	comical	concern	it	is	.	'
我的	房子	是	关于	到	是	有顶棚	在	,	和	一个	滑稽	忧虑	它	是	.	-

我家房子快要封顶了，这真是一件滑稽可笑的事。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ɑːk'toʊbər] [bɪ'twiːn] [skɔt] [ænd; ənd] ['teri] ['relətɪv] [tuː; tə]

There	is	some	correspondence	in	October	between	Scott	and	Terry	relative	to
那里	是	一些	一致	在	十月	之间	斯科特	和	特里	相对的	到

[ðə; ði] ['taʊər] ,

the	tower	,
这	塔	,

10月份，斯科特和特里之间有一些关于这座塔的信件往来。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
a **leading** **feature** **of** **the** **building** **.**
一个 领导 特征 的 这 建筑 .

这是该建筑的一个主要特色。

[skɔt] ['menʃənz] [ðæt] ([sɜːr]) ['deɪvɪd] ['wɪlki] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gest] ,
Scott **mentions** **that** **(** **Sir** **)** **David** **Wilkie** **,** **who** **had** **just** **been** **his** **guest** **,**
斯科特 提及 那 (先生) 大卫 威尔基 , WHO 有 只是 到过 他的 客人 ,

斯科特提到，他的客人大卫·威尔基爵士（Sir David Wilkie）刚刚离任。

- [əd'maiəz][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haɪ] [ə'θɔːrəti] . -
' **admires** **the** **whole** **as** **a** **composition** **,** **and** **that** **is** **high** **authority** **.** **'**
- 钦佩 这 所有的 作为 一个 作品 , 和 那 是 高的 权威 . -

“欣赏整体的构成，这才是真正的权威。”

- [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [wɪl] [lʊk] ['ræðər] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **I** **agree** **with** **you** **that** **the** **tower** **will** **look** **rather** **rich** **for** **the** **rest** **of** **the**
- 我 同意 和 你 那 这 塔 将要 看 相当 富有的 为了 这 休息 的 这
['bɪldɪŋ] ,
building **,**
建筑 ,

“我同意你的看法，这座塔楼会让整栋建筑显得相当富丽堂皇。”

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][daɪ'ægən(ə)l] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [nɑːtʃt] ['geɪbl] ,
yet **you** **may** **be** **assured** **that** **,** **with** **diagonal** **chimneys** **and** **notched** **gables** **,**
然而 你 可能 是 保证 那 , 和 对角线 烟囱 和 缺口 山墙 ,

但您可以放心，有了斜向烟囱和带凹槽的山墙，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [skɑːtʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] [baɪ][noʊ] [miːnz]
it **will** **have** **a** **very** **fine** **effect** **,** **and** **is** **in** **Scotch** **architecture** **by** **no** **means**
它 将要 有 一个 非常 美好的 影响 , 和 是 在 苏格兰威士忌 建筑学 经过 不 方法
[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] . -
incompatible **.** **'**
不相容 . -

它将产生非常好的效果，而且与苏格兰建筑风格也绝非不协调。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [ə'gen] [raɪts] [tuː; tə] ['teri] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
In **the** **beginning** **of** **1818** **,** **he** **again** **writes** **to** **Terry** **:** **'** **I** **am** **now** **anxious** **to**
[kəm'pliːt] ['æbətsfəd] .
complete **Abbotsford** **.**
完全的 阿伯茨福德 .

1818 年初，他又写信给特里：“我现在急于完成阿伯茨福德的建设。”

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][praʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['kæs(ə)l] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]
I **have** **reason** **to** **be** **proud** **of** **the** **finishing** **of** **my** **castle** **,** **for** **even**
我 有 原因 到 是 自豪的 的 这 精加工 的 我的 城堡 , 为了 甚至
[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
of **the** **tower** **,**
的 这 塔 ,

我有理由为城堡的完工感到自豪，就连塔楼也.....

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['trembld] ,
for **which** **I** **trembled** **,**
为了 哪个 我 颤抖 ,

我为此战栗不已，

[nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tə'rɪfɪk] [geɪl] [wɪtʃ] [bluː] [ə; eɪ] [ruːf] [kliːn] [ɔːf]

not	a	stone	has	been	shaken	by	the	late	terrific	gale	which	blew	a	roof	clean	off
不是	一个	石头	有	到过	摇晃	经过	这	晚的	了不起	大风	哪个	吹	一个	屋顶	干净的	离开

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . -

in	the	neighbourhood	.	'
在	这	邻里	.	-

刚才那场猛烈的狂风把附近一户人家的屋顶都掀翻了，但这里却毫发无损。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [huː] [sɔː] ['æbətsfəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] - ,

Lockhart	,	who	saw	Abbotsford	for	the	first	time	in	1818	,
洛克哈特	,	WHO	锯	阿伯茨福德	为了	这	第一的	时间	在	-	,

洛克哈特于1818年首次见到阿伯茨福德，

[kən'fesiz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] - [fæn'tæstɪk] [ə'pɪrəns] ,

confesses	that	the	building	presented	a	somewhat	'	fantastic	appearance	,
坦白	那	这	建筑	呈现	一个	有些	-	极好的	外貌	,

他坦言，这座建筑呈现出一种"奇幻"的外观。

- [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][oʊld][baɪ][noʊ] [miːnz] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] .

'	the	new	and	old	by	no	means	harmonizing	.
-	这	新的	和	老的	经过	不	方法	和谐	.

新旧之间根本不协调。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] ['februeri] , - , [hiː; hi] ['mærid] ['skɑːts]

He	was	there	again	in	1819	,	and	in	February	,	1820	,	he	married	Scott's
他	曾是	那里	再次	在	-	,	和	在	二月	,	-	,	他	已婚	斯科特的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

1819 年他又去了那里，1820 年 2 月，他与斯科特的女儿结婚。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [skɔt] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

In	the	same	year	Scott	writes	to	his	wife	from	London	,
在	这	相同的	年	斯科特	写	到	他的	妻子	从	伦敦	,

同年，斯科特从伦敦给妻子写信，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['bærənətsi] :

whither	he	had	gone	to	receive	his	baronetcy	:
往哪里去	他	有	已消失	到	收到	他的	从男爵爵位	:

他去那里是为了接受男爵爵位：

- [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['æbətsfəd] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

'	I	have	got	a	delightful	plan	for	the	addition	at	Abbotsford	which	,	I	think	,
-	我	有	得到	一个	愉快	计划	为了	这	添加	在	阿伯茨福德	哪个	,	我	思考	,

"我有一个非常棒的阿伯茨福德扩建计划，我认为....."

[wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['laɪbreri] ,

will	make	it	quite	complete	,	and	furnish	me	with	a	handsome	library	,
将要	制作	它	相当	完全的	,	和	提供	我	和	一个	英俊的	图书馆	,

这将使它非常完善，并为我提供一个漂亮的图书馆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['betər] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	you	with	a	drawing	-	room	and	better	bedroom	.
和	你	和	一个	绘画	-	房间	和	更好的	卧室	.

你还有客厅和更好的卧室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

It	will	cost	me	a	little	hard	work	to	meet	the	expense	,
它	将要	成本	我	一个	小的	难的	工作	到	见面	这	费用	,

我需要付出一些努力才能支付这笔费用。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['aɪd(ə)l] . -

but	I	have	been	a	good	while	idle	.	'
但	我	有	到过	一个	好的	尽管	闲置的	.	-

但我已经闲了很久了。

[ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər] [ði:z] [nu:] ['bɪldɪŋz] ,

The	plans	for	these	new	buildings	,
这	计划	为了	这些	新的	建筑物	,

这些新建筑的规划方案是:

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [stoʊn]

including	the	wall	and	gateway	of	the	courtyard	and	the	graceful	stone
包括	这	墙	和	网关	的	这	庭院	和	这	优美	石头

[skri:n] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

screen	which	divides	it	from	the	garden	,
屏幕	哪个	分割	它	从	这	花园	,

包括庭院的围墙和门，以及将庭院与花园隔开的优美石屏风。

[wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ] [blɔr] ,

were	made	by	Blore	,
是	制成	经过	布洛尔	,

由布洛尔制作，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [skri:n] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:rvɪŋz] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['di:teɪlz][ʌv; əv][stoʊn] - [wɜ:rk][æt; ət]

although	the	screen	—	with	its	carvings	taken	from	details	of	stone	-	work	at
虽然	这	屏幕	—	和	它是	雕刻	已采取	从	细节	的	石头	-	工作	在

['melrəuz] ['æbi] — [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər] [hɪm'self] .

Melrose	Abbey	—	was	originally	devised	by	Sir	Walter	himself	.
梅尔罗斯	修道院	—	曾是	起初	设计	经过	先生	沃尔特	他自己	.

虽然这面屏风——其雕刻取材于梅尔罗斯修道院的石雕细节——最初是由沃尔特爵士本人设计的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - [ðə; ði] [nu:] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] [kə'menst] .

During	the	winter	of	1821	the	new	operations	were	commenced	.
期间	这	冬天	的	-	这	新的	运营	是	开始	.

1821年冬季，新的运营活动开始。

[baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

By	the	spring	of	1822	they	were	in	full	swing	.
经过	这	春天	的	-	他们	是	在	满的	摇摆	.

到 1822 年春天，这些活动已经全面展开。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [kʌm] , - [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgˌju:] ,

'	It	is	worth	while	to	come	,	'	he	writes	to	Lord	Montagu	,
-	它	是	值得	尽管	到	来	,	-	他	写	到	主	蒙塔古	,

"值得一来，"他写信给蒙塔古勋爵说。

- [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] - ;

'	were	it	but	to	see	what	a	romance	of	a	house	I	am	making	'	;
-	是	它	但	到	看	什么	一个	浪漫	的	一个	房子	我	是	制作	-	;

"如果只是为了看看我正在打造的这座浪漫的房子会是什么样子就好了"

[ænd; ənd][tu:; tə] ['teri] ['leɪtər][ɑ:n] : - [ðə; ði] [nu:] ['kæs(ə)l][ɪz] [naʊ] ['ru:fɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊks] [su:'pɜ:rb] —

and	to	Terry	later	on	:	'	The	new	castle	is	now	roofing	,	and	looks	superb	—
和	到	特里	之后	在	:	-	这	新的	城堡	是	现在	屋顶	,	和	看起来	高超	—

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

后来特里又说："新城堡现在已经盖好了屋顶，看起来棒极了——事实上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

a	little	too	good	for	the	estate	;
一个	小的	也	好的	为了	这	财产	;

这房子对庄园来说有点太好了;

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][wɜ:rk][ðə; ði]['hɑ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][lænd]['su:təb(ə)l] . -

but	we	must	work	the	harder	to	make	the	land	suitable	.
但	我们	必须	工作	这	更难	到	制作	这	土地	合适的	.

但我们必须更加努力地使土地适宜耕种。

[ðæt] [seɪm] ['sʌmər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [hu:] ,

That	same	summer	the	place	was	besieged	by	visitors	from	the	South	,	who	,
那	相同的	夏天	这	地方	曾是	被围困	经过	访客	从	这	南	,	WHO	,

那年夏天，这里涌入了大量来自南方的游客，他们

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] ['edɪnbərə] , ['heɪsnd] [aʊt][tu:; tə] [si:] ['æbətsfəd] .

after	witnessing	the	King's	reception	at	Edinburgh	,	hastened	out	to	see	Abbotsford	.
后	见证	这	国王学院	接待	在	爱丁堡	,	加快	出去	到	看	阿伯茨福德	.

在爱丁堡目睹了国王的欢迎仪式后，便匆匆赶往阿伯茨福德。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - , [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ['wɔ:ltər] :

In	October	,	1822	,	he	writes	to	his	son	Walter	:
在	十月	,	-	,	他	写	到	他的	儿子	沃尔特	:

1822年10月，他写信给儿子沃尔特：

- [maɪ] [nu:] [haʊs] [ɪz][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][tu:; tə] ['meɪsənri] ,

'	My	new	house	is	quite	finished	as	to	masonry	,
-	我的	新的	房子	是	相当	完成的	作为	到	石工	,

“我的新房子砌筑部分已经基本完工了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][bæd] ['weðər] .

and	we	are	now	getting	on	the	roof	just	in	time	to	face	the	bad	weather	.
和	我们	是	现在	获得	在	这	屋顶	只是	在	时间	到	脸	这	坏的	天气	.

-
'
-
-

我们现在正赶在恶劣天气来临前爬上屋顶。

[ɪn][noʊ'vembər] , - , [ænd; ənd]['dʒænjueri] , - , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] ['letərz] [tu:; tə] ['teri] : -

In	November	,	1822	,	and	January	,	1823	,	there	are	long	letters	to	Terry	:	'
在	十一月	,	-	,	和	一月	,	-	,	那里	是	长的	信件	到	特里	:	-

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kəm'pli:tli] [ru:ft] .

The	house	is	completely	roofed	.
这	房子	是	完全地	有顶棚	.

1822 年 11 月和 1823 年 1 月，有几封写给 Terry 的长信：“房子已经完全盖好了屋顶。”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gru:pɪŋ] [ʌv; əv] ['taʊərz] , ['tʃimniz] ,

I	never	saw	anything	handsomer	than	the	grouping	of	towers	,	chimneys	,
我	绝不	锯	任何事物	更英俊	比	这	分组	的	塔楼	,	烟囱	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

我从未见过比这组塔楼、烟囱等更美丽的景象。

[wen] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['dɪstəns] . -

when	seen	at	a	proper	distance	.	'
什么时候	已见	在	一个	恰当的	距离	.	-

从适当距离观看时。

[wɪð; wɪθ] ['teri] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['sʌbdʒekts][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] — ['belz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'dʒektid]

With	Terry	all	sorts	of	subjects	were	discussed	—	bells	,	and	a	projected
和	特里	全部	排序	的	主题	是	讨论	—	铃铛	,	和	一个	预计

[gæs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,

gas	installation	,
气体	安装	,

和特里，我们讨论了各种各样的话题——钟声，以及一个计划中的燃气装置，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv]['kjuəriːˌəus][ænd; ənd]['relɪks] ,

along	with	a	constant	enumeration	of	curios	and	relics	,
沿着	和	一个	持续的	枚举	的	奇珍异宝	和	遗物	,

除了不断列举各种奇珍异宝和文物之外，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ɜːdʒd][tuː; tə] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] .

on	which	he	is	urged	to	spare	no	expense	.
在	哪个	他	是	敦促	到	空闲的	不	费用	.

有人敦促他在这方面不惜一切代价。

- [ə'baʊt][dʒʊ'laɪ] , - [skɔt] [raɪts] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - , - ['æbətsfəd] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

'	About	July	,	'	Scott	writes	at	the	beginning	of	1824	,	'	Abbotsford	will	,	I	think	,
-	关于	七月	,	-	斯科特	写	在	这	开始	的	-	,	-	阿伯茨福德	将要	,	我	思考	,

"大约在七月份，"斯科特在1824年初写道，"我想，阿伯茨福德将会……"

[biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [laɪk][ðə; ði][oʊld] [duːk] [ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] [huː] [bɪlt] [drʌm'lænˌrɪg]

be	finished	,	when	I	shall	,	like	the	old	Duke	of	Queensberry	who	built	Drumlanrig
是	完成的	,	什么时候	我	将	,	喜欢	这	老的	公爵	的	昆斯伯里	WHO	建造	鼓兰里格

,

,

'

完工之时，我将像建造德拉姆兰里格庄园的老昆斯伯里公爵一样，

[foʊld][ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['pɑːrs(ə)l] ,

fold	up	the	accounts	in	a	sealed	parcel	,
折叠	向上	这	账户	在	一个	密封	包裹	,

将账目折叠起来，密封包装好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['bɪdɪŋ] " [ðə; ði] [diːl] [paɪk] [aʊt][ðə; ði] [iːn] " [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][maɪ] [sək'sesəz]

with	a	label	bidding	"	the	deil	pike	out	the	een	"	of	any	of	my	successors
和	一个	标签	投标	"	这	魔鬼	梭鱼	出去	这	een	"	的	任何	的	我的	继承人

[ðæt] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . -

that	shall	open	it	.	'
那	将	打开	它	.	-

标签上写着"任何胆敢打开它的我的继任者，都将遭受魔鬼般的惩罚"。

[baɪ] ['krɪsməs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

By	Christmas	,	it	was	completed	,
经过	圣诞节	,	它	曾是	完全的	,

到圣诞节时，工程已经完工。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [fe'stɪvɪtiːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [geɪ] ['pɑːrti] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] -

and	with	the	New	Year's	festivities	a	large	and	gay	party	celebrated	the	'
和	和	这	新的	年	庆祝活动	一个	大的	和	同性恋	派对	著名	这	-

[haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] ,

house	-	warming	,
房子	-	变暖	,

新年之际，一场盛大的同性恋派对庆祝了"乔迁之喜"。

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['beɪzl] ['hɔlz] ['spraɪtli] - ['dʒɜːrn(ə)l] , - [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] - [laɪf] ,

'	of	which	Basil	Hall's	sprightly	'	Journal	,	'	incorporated	in	the	'	Life	,
-	的	哪个	罗勒	大厅	轻快的	-	杂志	,	-	公司	在	这	-	生活	,

其中巴兹尔·霍尔的活泼的《日记》被纳入《生活》杂志，

- [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .

'	supplies	a	singularly	agreeable	account	.
-	补给品	一个	单独地	同意	帐户	.

' 提供了一个非常令人满意的解释。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][kwoʊt] .

But	there	is	no	room	to	quote	.
但	那里	是	不	房间	到	引用	.

但这里没有空间引用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌbli] ['dʒɔɪəs] [ə'keɪʒn] ,
It **was** **a** **doubly** **joyous** **occasion** **,**
它 曾是 一个 双倍 欢乐 场合 ,

这是一个双喜临门的时刻。

['mɑːrkɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skɑːts] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [skiːm] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] -
marking **not** **only** **the** **realization** **of** **Scott's** **long** **-** **cherished** **scheme** **as** **to** **his** **'**
标记 不是 仅有的 这 实现 的 斯科特的 长的 - 珍爱 方案 作为 到 他的 -
['kæs(ə)l] ,
castle **,**
城堡 ,

这不仅标志着斯科特长期以来梦寐以求的"城堡"计划的实现，

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,
' **but** **the** **engagement** **of** **his** **eldest** **son** **,** **with** **whom** **,**
- 但 这 订婚 的 他的 长子 儿子 , 和 谁 ,

但他的长子与谁订婚了，

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]
as **he** **must** **have** **felt** **at** **the** **time** **,** **were** **the** **fortunes** **of** **the** **future**
作为 他 必须 有 毛毡 在 这 时间 , 是 这 财富 的 这 未来
['æbətsfəd] .
Abbotsford **.**
阿伯茨福德 .

他当时一定觉得，这就是未来阿伯茨福德的命运。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['entərd] [soʊ] [ɔː'spɪʃəsli] , [nʌn] [dremt] [wʌt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
Of **the** **year** **entered** **so** **auspiciously** **,** **none** **dreamt** **what** **the** **end** **was** **to** **be** **.**
的 这 年 进入 所以 吉利地 , 没有任何 梦见 什么 这 结尾 曾是 到 是 .

在如此吉祥的一年伊始，谁也没想到结局会是那样。

[sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [desk] [ænd; ənd] " ['elboʊ] [tʃer] , " [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['æbətsfəd] .
SIR **WALTER** **SCOTT'S** **DESK** **AND** **"** **ELBOW** **CHAIR** **,** **"** **IN** **THE** **STUDY** **,** **ABBOTSFORD** **.**
先生 沃尔特 斯科特的 桌子 和 " 弯头 椅子 , " 在 这 学习 , 阿伯茨福德 .

阿伯茨福德书房里的沃尔特·斯科特爵士的书桌和"肘椅"。

[æt; ət][ðə; ði][desk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .
At **the** **desk** **most** **of** **the** **novels** **were** **written** **.**
在 这 桌子 最多 的 这 小说 是 书面 .

大部分小说都是在书桌前写成的。

['sɜːrt(ə)nli][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]
Certainly **no** **other** **article** **of** **furniture** **has** **been** **so** **intimately** **associated** **with**
当然 不 其他 文章 的 家具 有 到过 所以 亲密 联系 和
[skɔt] .
Scott **.**
斯科特 .

当然，没有其他任何家具像这件家具一样与斯科特有着如此紧密的联系。

[ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æbətsfəd] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] - [træns'fɔːmd]
In **the** **creation** **of** **Abbotsford** **not** **only** **was** **the** **cottage** **of** **1812** **transformed**
在 这 创建 的 阿伯茨福德 不是 仅有的 曾是 这 小屋 的 - 转变
[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
to **the** **castle** **of** **1824** **,**
到 这 城堡 的 - ,

阿伯茨福德的建造过程不仅将1812年的小屋改造成了1824年的城堡，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪt'self][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] .
but **the** **estate** **itself** **was** **continually** **enlarging** **.**
但 这 财产 本身 曾是 持续 扩大 .

但庄园本身却在不断扩大。

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [skɔt] .

Possession	of	land	was	a	crowning	passion	with	Scott	.
拥有	的	土地	曾是	一个	加冕	热情	和	斯科特	.

对斯科特而言，拥有土地是他最大的爱好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['draɪvɪŋ] ['baːginz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] — [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]

He	was	always	driving	bargains	,	as	he	declared	—	on	the	wrong	side	of
他	曾是	总是	驾驶	特价商品	,	作为	他	声明	—	在	这	错误的	边	的

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

his	purse	,
他的	钱包	,

他总是精打细算，正如他自己所说——尽管他总是亏本买卖。

[haʊ'evər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːdi] , ['griːdi] [kɑːk] - [lerd] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] .

however	—	with	the	needy	,	greedy	cock	-	lairds	of	the	locality	.
然而	—	和	这	贫困	,	贪婪的	公鸡	-	地主们	的	这	地点	.

然而——对于当地那些贪婪、贪婪的公鸡领主来说。

- [ˌaɪ 'tiː] [raʊndz] [ɔːf][ðə; ði]['prɑːpərti] [soʊ] ['hænsəmli] , - [hiː; hi] [sez] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .

'	It	rounds	off	the	property	so	handsomely	,	'	he	says	in	one	of	his	letters	.
-	它	回合	离开	这	财产	所以	英俊地	,	-	他	说道	在	一	的	他的	信件	.

“它为这处房产增添了完美的点睛之笔，”他在一封信中写道。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ['fəːgəsən] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

on	his	friend	Ferguson	remarking	that	he	had	paid	what	appeared	to	be	one
在	他的	朋友	弗格森	评论	那	他	有	有薪酬的	什么	出现	到	是	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fæbjələs] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [stretʃ] ,

of	his	usual	fabulous	prices	for	a	particular	stretch	,
的	他的	通常	太棒了	价格	为了	一个	特别的	拉紧	,

他的朋友弗格森评论说，他为某一段土地支付的价格似乎又像往常一样高得离谱。

[skɔt] ['ænsər] [kwaɪt] [gʊd] - , - [wel] , [wel] ,

Scott	answered	quite	good	-	humouredly	,	'	Well	,	well	,
斯科特	回答	相当	好的	-	幽默地	,	-	出色地	,	出色地	,

斯科特颇为幽默地回答道：“好吧，好吧……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] [mɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] . -

it	is	only	to	me	the	scribbling	of	another	volume	more	of	nonsense	.	'
它	是	仅有的	到	我	这	涂鸦	的	其他	体积	更多的	的	废话	.	-

在我看来，这不过是又一本胡言乱语的堆砌罢了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɑːd] ['eikəs][ʌv; əv]

The	first	purchase	was	,	as	we	have	seen	,	the	hundred	odd	acres	of
这	第一的	购买	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	这	百	奇怪的	英亩	的

['klɑrti] [hoʊl] .

Clarty	Hole	.
清晰	洞	.

正如我们所看到的，第一次购买的是克拉蒂霍尔的一百多英亩土地。

[ɪn] - [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['pɜːrtʃəs] ,

In	1813	he	made	his	second	purchase	,
在	-	他	制成	他的	第二	购买	,

1813年，他进行了第二次购买。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪli] [trækt] ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən][roʊd] [nɪr] [tɜːrn] -
which **consisted** **of** **the** **hilly** **tract** **stretching** **from** **the** **Roman** **road** **near** **Turn** **-**
哪个 由……组成 的 这 丘陵 通道 伸展 从 这 罗马 路 靠近 转动 -
[ə'gen] [tɔːrdz] - [lɑːk] ,
Again **towards** **Cauldshiels** **Loch** **,**
再次 向 - 湖 ,

它由从特恩阿盖恩附近的罗马道路延伸到考尔德希尔斯湖的丘陵地带组成，

[ðen] [ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd]['neɪkɪd]['maʊnt(ə)n] [mɪr] .
then **a** **desolate** **and** **naked** **mountain** **mere** **.**
然后 一个 荒凉 和 裸 山 仅仅 .

然后是一座荒凉光秃秃的山峰。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [twiːd]
To **have** **this** **at** **one** **end** **of** **his** **property** **as** **a** **contrast** **to** **the** **Tweed**
到 有 这 在 一 结尾 的 他的 财产 作为 一个 对比 到 这 粗花呢
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hɑːrdli]['eni]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [hæv; həv]
at **the** **other** **'** **was** **a** **prospect** **for** **which** **hardly** **any** **sacrifice** **would** **have**
在 这 其他 - 曾是 一个 前景 为了 哪个 几乎 任何 牺牲 会 有
[ə'pɪrd] [tuː] [mʌtʃ] . -
appeared **too** **much** **.** **'**
出现 也 很多 . -

如果能让这片土地位于他房产的一端，与另一端的粗花呢形成对比，“那么，为了实现这个目标，任何牺牲似乎都不算过分。”

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə'baʊt] £4 , - .
It **cost** **him** **about** **£4** **,** **000** **.**
它 成本 他 关于 £4 , - .

这花费了他大约 4000 英镑。

[ɪn] - , - — ['leɪd'lɔz] [hoʊm] — [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [bɪ'twiːn] ['æbətsfəd] [ænd; ənd]
In **1815** **,** **Kaeside** **—** **Laidlaw's** **home** **—** **on** **the** **heights** **between** **Abbotsford** **and**
在 - , - — 莱德洛的 家 — 在 这 高度 之间 阿伯茨福德 和
['melrəuz] , [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] £4 ,
Melrose **,** **passed** **into** **his** **hands** **for** **another** **£4** **,**
梅尔罗斯 , 通过了 进入 他的 双手 为了 其他 £4 ,

1815年，位于阿伯茨福德和梅尔罗斯之间高地上的凯赛德（莱德洛的家）以4英镑的价格落入他手中。

- , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðə; ði][doʊ'meɪn] .
000 **,** **and** **more** **than** **doubled** **the** **domain** **.**
- , 和 更多的 比 双倍 这 领域 .

000，并且将域名扩大了一倍多。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] ['leɪd'lɔz] ['hælsiən] [deɪz] .
The **house** **has** **changed** **considerably** **since** **Laidlaw's** **halcyon** **days** **.**
这 房子 有 已更改 相当 自从 莱德洛的 宁静 天 .

自莱德洛的鼎盛时期以来，这栋房子已经发生了很大的变化。

[baɪ] - [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ə'baʊt][wʌn] , - ['eikəs] .
By **1816** **the** **estate** **had** **grown** **to** **about** **1** **,** **000** **acres** **.**
经过 - 这 财产 有 生长 到 关于 1 , - 英亩 .

到 1816 年，庄园面积已扩大到约 1000 英亩。

[ɪn] - [ænd; ənd] - [hiː; hi] [peɪd] £16 , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] - ,
In **1816** **and** **1817** **he** **paid** **£16** **,** **000** **for** **the** **two** **Toftfields** **,**
在 - 和 - 他 有薪酬的 £16 , - 为了 这 二 - ,

1816年和1817年，他分别花了16000英镑买下了这两处托夫特菲尔德庄园。

['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænʃ(ə)n][tuː; tə] - ,
altering **the** **name** **of** **the** **new** **and** **unfinished** **mansion** **to** **Huntlyburn** **,**
改变 这 姓名 的 这 新的 和 未完成 大厦 到 - ,

将这座新建但尚未完工的宅邸更名为亨特利伯恩。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'roʊniəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

from	a	supposed	but	absolutely	erroneous	association	with	the	'
从	一个	据称	但	绝对地	错误	协会	和	这	-

['hʌntliː] [bæŋkɪs] - [[ˌtuː'tuː]] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] ['roʊmæns] .

Huntlee	Bankis	'	[	2	]	of	the	Thomas	the	Rhymer	romance	.
亨特利	班基斯	-	[	2	]	的	这	托马斯	这	韵律	浪漫	.

源于与托马斯·莱默传奇故事中的"亨特利·班基斯"[2] 的所谓但完全错误的联系。

[ɪn] - , ['bɜːrnˌfʊt] , ['æftərwərdz] - , [ænd; ənd] - [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz]

In	1820	,	Burnfoot	,	afterwards	Chiefswood	,	and	Harleyburn	fell	to	his	hands
在	-	,	烧伤脚	,	然后	-	,	和	-	跌倒	到	他的	双手

[fɔːr; fər] £2 ,

for	£2	,
为了	£2	,

1820年，伯恩福特（Burnfoot，后更名为奇夫斯伍德）和哈雷伯恩（Harleyburn）以2英镑的价格落入他手中。

- , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni]['maɪnər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [teɪks]

300	,	and	there	were	many	minor	purchases	of	which	Lockhart	takes
-	,	和	那里	是	许多	次要的	购买	的	哪个	洛克哈特	需要

[noʊ]['noʊtɪs] .

no	notice	.
不	注意	.

300，还有许多小额采购，洛克哈特对此毫不在意。

[skɔt] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - , [[θriː]] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Scott	was	very	anxious	to	acquire	the	estate	of	Faldonside	,	[	3	]	adjoining
斯科特	曾是	非常	焦虑的	到	获得	这	财产	的	-	,	[	3	]	相邻的

['æbətsfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

Abbotsford	to	the	west	,
阿伯茨福德	到	这	西方	,

斯科特非常渴望获得法尔顿赛德庄园[3]，该庄园位于阿伯茨福德西侧。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['ɔːfərd] £30 , - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

and	actually	offered	£30	,	000	for	it	,	but	without	success	.
和	实际上	提供	£30	,	-	为了	它	,	但	没有	成功	.

他们甚至出价 3 万英镑想买下它，但没有成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [ˌʌnsək'sesfl] [wɪð; wɪθ] - ['taʊər] , [wɪtʃ] [leɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lændz][ɑːn]

He	was	similarly	unsuccessful	with	Darnick	Tower	,	which	lay	into	his	lands	on
他	曾是	相似地	不成功	和	-	塔	,	哪个	躺	进入	他的	土地	在

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

同样，他建造达尼克塔的计划也以失败告终，这座塔位于他东部的土地上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn] ['æbətsfəd] .

and	which	he	was	extremely	desirous	of	including	in	Abbotsford	.
和	哪个	他	曾是	极其	渴望	的	包括	在	阿伯茨福德	.

他非常希望将其纳入阿伯茨福德的版图。

['skɑːts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ræðər] [spɜːrd] [ðə; ði] ['oʊnər] , [dʒɑːn] [haɪtən] ,

Scott's	suggestion	rather	spurred	the	owner	,	John	Heiton	,
斯科特的	建议	相当	受到刺激	这	所有者	,	约翰	海顿	,

斯科特的建议反而激发了老板约翰·海顿的灵感。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [piːl] - [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] ,

to	restore	the	ancient	peel	-	house	as	a	retreat	for	his	own	declining	days	,
到	恢复	这	古老的	果皮	-	房子	作为	一个	撤退	为了	他的	自己的	下降	天	,

为了修复这座古老的果皮房，作为他晚年的休憩之所，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['eksələnt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [prɪ'zɜːrv] [piːlz] [ɑːn]

and	it	is	still	in	excellent	preservation	—	one	of	the	best	-	preserved	peels	on
和	它	是	仍然	在	出色的	保存	—	一	的	这	最好的	-	保存完好	果皮	在

[ðə; ði]['bɔːrdər] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][mju'ziːəm] ,

the	Border	—	and	a	veritable	museum	,
这	边界	—	和	一个	真正的	博物馆	,

而且它至今保存完好——是边境地区保存最完好的地皮之一——简直就是一座博物馆。

[kræmd] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kjuəriː,əus] , ['relɪks] , [ænd; ənd][mə'mentəʊz][bəuθ]

crammed	from	floor	to	ceiling	with	curios	,	relics	,	and	mementos	both
拥挤	从	地面	到	天花板	和	奇珍异宝	,	遗物	,	和	纪念品	两个都

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

of	the	past	and	present	.
的	这	过去的	和	展示	.

从地板到天花板，塞满了过去和现在的各种奇珍异宝、文物和纪念品。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] - ['hʌntliː] [bæŋkɪs] - [laɪ] [bɪ'twiːn] ['melrəuz][ænd; ənd] ['nuːˌtaʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]

[	2	]	The	'	Huntlee	Bankis	'	lie	between	Melrose	and	Newtown	,	on	the	eastern
[	2	]	这	-	亨特利	班基斯	-	说谎	之间	梅尔罗斯	和	纽敦	,	在	这	东

[sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

slope	of	the	Eildons	,
坡	的	这	-	,

[2] "亨特利班基斯"位于梅尔罗斯和纽敦之间，在埃尔顿山脉的东坡上，

[ɑːn][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bendz] [raʊnd][tuː; tə][ðə; ði][west] ,

on	the	left	side	of	the	highway	as	it	bends	round	to	the	west	,
在	这	左边	边	的	这	公路	作为	它	弯曲	圆形的	到	这	西方	,

在公路向西弯曲时的左侧，

['goʊɪŋ] [tɔːrdz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][ʌv; əv] , ['melrəuz] .

going	towards	,	and	within	about	two	miles	of	,	Melrose	.
去	向	,	和	之内	关于	二	英里	的	,	梅尔罗斯	.

朝着梅尔罗斯方向，距离梅尔罗斯大约两英里。

[ðə; ði][spɑːt][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪldən] [triː] [stoʊn] .

The	spot	is	indicated	by	the	famous	Eildon	Tree	Stone	.
这	点	是	表明的	经过	这	著名的	艾尔顿	树	石头	.

著名的艾尔顿树石标志着这个地点。

[[θriː]] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] - [tuː; tə] ['ændruː] ['kɝː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv]

[	3	]	The	place	belonged	in	1566	to	Andrew	Ker	,	one	of	the	murderers	of
[	3	]	这	地方	属于	在	-	到	安德鲁	克尔	,	一	的	这	杀人犯	的

['rɪtsioʊ] .

Rizzio	.
里齐奥	.

[3] 1566 年，这处房产属于安德鲁·克尔，他是里齐奥的谋杀者之一。

[ɪn] - ['kɝː] ['mærid] [ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv][dʒɑːn][nɑːks] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] .

In	1574	Ker	married	the	widow	of	John	Knox	,	the	Reformer	.
在	-	克尔	已婚	这	寡妇	的	约翰	诺克斯	,	这	改革者	.

1574年，克尔娶了宗教改革家约翰·诺克斯的遗孀。

['nikəl] [mɪln] [wʌz; wəz][prə'praɪətər][ɪn] ['skɑːts] [deɪ] .

Nicol	Milne	was	proprietor	in	Scott's	day	.
尼科尔	米尔恩	曾是	业主	在	斯科特的	天	.

斯科特时代，尼科尔·米尔恩是店主。

['dʒɛdˌbɜːrə] ['æbi] .

JEDBURGH	ABBEY	.
杰德堡	修道院	.

杰德堡修道院。

[ðɪs] [grænd]['ruːɪn][ɪz][ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːflɪs] [ɪz][ɪn] ['eksələnt]

This	grand	ruin	is	of	red	sandstone	,	and	except	that	it	is	roofless	is	in	excellent
这	盛大	废墟	是	的	红色的	砂岩	,	和	除了	那	它	是	无顶棚	是	在	出色的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

这座宏伟的遗址由红色砂岩建成，除了没有屋顶之外，保存状况极佳。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] - ['jɜːd] - ['hʌŋgər] - [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

But	even	'	yerd	-	hunger	'	must	be	satisfied	,
但	甚至	-	耶尔德	-	饥饿	-	必须	是	使满意	,

但即使是"土地饥饿"也必须得到满足，

[ænd; ənd][ɪn] ['skɑːts] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [fleʃ]

and	in	Scott's	case	there	was	nothing	for	it	save	to	steel	the	flesh
和	在	斯科特的	案件	那里	曾是	没有什么	为了	它	节省	到	钢	这	肉

[ə'genst] ['fɜːrðər] [dɪ'zaɪər] .

against	further	desire	.
反对	更远	欲望	.

而对于斯科特来说，除了用钢铁般的意志来抵御进一步的欲望之外，别无他法。

[ɪn][noʊ'vembər] , - , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] :

In	November	,	1825	,	there	is	the	following	entry	in	his	diary	:
在	十一月	,	-	,	那里	是	这	下列的	入口	在	他的	日记	:

1825年11月，他的日记中有这样一段记录：

- ['æbətsfəd] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Abbotsford	is	all	I	can	make	it	,
-	阿伯茨福德	是	全部	我	能	制作	它	,

"我只能到阿伯茨福德去。"

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][noʊ] [mɔːr] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv][lænd] [tɪl] [taɪmz]

so	I	resolve	on	no	more	building	and	no	purchases	of	land	till	times
所以	我	解决	在	不	更多的	建筑	和	不	购买	的	土地	直到	时代

[ɑːr; ər][kwaɪt] [seɪf] . -

are	quite	safe	.	'
是	相当	安全的	.	-

因此，我决定在局势完全安全之前，不再进行任何建筑工程，也不再购买土地。

[bʌt; bət] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['nevər] [seɪf] [ə'gen] .

But	times	were	never	safe	again	.
但	时代	是	绝不	安全的	再次	.

但平静的日子再也没有回来过。

['æbətsfəd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mʌfld] [drʌm] . -

Abbotsford	was	all	but	within	sound	of	the	'	muffled	drum	.	'
阿伯茨福德	曾是	全部	但	之内	声音	的	这	-	闷音	鼓	.	-

阿伯茨福德几乎都能听到"闷闷的鼓声"。

['veri] [suːn] — [dɪ'sembər] - , - — [skɔt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Very	soon	—	December	18	,	1825	—	Scott	was	to	write	these	words	:
非常	很快	—	十二月	-	,	-	—	斯科特	曾是	到	写	这些	字	:

不久之后——1825年12月18日——斯科特写下了这些话：

- [sæd] ['hɑːrts] [æt; ət] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] .

'	Sad	hearts	at	Darnick	and	in	the	cottages	of	Abbotsford	.
-	伤心	心	在	-	和	在	这	小屋	的	阿伯茨福德	.

达尼克和阿伯茨福德的农舍里，人们都沉浸在悲伤之中。

[aɪ][hæv; həv][hæf] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .

I	have	half	resolved	never	to	see	the	place	again	.
我	有	一半	已解决	绝不	到	看	这	地方	再次	.

我已经下定决心以后再也不去那个地方了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tred] [maɪ][hɔ:l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [krest] !
How could I tread my hall with such a diminished crest !
如何 可以 我 踏 我的 大厅 和 这样的 一个 减少 波峰 !

我怎能顶着如此黯淡的脊背踏入我的殿堂！

[haʊ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [pʊr] , [ɪn'detɪd] [mæn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['welθi] , [ðə; ði] ['ɑ:nɜ·d] !
How live a poor , indebted man where I was once the wealthy , the honoured !
如何 居住 一个 贫穷的 , 负债累累 男人 在哪里 我 曾是 一次 这 富裕 , 这 荣幸 !
-
'
-
-

我曾经是富人，是受人尊敬的人，如今却沦落为贫穷负债的人，生活多么艰难！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n]['dʒænjueri] - , - : - [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [maɪ][læst][ɑ:n][ðə; ði][doʊ'meɪnz][aɪ]
And again on January 26 , 1826 : ' I have walked my last on the domains I
和 再次 在 一月 - , - : - 我 有 步行 我的 最后的 在 这 域名 我
[hæv; həv][pla:ntid] ,
have planted ,
有 已种植 ,

1826年1月26日，我又写道："我已经在我亲手耕耘的土地上走完了我的最后一次路程。"

[sæt][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] - — [rɪ'flekʃnz] ['hæpɪli] [ˌʌn'ri:əlaɪzd] , [ðoʊ]
sat the last time in the halls I have built ' — reflections happily unrealized , though
卫星 这 最后的 时间 在 这 大厅 我 有 建造 - — 反思 快乐地 未实现的 , 尽管
,
,
,

最后一次坐在我亲手建造的大厅里——尽管这些想法最终未能实现，但我还是感到欣慰。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [skɔt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] ,
as a matter of fact , Scott was then the laird of Abbotsford in name only ,
作为 一个 事情 的 事实 , 斯科特 曾是 然后 这 领主 的 阿伯茨福德 在 姓名 仅有的 ,

事实上，当时的斯科特只是名义上的阿伯茨福德领主。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['fə:niʃiŋ] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] [ɑ:r; ər] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][kɔ:st]['oʊvər]
The building and furnishing of Abbotsford are estimated to have cost over
这 建筑 和 家具 的 阿伯茨福德 是 估计的 到 有 成本 超过
£25 , - .
£25 , 000 .
£25 , - .

据估计，阿伯茨福德的建筑和家具购置花费超过 25,000 英镑。

[ðə; ði]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['edɪfɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['keɪpəb(ə)l][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθs]
The contract for the 1824 edifice was in the capable hands of the Smiths
这 合同 为了 这 - 大厦 曾是 在 这 有能力的 双手 的 这 史密斯
[ʌv; əv] - ,
of Darnick ,
的 - ,

1824年这座建筑的建造合同落到了达尼克史密斯家族手中，他们能力很强。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [skɔt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][moʊst]['kɔ:rdʒəl][tɜ:rmz] .
with whom Scott was on the most cordial terms .
和 谁 斯科特 曾是 在 这 最多 亲切 条款 .

斯科特与他关系最为融洽。

[dʒɑ:n] [smɪθ] ([ðə; ði] ['skʌlptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlis] ['stætʃu:][æt; ət] -) [wʌz; wəz][ə; eɪ]

John	Smith	(	the	sculptor	of	the	Wallace	statue	at	Bemersyde	)	was	a
约翰	史密斯	(	这	雕塑家	的	这	华莱士	雕像	在	-	)	曾是	一个

['sɪŋgjələrli] ['eɪb(ə)l]['kræftsmən] ,

singularly	able	craftsman	,
单独地	有能力的	工匠	,

约翰·史密斯（贝默赛德华莱士雕像的雕塑家）是一位技艺超群的工匠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['wɜkmən] , [wɪð; wɪθ]['ædəm]['pætərsən][fɔ:r; fər] ['fɔ:rmən] , [wɜ:r; wər]

and	his	staff	of	workmen	,	with	Adam	Paterson	for	foreman	,	were
和	他的	职员	的	工人	,	和	亚当	帕特森	为了	领班	,	是

[noʊn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdər] .

known	all	over	the	Border	.
已知	全部	超过	这	边界	.

他的工人队伍，以亚当·帕特森为工头，在整个边境地区都赫赫有名。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [dekə'reiʃəns] — ['peɪntɪŋ] , ['peɪpɝɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

For	the	interior	decorations	—	painting	,	papering	,	etc	.	,
为了	这	内部的	装饰	—	绘画	,	纸张	,	ETC	.	,

室内装饰方面——油漆、贴壁纸等等，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [ænd; ənd]['kæsts] — [skɔt] ['dʒen(ə)rəli] [geɪv]

and	even	for	some	of	the	carvings	and	casts	—	Scott	generally	gave
和	甚至	为了	一些	的	这	雕刻	和	演员	—	斯科特	一般来说	给予

[ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə]['loʊk(ə)l] ['leɪbər] .

employment	to	local	labour	.
就业	到	当地的	劳动	.

甚至有些雕刻和铸造工作——斯科特通常都会雇用当地劳动力。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔstli:ɝ] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

Much	of	the	costlier	furniture	was	shipped	from	London	,
很多	的	这	更昂贵	家具	曾是	已发货	从	伦敦	,

许多昂贵的家具都是从伦敦运来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['kærid] [θru:] [baɪ] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði]

but	the	great	bulk	of	the	work	was	carried	through	by	tradesmen	in	the
但	这	伟大的	大部分	的	这	工作	曾是	携带	通过	经过	商人	在	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

但绝大部分工作都是由该地区的工匠完成的。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] [skɔt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑ:nfɪdəns] .

selected	by	Scott	himself	,	and	in	whom	he	placed	implicit	confidence	.
已选	经过	斯科特	他自己	,	和	在	谁	他	放置	隐式	信心	.

由斯科特亲自挑选，并对他给予了完全的信任。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ɔ:l][toʊld] , [mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][æt; ət] [li:st] £60 , - .

The	estate	,	all	told	,	must	have	cost	at	least	£60	,	000	.
这	财产	,	全部	讲述	,	必须	有	成本	在	至少	£60	,	-	.

总的来说，这处房产至少花费了 6 万英镑。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][wʌn] , - ['eikəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænjuəl]['rent(ə)l][ɪn] ['skɑ:ts] [deɪ] [wʌz; wəz]

It	extended	to	1	,	500	acres	,	and	the	annual	rental	in	Scott's	day	was
它	扩展	到	1	,	-	英亩	,	和	这	年度的	租赁	在	斯科特的	天	曾是

['oʊnli][ə'baʊt] £350 .

only	about	£350	.
仅有的	关于	£350	.

它占地 1500 英亩，在斯科特时代，年租金只有大约 350 英镑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['æbətsfəd] , [ə; eɪ]['ri:əl] - ['roʊmæns][ɪn][stoʊn][ænd; ənd]

Such	was	the	creation	of	Scott's	Abbotsford	,	a	real	'	romance	in	stone	and
这样的	曾是	这	创建	的	斯科特的	阿伯茨福德	,	一个	真实的	-	浪漫	在	石头	和

[laɪm] ,

lime	,
酸橙	,

这就是斯科特笔下的阿伯茨福德的由来，一座名副其实的“石头与石灰的浪漫史”。

- [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['hæknid] [freɪz] .

'	to	use	the	Frenchman's	hackneyed	phrase	.
-	到	使用	这	法国人的	老套的	短语	.

用法国人那句老生常谈的话来说。

['nevər] [hæd; həd][sɜ:r]['wɔ:ltər] [di:pər] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] [wen] [ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ]['skaɪwərdz] ,

Never	had	Sir	Walter	deeper	delight	than	when	its	walls	were	rising	skywards	,
绝不	有	先生	沃尔特	更深	喜	比	什么时候	它是	墙壁	是	上升	向天空	,

当它的城墙拔地而起、直冲云霄时，沃尔特爵士从未感到如此欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ['teɪkɪŋ] ['stedi] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	dream	of	his	youth	taking	steady	shape	by	the	silvery	side	of	the
和	这	梦	的	他的	青年	采取	稳定的	形状	经过	这	银色	边	的	这

[twi:d] .

Tweed	.
粗花呢	.

在特威德河银色的岸边，他年轻时的梦想正逐渐成形。

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][maɪ][eɪn] [haʊs] , - [hi:; hi][kraɪd] — [ə; eɪ]['broʊkən] ,

'	I	have	seen	much	,	but	nothing	like	my	ain	house	,	'	he	cried	—	a	broken	,
-	我	有	已见	很多	,	但	没有什么	喜欢	我的	艾因	房子	,	-	他	哭	—	一个	破碎的	,

“我见过很多东西，但没有一个像我自己的房子一样，”他哭喊道——声音破碎，

['daɪɪŋ] [mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['æbətsfəd] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [fɔ:rθ] [ə'gen] .

dying	man	returned	to	Abbotsford	,	only	to	be	borne	forth	again	.
垂死	男人	返回	到	阿伯茨福德	,	仅有的	到	是	出生	前进	再次	.

垂死之人回到阿伯茨福德，却又再次被带回人间。

[nɔ:r][hæz; həz]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪn] [sloʊ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ɪts][eɪ'menˌɑ:'men] .

Nor	has	history	been	slow	to	add	its	Amen	.
也不	有	历史	到过	慢的	到	添加	它是	阿门	.

历史也很快给出了肯定的答案。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[skɔt] [æt; ət] ['æbətsfəd]

SCOTT	AT	ABBOTSFORD
斯科特	在	阿伯茨福德

斯科特在阿伯茨福德

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbətsfəd] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['brɪliənt] ['si:znz] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zæstər]

Of	the	Abbotsford	life	in	the	seven	or	eight	brilliant	seasons	preceding	the	disaster
的	这	阿伯茨福德	生活	在	这	七	或者	八	杰出的	季节	前	这	灾难

[ʌv; əv] - ['lɑkˌhɑrts] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜ:rd] - ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər][fɑ:r][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

of	1826	Lockhart's	exquisite	word	-	pictures	are	far	the	finest	things	in	the
的	-	洛克哈特的	精美的	单词	-	图片	是	远的	这	最好的	事物	在	这

[baɪ'ɑ:grəfi] .

Biography	.
传	.

在 1826 年灾难发生前的七八个辉煌的季节里，洛克哈特对阿伯茨福德的生活进行了精妙的文字描绘，这无疑是传记中最精彩的部分。

['skɑːts] [driːm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] ['riːəlaɪzd] .

Scott's	**dream**	**was**	**now**	**fairly**	**realized**	**.**
斯科特的	梦	曾是	现在	相当	已实现	.

斯科特的梦想如今基本实现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['eikəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['tʃiːftən]

He	**was**	**not**	**only**	**a**	**lord**	**of**	**acres**	**,**	**but**	**a**	**kind**	**of**	**mediæval**	**chieftain**
他	曾是	不是	仅有的	一个	主	的	英亩	,	但	一个	种类	的	中世纪	头目

[æz; əz] [wel] .

as	**well**	**.**
作为	出色地	.

他不仅是土地的拥有者，而且也像是一位中世纪的酋长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿伯茨福德(Abbotsford)
第2/3页

[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][suːˈpɜːrb]['mænʃ(ə)n] , [laɪk][sʌm; səm][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

His	**cottage**	**was**	**transformed**	**to**	**a**	**superb**	**mansion**	**,**	**like**	**some**	**creation**	**of**
他的	小屋	曾是	转变	到	一个	高超	大厦	,	喜欢	一些	创建	的

[ðə; ði] - [əˈreɪbiən] [naɪts] ,

the	**'**	**Arabian**	**Nights**	**,**
这	-	阿拉伯	夜晚	,

他的小屋被改造成了一座宏伟的豪宅，就像《一千零一夜》里的场景一样。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈsteɪt] , [əˈkwaɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ɪts]['riːəl]['vælјuː] ,

'	**and**	**the**	**whole**	**estate**	**,**	**acquired**	**at**	**a**	**cost**	**far**	**exceeding**	**its**	**real**	**value**	**,**
-	和	这	所有的	财产	,	获得	在	一个	成本	远的	超过	它是真实的		价值	,

而整个庄园的购置成本远远超过了其实际价值，

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪmɪst] [ænd; ənd] ['snʌgɪst] [ɑːn] - .

had	**grown**	**to**	**one**	**of**	**the**	**trimmest**	**and**	**snuggest**	**on**	**Tweedside**	**.**
有	生长	到	一	的	这	最苗条	和	最舒适的	在	-	.

已经发展成为特威德赛德最整洁舒适的住所之一。

[ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] ['feɪljər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [skɔt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [wel] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	**comparative**	**failure**	**at**	**the**	**Bar**	**,**	**Scott**	**succeeded**	**well**	**otherwise**	**in**	**his**
一个	比较	失败	在	这	酒吧	,	斯科特	成功了	出色地	否则	在	他的

[prəˈfeʃən(ə)l] [kəˈrɪr] .

professional	**career**	**.**
专业的	职业	.

尽管斯科特在律师资格考试中相对失败，但他在其他职业领域却取得了成功。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ['klɜːrkʃɪp] [ænd; ənd] ['ʃɛrɪfdəm] ['təʊtld] £1 , - ,

His	**income**	**from**	**the**	**Court**	**Clerkship**	**and**	**Sheriffdom**	**totalled**	**£1**	**,**	**600**	**,**
他的	收入	从	这	法庭	文员	和	警长辖区	总计	£1	,	-	,

他从法院书记员和郡长职位中获得的收入总计为 1600 英镑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] £400 [ə; eɪ] [jɪr] .

and	**from**	**other**	**sources**	**he**	**had**	**an**	**additional**	**£400**	**a**	**year**	**.**
和	从	其他	来源	他	有	一个	额外的	£400	一个	年	.

此外，他每年还能从其他渠道获得 400 英镑的收入。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] [bʊk] - [prəˈduːsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

As	**the**	**most**	**prosperous**	**book**	**-**	**producer**	**of**	**the**	**period**	**,**
作为	这	最多	繁荣	书	-	制作人	的	这	时期	,

作为当时最富有的图书出版商，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['netɪŋ] [æn; ən]['ænjuəl]['prɑːfɪt][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] £10 , - .

he	**was**	**netting**	**an**	**annual**	**profit**	**of**	**no**	**less**	**than**	**£10**	**,**	**000**	**.**
他	曾是	网	一个	年度的	利润	的	不	较少的	比	£10	,	-	.

他每年净赚的利润不少于 10,000 英镑。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] [laɪf] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] [hɑːrʃ]

His	**family**	**was**	**grown**	**up**	**,**	**and**	**his**	**home**	**life**	**,**	**notwithstanding**	**some**	**harsh**
他的	家庭	曾是	生长	向上	,	和	他的	家	生活	,	虽然	一些	残酷的

[θɪŋz] [sed] [əˈbaʊt] ['leɪdi] [skɔt] ,

things	**said**	**about**	**Lady**	**Scott**	**,**
事物	说	关于	女士	斯科特	,

他的孩子们都已长大成人，他的家庭生活也安然无恙，尽管有人对斯科特夫人说了些难听的话。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæpiːəst] .

was	of	the	happiest	.
曾是	的	这	最快乐	.

是最幸福的人之一。

[ʌn'lɪtərəri] , [ænd; ənd] ['frentʃɪˌfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , ['ʃɑːrlət] ['kɑːrpəntər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

Unliterary	,	and	Frenchified	to	a	degree	,	Charlotte	Carpenter	was	not	the
非文学性的	,	和	法式风格	到	一个	程度	,	夏洛特	木匠	曾是	不是	这

[aɪ'diːəl] ['helpmiːt] ,

ideal	helpmeet	,
理想的	帮手	,

夏洛特·卡彭特缺乏文学素养，而且在某种程度上带有法国风格，她并非理想的贤内助。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['skɑːts] ['kælɪbər][ænd; ənd] ['temprəmənt] .

perhaps	,	for	a	man	of	Scott's	calibre	and	temperament	.
也许	,	为了	一个	男人	的	斯科特的	口径	和	气质	.

或许，对于像斯科特这样有才华、有性情的人来说，的确如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt]

But	that	they	lived	comfortably	together	,	that	she	made	him	an	excellent
但	那	他们	居住地	舒适地	一起	,	那	她	制成	他	一个	出色的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

但他们生活得很幸福，她也成为了他一位优秀的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [skɔt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]

and	that	Scott	was	much	attached	to	her	,	must	be	taken	for
和	那	斯科特	曾是	很多	随附的	到	她	,	必须	是	已采取	为了

['græntɪd] ,

granted	,
的确	,

斯科特非常依恋她，这一点毋庸置疑。

[els] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] .

else	Lockhart	and	the	others	are	equivocating	.
别的	洛克哈特	和	这	其他的	是	含糊其辞	.

否则，洛克哈特和其他人就是在含糊其辞。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [glɪmps] ['ɪntuː] ['skɑːts] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['seɪvər] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] —

There	is	at	least	one	glimpse	into	Scott's	heart	which	cannot	savour	of	hypocrisy	—
那里	是	在	至少	一	一瞥	进入	斯科特的	心	哪个	不能	品尝	的	虚伪	—

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

the	occasion	of	her	death	.
这	场合	的	她	死亡	.

至少有一点可以窥见斯科特的内心，那就是他无法容忍的虚伪——那就是她去世的那一刻。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['daɪəri] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'vent]

Some	of	the	most	touching	passages	in	the	Diary	belong	to	that	event
一些	的	这	最多	接触	段落	在	这	日记	属于	到	那	事件

.

:
.

日记中一些最感人的段落就出自那件事。

[æz; əz]['lʌvər] , ['hʌzbənd] , ['fɑːðər] ,

As	lover	,	husband	,	father	,
作为	情人	,	丈夫	,	父亲	,

作为爱人、丈夫、父亲

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:tnəs][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hi:; hi][felt][hɜ:r; hər][lɔ:s][hu:]

there	is	no	question	of	the	acuteness	with	which	he	felt	her	loss	who
那里	是	不	问题	的	这	急性	和	哪个	他	毛毡	她	损失	WHO

[hæd; həd][bɪn][hɪz; ɪz] - ['θɜ:rti]['jɪrz] - [kəm'pænjən] . -

had	been	his	-	thirty	years	-	companion	.	-
有	到过	他的	-	三十	年	-	伴侣	.	-

毫无疑问，他失去相伴三十年的伴侣后，悲痛欲绝。

[wɪ'ðɪn][les][ðæn; ðən][sɪks][mʌnθs][ðə; ði][tu:][bɪgɪst][bloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fel][ə'pɑ:n][skɔt] .

Within	less	than	six	months	the	two	biggest	blows	of	his	life	fell	upon	Scott	.
之内	较少的	比	六	几个月	这	二	最大	打击	的	他的	生活	跌倒	之上	斯科特	.

不到六个月的时间里，斯科特一生中遭遇了两次最沉重的打击。

['ru:ɪnd] , [ðen] ['wɪdoʊd] , [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv][gri:f][wʌz; wəz][dreɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

Ruined	,	then	widowed	,	his	cup	of	grief	was	drained	to	the	utmost	.
毁坏	,	然后	寡	,	他的	杯子	的	悲伤	曾是	排水	到	这	极致	.

先是家道中落，后又成了鳏夫，他的悲痛之杯已然空空如也。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:r][ðə; ði]['feɪt(ə)l] - - ['skɑ:ts][laɪf][wʌz; wəz][æn; ən]['emɪnəntli][aɪ'di:əl][wʌn] .

But	before	the	fatal	-	26	Scott's	life	was	an	eminently	ideal	one	.
但	前	这	致命的	-	-	斯科特的	生活	曾是	一个	非常	理想的	一	.

但在致命的 1926 年之前，斯科特的生活堪称完美。

['æbətsfəd][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][meɪk][ˌaɪ 'ti:] .

Abbotsford	was	all	he	could	make	it	.
阿伯茨福德	曾是	全部	他	可以	制作	它	.

他最终只能到达阿伯茨福德。

[hi:; hi][hæd; həd][ri:tʃt][ðə; ði]['lɔ:ftɪst][rʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['lædər] .

He	had	reached	the	loftiest	rung	of	the	ladder	.
他	有	达到	这	最高	梯子	的	这	梯子	.

他已经攀上了事业的顶峰。

[lɔ:ŋ][hæd; həd][hi:; hi][bɪn][ðə; ði][sə'lebrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [nɑ:t][ɪn]['brɪt(ə)n]['oʊnli] , [bʌt; bət]

Long	had	he	been	the	celebrity	of	the	hour	,	not	in	Britain	only	,	but
长的	有	他	到过	这	名人	的	这	小时	,	不是	在	英国	仅有的	,	但

[θru:'aʊt] ['jʊrəp] [ɪt'self] .

throughout	Europe	itself	.
自始至终	欧洲	本身	.

他曾是风靡一时的名人，不仅在英国，而且在整个欧洲都是如此。

['prɑ:bəbli][noʊ]['brɪtɪʃ]['ɔ:θər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][mɔ:r]['waɪdli][noʊn] , [ænd; ənd][nʌn] ,

Probably	no	British	author	of	his	time	was	more	widely	known	,	and	none	,
大概	不	英国	作者	的	他的	时间	曾是	更多的	广泛	已知	,	和	没有任何	,

可能没有哪个英国作家比他更广为人知，也没有哪个作家比他更著名。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [wʌz; wəz][sə'raʊndɪd][wɪð; wɪθ][soʊ]['meni][ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɪrɪəl]['kʌmfəts] .

it	is	certain	,	was	surrounded	with	so	many	of	the	material	comforts	.
它	是	肯定	,	曾是	包围	和	所以	许多	的	这	材料	舒适	.

可以肯定的是，他从小就生活在物质享受的包围之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tru:li][ə; eɪ]['sʌmər]['fʊlnəs][fɔ:r; fər][skɔt][æt; ət]['æbətsfəd][er][ðə; ði]['ɔ:təm]

It	was	truly	a	summer	fulness	for	Scott	at	Abbotsford	ere	the	autumn
它	曾是	真的	一个	夏天	充满	为了	斯科特	在	阿伯茨福德	埃雷	这	秋天

['waɪndz][ɔ:r][ðə; ði]['baɪtɪŋ][breθ][ʌv; əv]['wɪntər][hæd; həd][bɪ'gʌn][tu:; tə][tʃɪl][hɪz; ɪz][tʃi:k] .

winds	or	the	biting	breath	of	winter	had	begun	to	chill	his	cheek	.
风	或者	这	咬	气息	的	冬天	有	开始	到	寒意	他的	脸颊	.

对于斯科特来说，在阿伯茨福德度过了一个真正充实的夏天，秋风和凛冽的冬日气息还没有开始吹冷他的脸颊。

[sɜ:r]['wɔltɚz]['sʌndaɪəl] , ['æbətsfəd] .

SIR	WALTER'S	SUNDIAL	,	ABBOTSFORD	.
先生	沃尔特的	晷	,	阿伯茨福德	.

阿伯茨福德的沃尔特爵士日晷。

[ðə; ði]['daɪəl][stoʊn][ɪn][ðə; ði]['flaʊər]['gɑːrdn] , [ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
The **dial** **stone** **in** **the** **flower** **garden** **,** **inscribed** **with** **the** **motto** **"** **For** **the** **Night**
这 拨号 石头 在 这 花 花园 , 铭文 和 这 座右铭 " 为了 这 夜晚
['kʌmɪθ] ,
Cometh **,**
到来 ,

花园里的日晷石上刻着格言"因为黑夜将至",

" [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'dʒestɪv] ['ɪntrəst] .
" **is** **an** **object** **of** **suggestive** **interest** **.**
" 是 一个 目的 的 暗示性的 兴趣 .

"是一个引人遐想的对象。"

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['æbətsfəd] [laɪf] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [skɔt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] —
A **glance** **at** **the** **Abbotsford** **life** **will** **bring** **us** **nearer** **Scott** **as** **a** **man** **—**
一个 瞥一眼 在 这 阿伯茨福德 生活 将要 带来 我们 更近 斯科特 作为 一个 男人 —
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] [ʌv; əv][men] .
and **as** **the** **most** **lovable** **of** **men** **.**
和 作为 这 最多 可爱的 的 男人 .

了解一下阿伯茨福德的生活，我们就能更了解斯科特这个人——他是最可爱的人。

[tredɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['veri] ['futsteps] ,
Treading **,** **as** **one** **does** **to** **-** **day** **,** **in** **his** **very** **footsteps** **,**
踩踏 , 作为 一 做 到 - 天 , 在 他的 非常 脚步声 ,

今天，我们正沿着他的足迹前行。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] ,
we **shall** **want** **to** **know** **how** **he** **lived** **there** **,**
我们 将 想 到 知道 如何 他 居住地 那里 ,

我们想知道他在那里的生活状况。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] .
and **in** **what** **manner** **the** **pleasant** **days** **were** **spent** **.**
和 在 什么 方式 这 令人愉快的 天 是 花费 .

以及这些美好的日子是如何度过的。

['skɑːts] ['hæbɪts][æt; ət] ['æbətsfəd] , [æz; əz][æt; ət] - , [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l] .
Scott's **habits** **at** **Abbotsford** **,** **as** **at** **Ashestiel** **,** **were** **delightfully** **simple** **.**
斯科特的 习惯 在 阿伯茨福德 , 作为 在 - , 是 令人愉悦 简单的 .

斯科特在阿伯茨福德的生活习惯，和在阿什斯蒂尔的生活习惯一样，都非常简单。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌstɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['rʌstɪks] .
In **the** **country** **he** **was** **a** **rustic** **of** **the** **rustics** **.**
在 这 国家 他 曾是 一个 乡村 的 这 乡村 .

在乡下，他是个十足的乡巴佬。

[fɔːr'mæləti] ['vænɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['taʊnˌhaʊs]
Formality **vanished** **to** **a** **considerable** **extent** **when** **he** **changed** **his** **townhouse**
正式 消失了 到 一个 大量 程度 什么时候 他 已更改 他的 联排别墅
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .
for **the** **bracing** **atmosphere** **of** **the** **Tweed** **.**
为了 这 支撑 气氛 的 这 粗花呢 .

当他从联排别墅搬到气候宜人的特威德地区后，拘谨的作风在很大程度上消失了。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [mə'θɑːdɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
But **always** **methodical** **in** **his** **literary** **operations** **,**
但 总是 有条不紊 在 他的 文学 运营 ,

但他的文学创作始终一丝不苟。

[hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] [ðə; ði]['friːə(r)][laɪf][ʌv; əv] ['æbətsfəd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['tæsks]

he	never	allowed	the	freer	life	of	Abbotsford	to	interfere	with	whatever	tasks
他	绝不	允许	这	更自由	生活	的	阿伯茨福德	到	干扰	和	任何	任务

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hænd] .

he	had	on	hand	.
他	有	在	手	.

他从不让阿伯茨福德的自由生活干扰他手头上的任何任务。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	did	not	sit	late	into	the	night	.
他	做过	不是	坐	晚的	进入	这	夜晚	.

他没有熬夜。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['æbətsfəd] [deɪ] ['endɪd] [fɔːr; fər] [skɔt] [baɪ][ten][ə'klɔk, əu-] .

As	a	rule	,	the	Abbotsford	day	ended	for	Scott	by	ten	o'clock	.
作为	一个	规则	,	这	阿伯茨福德	天	结束	为了	斯科特	经过	十	点钟	.

通常情况下，斯科特在阿伯茨福德的一天会在十点钟结束。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][faɪv] , [lɪt][hɪz; ɪz][oʊn]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	rose	at	five	,	lit	his	own	fire	in	the	season	,	shaving	and	dressing	with
他	玫瑰	在	五	,	点燃	他的	自己的	火	在	这	季节	,	剃须	和	敷料	和

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

他五点起床，在季节来临之际自己生火，一丝不苟地刮胡子、穿衣。

[ə'taɪərd]['dʒen(ə)rəli][ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][baɪ][sɪks] ,

Attired	generally	in	his	green	shooting	-	jacket	,	he	was	at	his	desk	by	six	,
穿着	一般来说	在	他的	绿色的	射击	-	夹克	,	他	曾是	在	他的	桌子	经过	六	,

他通常穿着绿色猎装外套，六点前就坐在办公桌前了。

[ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [tɪl] [naɪn] .

and	hard	at	work	till	nine	.
和	难的	在	工作	直到	九	.

一直努力工作到九点。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][naɪn] , [wen] [ðə; ði]['fæməli][met][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

About	half	-	past	nine	,	when	the	family	met	for	breakfast	,
关于	一半	-	过去的	九	,	什么时候	这	家庭	遇见	为了	早餐	,

大约九点半，一家人聚在一起吃早餐。

[hiː; hi] [wʊd] ['entər][ðə; ði] [ruːm] - ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] [gliː] ,

he	would	enter	the	room	'	rubbing	his	hands	for	glee	,
他	会	进入	这	房间	-	擦	他的	双手	为了	高兴	,

他会走进房间，搓着手，一副欣喜若狂的样子。

- [fɔːr; fər][baɪ][ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

'	for	by	that	time	he	had	done	enough	,	as	he	said	,
-	为了	经过	那	时间	他	有	完毕	足够的	,	作为	他	说	,

因为到那时他已经做得够多了，正如他所说，

- [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] . -

'	to	break	the	neck	of	the	day's	work	.	'
-	到	休息	这	脖子	的	这	天	工作	.	-

“彻底结束一天的工作。”

['æftər] ['brekfəst] ,

After	breakfast	,
后	早餐	,

早餐后，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ɔ:r][soʊ][fɔ:r; fər]

he	allowed	his	guests	to	fill	in	the	next	couple	of	hours	or	so	for
他	允许	他的	客人	到	充满	在	这	下一个	夫妻	的	小时	或者	所以	为了

[ðəm'selvz] — ['fɪʃɪŋ] ,

themselves	—	fishing	,
他们自己	—	钓鱼	,

他让客人们自行安排接下来的几个小时——钓鱼、

['ʃu:tɪŋ] , ['draɪvɪŋ] , [ɔ:r]['raɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['retənu:][ʌv; əv] ['ki:pəz] [ænd; ənd] [grumz] [æt; ət]

shooting	,	driving	,	or	riding	,	with	a	retinue	of	keepers	and	grooms	at
射击	,	驾驶	,	或者	骑术	,	和	一个	随从	的	守门员	和	新郎	在

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

射击、驾车或骑马，并有一群饲养员和马夫随时听候差遣。

['mi:ntaɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

Meantime	he	was	busy	with	his	correspondence	,
与此同时	他	曾是	忙碌的	和	他的	一致	,

与此同时，他正忙于处理信件。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['tʃæptər] [fɔ:r; fər] [bə'læntaɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ðə; ði] - ['blʊtʃər] , - [ðə; ði]

or	a	chapter	for	Ballantyne	to	be	dispatched	by	the	'	Blucher	,	'	the
或者	一个	章	为了	巴兰坦	到	是	已派出	经过	这	-	布吕歇尔	,	-	这

['edɪnbərə] [ænd; ənd]['melrəuz] [koʊtʃ] ,

Edinburgh	and	Melrose	coach	,
爱丁堡	和	梅尔罗斯	教练	,

或者巴兰坦要搭乘"布吕歇尔"号（爱丁堡和梅尔罗斯的马车）送去的一章内容，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self] ['fri:kwəntli] ['trævld] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['æbətsfəd] .

by	which	he	himself	frequently	travelled	to	and	from	Abbotsford	.
经过	哪个	他	他自己	频繁地	旅行	到	和	从	阿伯茨福德	.

他本人经常乘坐这趟交通工具往返阿伯茨福德。

[æt; ət] [nu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] - [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] , - [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

At	noon	he	was	'	his	own	man	,	'	and	among	his	visitors	,
在	中午	他	曾是	-	他的	自己的	男人	,	-	和	之中	他的	访客	,

中午时分，他"恢复了自我"，置身于来访者之中。

[ɔ:r] ['felɪŋ] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['leɪɪŋ] ['weɪdʒərz] ,

or	felling	trees	with	the	workmen	on	the	estate	,	laying	wagers	,
或者	感觉	树木	和	这	工人	在	这	财产	,	躺下	赌注	,

或者和庄园里的工人们一起砍树，打赌，

[ænd; ənd] [kəm'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	competing	with	the	best	of	them	.
和	竞争	和	这	最好的	的	他们	.

并与他们中最优秀的选手竞争。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wet][ænd; ənd]['stɔ:rmi][hi:; hi][kept][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]

When	the	weather	was	wet	and	stormy	he	kept	to	his	study	for	several
什么时候	这	天气	曾是	湿的	和	暴风雨	他	保留	到	他的	学习	为了	一些

['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

hours	during	the	day	,
小时	期间	这	天	,

每当天气阴雨连绵时，他白天都会待在书房里好几个小时。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [fʌnd] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][ɑ:n] [gʊd] [deɪz] .

that	he	might	have	a	reserve	fund	to	draw	from	on	good	days	.
那	他	可能	有	一个	预订	基金	到	画	从	在	好的	天	.

这样他或许可以动用储备资金，以备不时之需。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['liːʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]

To	his	visitors	he	appeared	more	the	man	of	leisure	than	the	indefatigable
到	他的	访客	他	出现	更多的	这	男人	的	闲暇	比	这	不懈

['ɔːθər] [kən'fɜːrɪŋ] ['pleʒər] [ɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

author	conferring	pleasure	on	thousands	.
作者	授予	乐趣	在	数千	.

在访客眼中，他更像是一位悠闲自在的人，而不是一位不知疲倦地为成千上万人带来快乐的作家。

['oʊnli][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['hʌzbəndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Only	a	careful	husbanding	of	the	moments	could	have	enabled	him	to
仅有的	一个	小心	丈夫	的	这	时刻	可以	有	已启用	他	到

[gɪv] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌæftər'nuːn][ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

give	the	greater	part	of	afternoon	and	evening	to	his	guests	.
给	这	更大的	部分	的	下午	和	晚上	到	他的	客人	.

只有精心安排时间，他才能将下午和晚上的大部分时间都留给客人。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [kɑː'deɪl] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [wʌns][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	I	know	,	'	said	Cadell	,	the	publisher	,	once	to	him	,
-	我	知道	,	-	说	卡德尔	,	这	出版商	,	一次	到	他	,

“我知道，”出版商卡德尔曾对他说。

- [ðæt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ,

'	that	you	contrive	to	get	a	few	hours	in	your	own	room	,
-	那	你	精心策划	到	得到	一个	很少	小时	在	你的	自己的	房间	,

“你设法在自己的房间里待上几个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [pen] - [wɜːrk] , [bʌt; bət] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk]

and	that	may	do	for	the	mere	pen	-	work	,	but	when	is	it	that	you	think
和	那	可能	做	为了	这	仅仅	笔	-	工作	,	但	什么时候	是	它	那	你	思考

? -

?	'
?	-

这对于单纯的笔墨创作或许足够了，但你什么时候才会这样思考呢?

- [oʊ] , - [sed] [skɔt] ,

'	Oh	,	'	said	Scott	,
-	哦	,	-	说	斯科特	,

“哦，”斯科特说。

- [aɪ][laɪ] ['sɪmərɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][ʌp] ,

'	I	lie	simmering	over	things	for	an	hour	or	so	before	I	get	up	,
-	我	说谎	煨煮	超过	事物	为了	一个	小时	或者	所以	前	我	得到	向上	,

“我会在床上沉思一个小时左右，然后再起床。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][maɪ][hæf] - ['sliːpɪŋ] , [hæf] -

and	there's	the	time	I	am	dressing	to	overhaul	my	half	-	sleeping	,	half	-
和	有	这	时间	我	是	敷料	到	大修	我的	一半	-	睡眠	,	一半	-

['weɪkɪŋ] [proʊ'ʒeɪ][diː] ['tʃæpɪtər] ,

waking	projet	de	chapitre	,
醒来	项目	德	章节	,

还有一次，我正在精心打扮，准备彻底修改我那半睡半醒的章节计划。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmənli] [rʌnz] [ɔːf] ['prɪti] ['iːzəli] .

and	when	I	get	the	paper	before	me	it	commonly	runs	off	pretty	easily	.
和	什么时候	我	得到	这	纸	前	我	它	通常	跑步	离开	漂亮的	容易地	.

当我拿到纸张时，它通常很容易就滑落下来。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][doʊs][ɪn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ,

Besides	,	I	often	take	a	dose	in	the	plantations	,
除了	,	我	经常	拿	一个	剂量	在	这	种植园	,

此外，我经常在种植园里服用一剂。

[ænd; ənd] [waɪl] [tɑːm][maːrks][aʊt][ə; eɪ] [daɪk] [ɔːr][ə; eɪ][dreɪn][æz; əz][aɪ][hæv; həv][də'rektɪd] ,

and	while	Tom	marks	out	a	dyke	or	a	drain	as	I	have	directed	,
和	尽管	汤姆	标记	出去	一个	堤防	或者	一个	流走	作为	我	有	指导	,

当汤姆按照我的指示划出堤坝或排水沟时，

[wʌnz] ['fænsi] [meɪ] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪts][eɪn] ['rɪgz] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] . -

one's	fancy	may	be	running	its	ain	riggs	in	some	other	world	.	'
一个人的	想要	可能	是	跑步	它是	艾因	里格斯	在	一些	其他	世界	.	-

一个人的幻想可能正驰骋在另一个世界里。

[hɪz; ɪz]['mæksɪm][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

His	maxim	was	never	to	be	doing	nothing	,	and	in	making	the	most	of
他的	格言	曾是	绝不	到	是	正在做	没有什么	,	和	在	制作	这	最多	的

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

the	opportunities	,
这	机会	,

他的座右铭是绝不无所事事，并充分利用一切机会。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [bəuθ][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

he	served	both	himself	and	his	friends	.
他	服务	两个都	他自己	和	他的	朋友们	.

他既为自己服务，也为朋友服务。

['lɑkˌhɑrts] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbətsfəd] [laɪf] , [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['vɪvɪd] ,

Lockhart's	reminiscences	of	the	Abbotsford	life	,	so	delightfully	vivid	,
洛克哈特的	回忆录	的	这	阿伯茨福德	生活	,	所以	令人愉悦	生动	,

洛克哈特对阿伯茨福德生活的回忆，生动而令人愉悦。

[kən'veɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd]

convey	better	than	anything	else	something	of	the	ideal	charm	of	Scott	and
传达	更好的	比	任何事物	别的	某物	的	这	理想的	魅力	的	斯科特	和

[hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] .

his	circle	.
他的	圆圈	.

它比其他任何方式都更能传达斯科特及其圈子的理想魅力。

[bʌt; bət][tuː; tə]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ɔːl] [meɪ] [goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

But	to	Lockhart	all	may	go	on	their	own	account	,
但	到	洛克哈特	全部	可能	去	在	他们的	自己的	帐户	,

但洛克哈特认为，每个人都可以自行其是。

[sɪns] [læk] [ʌv; əv] [speɪs] [fə'bidz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

since	lack	of	space	forbids	more	than	a	mere	quotation	.
自从	缺少	的	空间	禁止	更多的	比	一个	仅仅	引述	.

由于篇幅有限，只能简单引用。

- ['taʊər] .

DARNICK	TOWER	.
-	塔	.

达尼克塔。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [prɪ'zɜːrv] [piːlz] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] .

One	of	the	best	preserved	Peels	on	the	border	.
一	的	这	最好的	保存完好	果皮	在	这	边界	.

这是边境地区保存最完好的皮尔家族之一。

['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Open	to	the	public	and	well	worth	a	visit	.
打开	到	这	民众	和	出色地	值得	一个	访问	.

对公众开放，非常值得一游。

[ðə; ði] ['æbətsfəd] [hʌnt] ,
The Abbotsford Hunt ,
这 阿伯茨福德 打猎 ,

阿伯茨福德狩猎队

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['ænjuəl] ['aʊtɪŋ] — [ə; eɪ] ['kɔ:rsɪŋ] [mætʃ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skeɪl]
one of the enjoyable annual outings — a coursing match on an extensive scale
一 的 这 令人愉悦 年度的 郊游 — 一个 赛跑 匹配 在 一个 广泛的 规模
— [ə'fɔ:rdz] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər] ['lɑkˌhɑrts] [best] [veɪn] ,
— affords material for Lockhart's best vein ,
— 提供 材料 为了 洛克哈特的 最好的 静脉 ,

一年一度的盛事之一——一场大规模的猎犬比赛——为洛克哈特最精彩的写作提供了素材。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [hʌnt] ['dɪnər] ,
especially the Hunt dinner ,
尤其 这 打猎 晚餐 ,

尤其是亨特晚宴，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['joʊmən] [ænd; ənd] ['fɑ:rmɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent]
which for many of the neighbouring yeomen and farmers was the event
哪个 为了 许多 的 这 邻接 自耕农 和 农民 曾是 这 事件
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . -
of the year . '
的 这 年 . -

对于邻近的许多自耕农和农民来说，这是年度盛事。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['seldəm] ['ʌndər] ['θɜ:rti] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɪk'si:dɪd]
The company were seldom under thirty in number , and sometimes they exceeded
这 公司 是 很少 在下面 三十 在 数字 , 和 有时 他们 超出
['fɔ:rti] .
forty .
四十 .

公司人数很少少于三十人，有时甚至超过四十人。

[ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['su:tɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [ə; eɪ]['bærən][ʌv; əv] [bi:f] , ['roʊstɪd] ,
The feast was such as suited the occasion — a baron of beef , roasted ,
这 盛宴 曾是 这样的 作为 适合 这 场合 — 一个 男爵 的 牛肉 , 烤 ,

宴席非常应景——一大盘烤牛肉，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['sɔ:ltɪd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [waɪl] [tju'ri:nˌtə'ri:n][ʌv; əv]
at the foot of the table , a salted round at the head , while tureens of
在 这 脚 的 这 桌子 , 一个 咸的 圆形的 在 这 头 , 尽管 汤碗 的
[her] - [su:p] ,
hare - soup ,
野兔 - 汤 ,

桌脚放着一块腌制过的圆肉，桌头放着几碗兔肉汤。

['hɑ:tʃpɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [ˌkɒki'li:ki] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪt] ['ɑ:rtɪk(ə)lz]
hotchpotch , and cockieleekie extended down the centre , and such light articles
大杂烩 , 和 cockieleekie 扩展 向下 这 中心 , 和 这样的 光 文章
[æz; əz] [gi:s] ,
as geese ,
作为 鹅 ,

大杂烩，还有沿着中心延伸的鸡腿，以及鹅之类的轻食，

['tɜ:kɪz] , [æn; ən][ɪn'taɪər] ['sʌkɪŋ] - [pɪg] , [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['ʃi:ps] [hed] ,
turkeys , an entire sucking - pig , a singed sheep's head ,
火鸡 , 一个 全部的 吸吮 - 猪 , 一个 已签名 羊的 头 ,

火鸡、一整只乳猪、一个烧焦的羊头

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['hægɪs] [wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][saɪd] - ['dɪʃɪz] .

and	the	unfailing	haggis	were	set	forth	by	way	of	side	-	dishes	.
和	这	永不失败	哈吉斯	是	放	前进	经过	方式	的	边	-	菜肴	.

而那份始终如一的哈吉斯则作为配菜呈上。

[blæk] - [kɑːk][ænd; ənd] [mʊr] - [faʊl] , [snaɪp] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['pudiŋz] , [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz]

Black	-	cock	and	moor	-	fowl	,	snipe	,	black	and	white	puddings	,	and	pyramids
黑色的	-	公鸡	和	泊	-	鸡	,	狙击	,	黑色的	和	白色的	布丁	,	和	金字塔

[ʌv; əv]['pænkeɪks] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] .

of	pancakes	,	formed	the	second	course	.
的	煎饼	,	形成	这	第二	课程	.

第二道菜包括黑鸡、野鸡、鹬、黑白布丁和煎饼金字塔。

[eɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ,

Ale	was	the	favourite	beverage	during	dinner	,
艾尔啤酒	曾是	这	最喜欢的	饮料	期间	晚餐	,

晚餐时最受欢迎的饮料是麦芽酒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd] ['ʃeri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] ['stʌməks] [ðeɪ]

but	there	was	plenty	of	port	and	sherry	for	those	whose	stomachs	they
但	那里	曾是	很多	的	港口	和	雪利酒	为了	那些	谁	胃	他们

['suːtɪd] .

suited	.
适合	.

但对于那些胃口好的人来说，波特酒和雪利酒也管够。

[ðə; ði] [kweɪk] [ʌv; əv] [^len'livət] [wɜːr; wər] [fɪld] ['brɪmfʊl] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held]

The	quaighs	of	Glenlivet	were	filled	brimful	,	and	tossed	off	as	if	they	held
这	方舟	的	格兰利威	是	已填	满满的	,	和	抛掷	离开	作为	如果	他们	握住

['wɔːtər] .

water	.
水	.

格兰利威酒杯盛满了酒，像盛水一样被抛了出去。

[ðə; ði] [waɪn] [di'kæntəz] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	wine	decanters	made	a	few	rounds	of	the	table	,
这	葡萄酒	醒酒器	制成	一个	很少	回合	的	这	桌子	,

醒酒器在桌上转了几圈，

[bʌt; bət][ðə; ði][hɪnts][fɔːr; fər][hɑːt] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['klæmərəs] .

but	the	hints	for	hot	punch	and	toddy	soon	became	clamorous	.
但	这	提示	为了	热的	冲床	和	托迪	很快	成为	喧闹的	.

但很快，点热潘趣酒和热饮的呼声就变得嘈杂起来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [boʊlz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

Two	or	three	bowls	were	introduced	and	placed	under	the	supervision	of
二	或者	三	碗	是	介绍	和	放置	在下面	这	监督	的

[ɪk'spɪriənst] [ˌmænju'fæktʃərəz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] —

experienced	manufacturers	—	one	of	these	being	usually	the	Ettrick	Shepherd	—
经验丰富的	制造商	—	一	的	这些	存在	通常	这	埃特里克	牧羊人	—

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kə'menst] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

and	then	the	business	of	the	evening	commenced	in	good	earnest	.
和	然后	这	商业	的	这	晚上	开始	在	好的	认真	.

两三个碗被摆放在经验丰富的制造商（其中一位通常是埃特里克·谢泼德）的监督下，然后当晚的活动才真正开始。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [gləud] [laɪk] [ðoʊz] [æt; ət][kə'mɑːtʃoʊz] ['wedɪŋ] ;

The	faces	shone	and	glowed	like	those	at	Camacho's	wedding	;
这	面孔	闪耀	和	发光	喜欢	那些	在	卡马乔的	婚礼	;

他们的脸上洋溢着光彩，如同卡马乔婚礼上的宾客一般；

[ðə; ði] ['tʃermən] [toʊld][hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][oʊld]['rʊrəl][laɪf] , ['loʊlənd] [ɔ:r] ['haɪlənd] ;

the	chairman	told	his	richest	stories	of	old	rural	life	,	Lowland	or	Highland	;
这	主席	讲述	他的	最富有的	故事	的	老的	乡村的	生活	,	低地	或者	高地	;

主席讲述了他最精彩的关于过去乡村生活的故事，无论是低地还是高地；

['fə:gəsən] [ænd; ənd] ['hʌmblər] ['hɪroʊz] [fɔ:t] [ðer; ðər] [pə'nɪnsələr] ['bætlz] [ɔ:(r)] [ə'gen] ;

Ferguson	and	humbler	heroes	fought	their	Peninsular	battles	o'er	again	;
弗格森	和	谦逊	英雄	战斗	他们的	半岛	战斗	超过	再次	;

弗格森和那些地位较低的英雄们再次在半岛上浴血奋战；

[ðə; ði]['stɔ:lwərt] ['dændi] [dɪnmɑ:nts] [lʌgd] [aʊt][ðer; ðər][læst] ['wɪntɚz] [snoʊ] - [stɔ:rm] , [ðə; ði] ['pærɪʃ]

the	stalwart	Dandie	Dinmonts	lugged	out	their	last	winter's	snow	-	storm	,	the	parish
这	坚定的	丹迪	丁蒙特	带吊臂的	出去	他们的	最后的	冬天的	雪	-	风暴	,	这	教区

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

坚韧不拔的丹迪·丁蒙特人拖着疲惫的身体，度过了他们上个冬天的暴风雪，以及那场教区丑闻。

[pər'hæps] , [ɔ:r][ðə; ði]['dekst(ə)rəs]['bɑ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:'θʌmbələnd] [trɪst] .

perhaps	,	or	the	dexterous	bargain	of	the	Northumberland	tryst	.
也许	,	或者	这	轻巧	便宜货	的	这	诺森伯兰郡	幽会	.

或许，又或许是诺森伯兰郡幽会中达成的巧妙交易。

['evri] [mæn][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sʌŋ] [best] ,

Every	man	was	knocked	down	for	the	song	that	he	sung	best	,
每一个	男人	曾是	敲门	向下	为了	这	歌曲	那	他	唱	最好的	,

每个人都因为自己最擅长的那首歌而被击倒。

[ɔ:r] [tʊk] [moʊst] ['pleʒər] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] .

or	took	most	pleasure	in	singing	.
或者	采取	最多	乐趣	在	歌唱	.

或者最喜欢唱歌。

- [geɪv] " [dɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [kaʊ] , " [ɔ:r] " [naʊ] ['lɪdz,deɪl] [hæz; həz] ['rɪdn] [ə; eɪ][reɪd] " ;

Shortreed	gave	"	Dick	o	'	the	Cow	,	"	or	"	Now	Liddesdale	has	ridden	a	raid	"	;
-	给予	"	迪克	o	-	这	奶牛	,	"	或者	"	现在	利德斯代尔	有	骑	一个	袭击	"	;

Shortreed 创作了《奶牛迪克》或《利德斯代尔骑兵突袭记》；

[hɪz; ɪz][sʌn] ['tɔməs] [ʃoʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] " ['dʌgləs] ['trædʒədi] " [ænd; ənd][ðə; ði] "

his	son	Thomas	shone	without	a	rival	in	the	"	Douglas	Tragedy	"	and	the	"
他的	儿子	托马斯	闪耀	没有	一个	竞争对手	在	这	"	道格拉斯	悲剧	"	和	这	"

[twɑ:] ['kɔ:rbiz] " ;

Twa	Corbies	"	;
特瓦	乌鸦	"	;

他的儿子托马斯在《道格拉斯悲剧》和《两只乌鸦》中表现出色，无人能及；

[ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] , [stɪf] - ['bɪrdɪd] ['vetərən] , " ['kæptɪn] " ['ɔrmɪstɑ:n] , [hæd; həd][ðə; ði]

a	weather	-	beaten	,	stiff	-	bearded	veteran	,	"	Captain	"	Ormiston	,	had	the
一个	天气	-	被打败	,	僵硬的	-	留着胡子的	老将	,	"	队长	"	奥米斯顿	,	有	这

['prɪmətɪv] ['pæstərəl][ʌv; əv] " - " [ɪn] [swi:t] [pər'fekʃ(ə)n] .

primitive	pastoral	of	"	Cowdenknowes	"	in	sweet	perfection	.
原始	牧灵	的	"	-	"	在	甜的	完美	.

饱经风霜、胡须僵硬的老兵"上尉"奥米斯顿，完美地展现了"考登诺斯"原始的田园风光。

[hɔg] [prə'du:st] [ðə; ði] " ['wɪmɪn] [foʊk] , " [ɔ:r] " [ðə; ði] [kaɪ] [kʌmz] [heɪm] , " [ænd; ənd] ,

Hogg	produced	the	"	Women	Folk	,	"	or	"	The	Kye	comes	Hame	,	"	and	,
霍格	生产	这	"	女性	民间	,	"	或者	"	这	凯	来	家	,	"	和	,

霍格创作了《妇女民谣》或《凯伊回家》，并且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['graɪndɪŋ] [noʊts] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dɪ'laɪtɪd] ,

in	spite	of	many	grinding	notes	,	contrived	to	make	everybody	delighted	,
在	尽管如此	的	许多	研磨	笔记	,	人为的	到	制作	大家	高兴极了	,

尽管有很多刺耳的音符，但还是设法让每个人都感到高兴，

['weðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fʌn][ɔːr][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæləd] .

whether	with	the	fun	or	the	pathos	of	his	ballad	.
无论	和	这	乐趣	或者	这	感伤	的	他的	民谣	.

无论是他民谣中的欢乐还是悲情。

[ðə; ði]['melrəuz]['dɑːktər] [sæŋ] [ɪn] ['spɪrɪtɪd] [staɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz] ['mɑːstəpiːsɪz] .

The	Melrose	doctor	sang	in	spirited	style	some	of	Moore's	masterpieces	.
这	梅尔罗斯	医生	唱	在	精神抖擞	风格	一些	的	摩尔	杰作	.

梅尔罗斯的医生以饱满的热情演唱了摩尔的一些杰作。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][rɪ'taɪərd] ['seɪləz] [dʒɔɪnd][ɪn] " [boʊld]['ædmərəl]['dʌŋkən] ,

A	couple	of	retired	sailors	joined	in	"	Bold	Admiral	Duncan	,
一个	夫妻	的	退休	水手们	加入	在	"	大胆的	上将	邓肯	,

几位退役水手也加入了"勇敢的邓肯海军上将"的行列。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gælənt]['kruːpieɪˌkruːpiər] [kraʊnd] [ðə; ði][læst] [boʊl] [wɪð; wɪθ] " [eɪl] , [gʊd] [eɪl] ,

"	and	the	gallant	croupier	crowned	the	last	bowl	with	"	Ale	,	good	ale	,
"	和	这	英勇	荷官	加冕	这	最后的	碗	和	"	艾尔啤酒	,	好的	麦芽酒	,

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

thou	art	my	darling	.
你	艺术	我的	亲爱的	.

英勇的荷官在最后一碗酒上说道："麦芽酒，好麦芽酒，你是我的挚爱。"

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['wɜːrði] , [huː] [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [maɪlz]

"	And	so	it	proceeded	until	some	worthy	,	who	had	fifteen	or	twenty	miles
"	和	所以	它	继续	直到	一些	值得	,	WHO	有	十五	或者	二十	英里

[tuː; tə][raɪd] ,

to	ride	,
到	骑	,

"就这样，一直持续到某个值得尊敬的人，他还有十五到二十英里的路要走，

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [bɛənz] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] ['sɔːrli] ['æŋkʃəs]

began	to	insinuate	that	his	wife	and	bairns	would	be	getting	sorely	anxious
开始	到	暗示	那	他的	妻子	和	孩子们	会	是	获得	非常	焦虑的

[ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːdz] ,

about	the	fords	,
关于	这	福特	,

他开始暗示他的妻子和孩子们会非常担心渡口的安全。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌmpi] [ænd; ənd] ['hɑːdɪnz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [hɜːrd] [neɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

and	the	Dumpies	and	Hoddins	were	at	last	heard	neighing	at	the	gate	,
和	这	垃圾堆	和	霍丁斯	是	在	最后的	听到	嘶鸣	在	这	门	,

最后，人们听到了矮胖子和霍丁斯在门口嘶鸣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['voʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [dɑːk] [æn; ən] - ,

and	it	was	voted	that	the	hour	had	come	for	doch	an	dorrach	,
和	它	曾是	投票	那	这	小时	有	来	为了	道赫	一个	-	,

于是投票决定，doch an dorrach 的时机已经成熟。

[ðə; ði] ['stɪrəp] - [kʌp] , [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ɔːl] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] [duː] .

the	stirrup	-	cup	,	a	bumper	all	round	of	the	unmitigated	mountain	dew	.
这	镫	-	杯子	,	一个	保险杠	全部	圆形的	的	这	未加缓解的	山	露	.

马镫形杯子，四周环绕着纯净的山露。

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [hoʊm][ɪn] ['seɪfti] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] ,

How	they	all	contrived	to	get	home	in	safety	Heaven	only	knows	,
如何	他们	全部	人为的	到	得到	家	在	安全	天堂	仅有的	知道	,

只有天知道他们是如何安全回家的。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

but	I	never	heard	of	any	serious	accident	except	upon	one	occasion	,
但	我	绝不	听到	的	任何	严肃的	事故	除了	之上	一	场合	,

但除了有一次之外，我从未听说过任何严重的事故。

[wen] [dʒeɪmz] [hɔg] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [æt; ət] ['staːtiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɔːl] -

when	James	Hogg	made	a	bet	at	starting	that	he	would	leap	over	his	wall	-
什么时候	詹姆斯	霍格	制成	一个	赌注	在	开始	那	他	会	飞跃	超过	他的	墙	-

[aɪd] ['poʊni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

eyed	pony	as	she	stood	,
眼睛	小马	作为	她	站立	,

詹姆斯·霍格在比赛开始时打赌，他会跳过他那匹直立着的斜眼小马。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] - [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	broke	his	nose	in	this	experiment	of	o'ervaulting	ambition	.
和	打破	他的	鼻子	在	这	实验	的	-	志向	.

在这场野心过大的实验中，他摔断了鼻子。

[wʌn] ['kʌmli] [gʊd] - [waɪf] , [fɑːr] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

One	comely	good	-	wife	,	far	off	among	the	hills	,
一	漂亮	好的	-	妻子	,	远的	离开	之中	这	丘陵	,

一位容貌姣好的妻子，住在遥远的山里，

[ə'mjuːzd] [sɜːr] ['wɔːltər] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] ['hoʊmsted] ['æftər]

amused	Sir	Walter	by	telling	him	the	next	time	he	passed	her	homestead	after
觉得好笑	先生	沃尔特	经过	讲述	他	这	下一个	时间	他	通过了	她	家园	后

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɑːli] ['duːɪŋz] ,

one	of	these	jolly	doings	,
一	的	这些	快乐的	行为	,

她把这些有趣的事情发生后，下次沃尔特爵士路过她家时告诉了他这件事，这让沃尔特爵士觉得很有趣。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] — "

what	her	husband's	first	words	were	when	he	alighted	at	his	own	door	—	"
什么	她	丈夫的	第一的	字	是	什么时候	他	下车	在	他的	自己的	门	—	"

['eɪliː] ,

Ailie	,
艾莉	,

她丈夫下车回到家门口时说的第一句话是——"艾莉，

[maɪ] ['wʊmən] , [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [maɪ] [bed] ; [ænd; ənd] [oʊ] , [læs] ,

my	woman	,	I'm	ready	for	my	bed	;	and	oh	,	lass	,
我的	女士	,	我是	准备好	为了	我的	床	;	和	哦	,	小姐	,

我的女人，我已经准备好上床睡觉了；哦，姑娘，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['toʊˌmɑːnt] ,

I	wish	I	could	sleep	for	a	towmont	,
我	希望	我	可以	睡觉	为了	一个	托蒙特	,

我希望我能睡上一整夜。

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] ['eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ]

for	there's	only	ae	thing	in	this	warld	worth	living	for	,	and	that's	the
为了	有	仅有的	ae	事物	在	这	-	值得	活的	为了	,	和	那就是	这

['æbətsfəd] [hʌnt] . " -

Abbotsford	Hunt	.	"	'
阿伯茨福德	打猎	.	"	-

因为在这个世界上，唯一值得为之奋斗的就是阿伯茨福德狩猎。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kəːn, kiən] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [æt; ət] ['æbətsfəd] .

Nor	was	the	good	old	custom	of	the	Kirn	omitted	at	Abbotsford	.
也不	曾是	这	好的	老的	风俗	的	这	基恩	省略	在	阿伯茨福德	.

阿伯茨福德也没有忘记古老的基恩仪式习俗。

['evri] ['ɔːtəm] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['edɪnbərə] , [skɔt] [geɪv] [ə; eɪ] - ['hɑːrvɪst] [hoʊm] ,

Every	autumn	,	before	proceeding	to	Edinburgh	,	Scott	gave	a	'	Harvest	Home	,
每一个	秋天	,	前	进行中	到	爱丁堡	,	斯科特	给予	一个	-	收成	家	,

每年秋天，在前往爱丁堡之前，斯科特都会举办"丰收之家"活动。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tenəntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] — [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðə; ði][bɑːrn]
' to which all the tenantry and their friends — as many as the barn
- 到 哪个 全部 这 承租人 和 他们的 朋友们 — 作为 许多 作为 这 谷仓
[kʊd; kəd][hoʊld] — [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .
could hold — were invited .
可以 抓住 — 是 受邀 .

'所有佃户和他们的朋友——只要谷仓能容纳得下——都被邀请参加。

[sɜːr]['wɔːltər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Sir Walter and his family were present during the first part of the evening
先生 沃尔特 和 他的 家庭 是 展示 期间 这 第一的 部分 的 这 晚上
,
,
,

当晚前半段，沃尔特爵士和他的家人都在场。

[tuː; tə] [dɪ'spens] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
to dispense the good things and say a few words of farewell .
到 分配 这 好的 事物 和 说 一个 很少 字 的 告别 .

分享美好事物，并说几句告别的话。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [dɑːnst] [frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skɝlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn]
Old and young danced from sunset to sunrise , to the skirling of John
老的 和 年轻的 跳舞 从 日落 到 日出 , 到 这 斯基林 的 约翰
[oʊ] - [skaɪz] [paɪps] ,
o ' Skye's pipes ,
o - 斯凯的 管道 ,

老少咸宜，从日落到日出，伴着约翰·奥·斯凯的笛声翩翩起舞。

[ɔːr][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] - ['wɑːndərɪŋ] ['wɪliːz] - ['fɪdl] ,
or the strains of some ' Wandering Willie's ' fiddle ,
或者 这 菌株 的 一些 - 漫游 威利的 - 小提琴 ,

或者"流浪威利"的小提琴声，

[ðə; ði] [lerd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['praɪvət][dʒoʊk][fɔːr; fər] ['evri] [oʊld][waɪf][ɔːr] - - [kɑːl] ,
the laird having his private joke for every old wife or ' gausie carle ,
这 领主 拥有 他的 私人的 开玩笑 为了 每一个 老的 妻子 或者 - - 卡尔 ,

地主对每个老太太或"高西·卡尔"都有他自己的私人笑话，

- [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] ['kɑːmplɪmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑːni] [læs] ,
' his arch compliment for the ear of every bonnie lass ,
- 他的 拱 赞扬 为了 这 耳朵 的 每一个 邦妮 小姐 ,

这是他对每一位漂亮姑娘的极尽赞美之词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɛpi] ['deidl]
and his hand and his blessing for the head of every little Eppie Daidle
和 他的 手 和 他的 祝福 为了 这 头 的 每一个 小的 埃皮 daidle
[frʌm; frəm] - [ɔːr] - .
from Abbotstown or Broomielees .
从 - 或者 - .

他还为来自阿伯茨敦或布鲁米利斯的每一个小埃皮·戴德尔送上祝福。

['hɑːgmənеɪ; ˌhɑːgmə'neɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,
Hogmanay , and the immemorial customs of the New Year ,
除夕 , 和 这 远古的 海关 的 这 新的 年 ,

除夕夜，以及源远流长的新年习俗

[æz; əz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]['skɑːtlənd] — [naʊ] [fæst] ['daɪɪŋ] [aʊt] — [əb'teɪnd] [fʊl] [rɪ'spekt] [æt; ət] ['æbətsfəd]

as	celebrated	in	Scotland	—	now	fast	dying	out	—	obtained	full	respect	at	Abbotsford
作为	著名	在	苏格兰	—	现在	快速地	垂死	出去	—	获得	满的	尊重	在	阿伯茨福德

.

:

.

在苏格兰备受推崇——如今正在迅速消亡——在阿伯茨福德获得了充分的尊重。

[skɔt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] ,

Scott	said	it	was	uncanny	,
斯科特	说	它	曾是	不可思议	,

斯科特说这太不可思议了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː]['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː]

and	would	certainly	have	felt	it	very	uncomfortable	not	to	welcome	the	New
和	会	当然	有	毛毡	它	非常	不舒服	不是	到	欢迎	这	新的

[jɪr] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['krəʊniːz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['fæʃ(ə)n] .

Year	in	the	midst	of	his	family	and	a	few	cronies	in	the	orthodox	fashion	.
年	在	这	中间	的	他的	家庭	和	一个	很少	亲信	在	这	正统	时尚	.

如果不能像传统那样与家人和几个好友一起迎接新年，他肯定会感到非常不自在。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [lerd]

But	nothing	gave	him	such	delight	as	the	visit	which	he	received	as	laird
但	没有什么	给予	他	这样的	喜	作为	这	访问	哪个	他	已收到	作为	领主

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

from	all	the	children	on	his	estate	on	the	last	morning	of	the	year	,
从	全部	这	孩子们	在	他的	财产	在	这	最后的	早晨	的	这	年	,

但没有什么比在一年中最后一个早晨，庄园里的所有孩子来看望他更让他高兴的了。

[wen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] :

when	,	as	he	was	fond	of	quoting	:
什么时候	,	作为	他	曾是	喜爱	的	引用	:

正如他喜欢引用的那样：

- [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɛənz] [sɪŋ] [blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ]

'	The	cottage	bairns	sing	blythe	and	gay
-	这	小屋	孩子们	唱歌	布莱斯	和	同性恋

小屋里的孩子们欢快地歌唱着

[æt; ət][ðə; ði][hɑː] - [dɔːr] [fɔːr; fər]['hɑːgmənеɪ; ˌhɑːgmə'neɪ] . -

At	the	ha	'	door	for	hogmanay	.	'
在	这	哈	-	门	为了	除夕夜	.	-

在哈门前庆祝除夕夜。

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪg'zɪst][ɪn] ['veriəs] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]

The	words	and	form	of	the	drama	exist	in	various	versions	in	every	part	of
这	字	和	形式	的	这	戏剧	存在	在	各种各样的	版本	在	每一个	部分	的

[ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntri] ,

the	Border	Country	,
这	边界	国家	,

该剧的台词和形式在边境地区的各个地方都有不同的版本。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['pærɪʃ] [pə'zesɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['rendərɪŋ] .

almost	every	parish	possessing	its	own	rendering	.
几乎	每一个	教区	拥有	它是	自己的	渲染	.

几乎每个教区都有自己的版本。

[ðə; ði][drə'mætɪs] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪn] ['nʌmbər] , ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][faɪv] , [ə'reɪd] [ɪn]

The	dramatis	personæ	,	three	or	four	in	number	,	sometimes	even	five	,	arrayed	in
这	戏剧	人	,	三	或者	四	在	数字	,	有时	甚至	五	,	排列	在

[fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

fantastic	fashion	,
极好的	时尚	,

剧中人物通常有三到四人，有时甚至五人，他们以奇幻的方式装扮出现。

[prə'si:did] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

proceeded	from	house	to	house	,	generally	contenting	themselves	with	the
继续	从	房子	到	房子	,	一般来说	内容	他们自己	和	这

['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][æn; ən][ə'ri:nə] ,

kitchen	for	an	arena	,
厨房	为了	一个	竞技场	,

他们挨家挨户地走，通常以厨房为战场。

[wer] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] ['kærid] [θru:] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] .

where	the	performance	was	carried	through	in	presence	of	the	entire	household	.
在哪里	这	表现	曾是	携带	通过	在	在场	的	这	全部的	家庭	.

演出是在全家人的见证下进行的。

- [gəleɪʃənz] - ([nɑ:t] - - -) [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

'	Galations	'	(	not	'	Goloshin	'	)	is	the	title	of	the	play	.
-	加拉斯坦	-	(	不是	-	-	-	)	是	这	标题	的	这	玩	.

该剧的剧名是《Galations》（不是《Goloshin》）。

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['tʃembər] - - ['pɑ:pjələr] [raɪmz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

Some	account	of	it	will	be	found	in	Chambers	'	'	Popular	Rhymes	of	Scotland	,
一些	帐户	的	它	将要	是	成立	在	钱伯斯	-	-	受欢迎的	韵律	的	苏格兰	,

钱伯斯的《苏格兰流行童谣》中对此有一些记载。

- [ænd; ənd][ɪn] - [skers] ['pæmflət] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] (-) .

'	and	in	Maidment's	scarce	pamphlet	on	the	subject	(	1835	)	.
-	和	在	-	稀少	小册子	在	这	主题	(	-	)	.

' 以及 Maidment 关于该主题的稀有小册子（1835 年）。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

From	what	has	been	said	,
从	什么	有	到过	说	,

根据目前所说的情况来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][aɪ'di:əl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [skɔt] [ænd; ənd]

it	is	not	difficult	to	imagine	the	ideal	relationship	existing	between	Scott	and
它	是	不是	难的	到	想象	这	理想的	关系	现存的	之间	斯科特	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] [æt; ət] ['æbətsfəd] .

his	dependents	at	Abbotsford	.
他的	家属	在	阿伯茨福德	.

不难想象斯科特与他在阿伯茨福德的家属之间存在着理想的关系。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd][də'mestiks][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

They	were	surely	the	happiest	retainers	and	domestics	in	the	world	.
他们	是	一定	这	最快乐	预付金	和	家政	在	这	世界	.

他们无疑是世界上最快乐的仆人和家仆。

[haʊ] [kən'sɪdərət] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] !

How	considerate	he	was	in	the	matter	of	dwellings	,	for	instance	!
如何	周到	他	曾是	在	这	事情	的	住宅	,	为了	实例	!

例如，他在住房方面是多么体贴周到啊！

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['du:ti][ɪn] [di'fju:sɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt]

He	realized	that	he	owed	them	a	distinct	duty	in	diffusing	as	much	comfort
他	已实现	那	他	欠款	他们	一个	清楚的	责任	在	扩散	作为	很多	舒适

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	security	into	their	lives	as	possible	.
和	安全	进入	他们的	生活	作为	可能的	.

他意识到自己有义务尽可能地为他们的生活带来舒适和安全感。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɪr] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

They	were	not	mere	goods	and	chattels	,	but	beings	of	flesh	and	blood	,
他们	是	不是	仅仅	商品	和	动产	,	但	生物	的	肉	和	血	,

他们不是单纯的货物和动产，而是有血有肉的人。

[wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['sɪmpəθi:z] [laɪk] [hɪm'self] .

with	human	sympathies	like	himself	.
和	人类	同情	喜欢	他自己	.

和他一样富有同情心的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] .

And	he	treated	them	as	such	.
和	他	治疗	他们	作为	这样的	.

他就是这样对待他们的。

[ə'mɪd][ðə; ði] [sə'verɪti:z] [ʌv; əv]['wɪntər] ,

Amid	the	severities	of	winter	,
之中	这	严重程度	的	冬天	,

在严寒的冬季，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['edɪnbərə] [noʊts][tu:; tə] ['leɪdˌlɔ] [ɑ:r; ər]['pɜ:rfɪkt]['lɪt(ə)l]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðer; ðər]

some	of	his	Edinburgh	notes	to	Laidlaw	are	perfect	little	gems	of	their
一些	的	他的	爱丁堡	笔记	到	莱德洛	是	完美的	小的	宝石	的	他们的

[kaɪnd] :

kind	:
种类	:

他写给莱德洛的一些爱丁堡笔记堪称此类笔记中的精品：

- [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['weðər] [wɪl] ['prɑ:bəbli][stɑ:p]['mɜ:rsər] ([ðə; ði] ['wi:kli] ['kæriər]) .

'	This	dreadful	weather	will	probably	stop	Mercer	(	the	weekly	carrier	)	.
-	这	可怕	天气	将要	大概	停止	默瑟	(	这	每周	载体	)	.

“这种恶劣的天气可能会让 Mercer（每周的快递公司）停运。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] ['kʌmfəts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	makes	me	shiver	in	the	midst	of	superfluous	comforts	to	think	of	the
它	制作	我	颤抖	在	这	中间	的	多余	舒适	到	思考	的	这

[dɪ'stres] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

distress	of	others	.
痛苦	的	其他的	.

即使身处舒适安逸之中，想到别人的苦难，我也会不寒而栗。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'strɪbju:t] £10 [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑ:r] ['pu:rɝ] ['neɪbərz] [soʊ][æz; əz] [meɪ] [best]

I	wish	you	to	distribute	£10	amongst	our	poorer	neighbours	so	as	may	best
我	希望	你	到	分发	£10	在	我们的	贫穷	邻居	所以	作为	可能	最好的

[eɪd][ðem; ðəm] .

aid	them	.
援助	他们	.

我希望你们将 10 英镑分发给我们的贫困邻居，以便更好地帮助他们。

[aɪ] [miːn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['æktʃuəli]['ɪndɪdʒənt] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [freɪz] ,
I mean not only the actually indigent , but those who are , in our phrase ,
我 意思是 不是 仅有的 这 实际上 贫困者 , 但 那些 WHO 是 , 在 我们的 短语 ,
[ɪl] [ɔːf] .
ill off .
患病的 离开 .

我指的不仅是真正贫困的人，还有用我们的话来说，生活困苦的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [skɔt] ([ʌv; əv] -) [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɪn]
I am sure Dr . Scott (of Darnlee) will assist you with his advice in
我 是 当然 博士 . 斯科特 (的 -) 将要 协助 你 和 他的 建议 在
[ðɪs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .
this labour of love .
这 劳动 的 爱 .

我相信达恩利的斯科特医生会在这个充满爱的项目中给予您帮助。

[aɪ] [θɪŋk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['mʌni] , [tuː] ,
I think part of the wood - money , too ,
我 思考 部分 的 这 木头 - 钱 , 也 ,

我认为其中一部分也是木材货币。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [foʊks] [ɪf] [ðə; ði][stɔːrm] [kiːps] [ðem; ðəm][ɔːf][wɜːrk] ,
should be given among the Abbotstown folks if the storm keeps them off work ,
应该 是 给定 之中 这 - 各位 如果 这 风暴 保持 他们 离开 工作 ,
[æz; əz][ɪz][laɪk] . -
as is like . '
作为 是 喜欢 . -

如果暴风雪导致阿伯茨敦居民无法工作，就像现在这样，那么应该把救济金分发给他们。

[ænd; ənd] [ə'gen] : - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] ['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hændz][kæn; kən][biː; bi]
And again : ' If you can devise any means by which hands can be
和 再次 : - 如果 你 能 设计 任何 方法 经过 哪个 双手 能 是
[ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['æbətsfəd] ,
beneficially employed at Abbotsford ,
有益地 受雇 在 阿伯茨福德 ,

再说一遍："如果你能想出任何办法，让阿伯茨福德的人们能够有效地利用劳动力，

[aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] £50 [ɔːr] £100 ['ekstrə]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .
I could turn £50 or £100 extra into service .
我 可以 转动 £50 或者 £100 额外的 进入 服务 .

我可以把额外的 50 或 100 英镑换成服务费。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['piːp(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] ,
If it made the poor and industrious people a little easier ,
如果 它 制成 这 贫穷的 和 勤劳 人们 一个 小的 更轻松 ,

如果这能让贫穷而勤劳的人们的生活轻松一些，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['eni] ['mʌni] [aɪ]['evər] [spent] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
I should have more pleasure in it than any money I ever spent in my life . '
我 应该 有 更多的 乐趣 在 它 比 任何 钱 我 曾经 花费 在 我的 生活 . -

它带给我的快乐应该超过我一生中花过的任何钱。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [rʊks] [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['snoʊstɔːrm] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
' I think of my rooks amongst this snowstorm , also of the birds ,
- 我 思考 的 我的 车 在 这 暴风雪 , 还 的 这 鸟类 ,

"在这场暴风雪中，我想起了我的乌鸦，也想起了那些鸟儿。"

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
and not a little of the poor .
和 不是 一个 小的 的 这 贫穷的 .

而且其中不乏穷人。

[fɔːr; fər] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [aɪ][hoʊp] ['pegi] [θroʊz] [aʊt][ðə; ði] [krʌmz] ,

For	benefit	of	the	former	,	I	hope	Peggy	throws	out	the	crumbs	,
为了	益处	的	这	以前的	,	我	希望	佩吉	投掷	出去	这	面包屑	,

为了前者的利益，我希望佩吉把面包屑扔掉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , [ɪf] [pleɪst] [wer] ['poʊtʃɝz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	a	cornsheaf	or	two	for	the	game	,	if	placed	where	poachers	could	not	come	at	them	.
和	一个	-	或者	二	为了	这	游戏	,	如果	放置	在哪里	偷猎者	可以	不是	来	在	他们	.

如果把玉米穗放在偷猎者够不着的地方，还可以放一两穗玉米穗给猎物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] £5 [ɔːr][soʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pʊr] [huː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] ,

For	the	poor	people	I	wish	you	to	distribute	£5	or	so	among	the	neighbouring	poor	who	may	be	in	distress	,
为了	这	贫穷的	人们	我	希望	你	到	分发	£5	或者	所以	之中	这	邻接	贫穷的	WHO	可能	是	在	痛苦	,

对于贫困的人们，我希望你们能分发大约5英镑给附近那些生活困难的穷人。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [foʊks][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɔːf] . -

and	see	that	our	own	folks	are	tolerably	well	off	.	'
和	看	那	我们的	自己的	各位	是	勉强可以接受出色地		离开	.	-

并确保我们自己的人民生活得还算不错。

- [duː][nɑːt][let][ðə; ði] [pʊr] ['bɑːdɪz] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] £5 , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] £10 , [mɔːr] [ɔːr] [les] - —

'	Do	not	let	the	poor	bodies	want	for	a	£5	,	or	even	a	£10	,	more	or	less	'	—
-	做	不是	让	这	贫穷的	身体	想	为了	一个	£5	,	或者	甚至	一个	£10	,	更多的	或者	较少的	-	—

“不要让穷人缺5英镑，甚至10英镑，多一点也好。”

- [wiːl] [get][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [leɪv] ,

'	We'll	get	a	blessing	wi	'	the	lave	,
-	出色地	得到	一个	祝福	wi	-	这	澡	,

“我们会得到拉夫的祝福”，

[ænd; ənd]['nevər] [mɪs] - [tiː] . -

And	never	miss	'	t	.	'
和	绝不	错过	-	t	.	-

永远不要漏掉“t”。

['soʊʃəli] , [ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [skɔt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] .

Socially	,	the	bond	between	Scott	and	his	servants	was	a	characteristic	object	-	lesson	.
社会	,	这	纽带	之间	斯科特	和	他的	仆人	曾是	一个	特征	目的	-	课	.

从社会角度来看，斯科特与他的仆人之间的关系就是一个典型的例证。

- [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [sed] [wʌn] , - [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] . -

'	He	speaks	to	us	,	'	said	one	,	'	as	if	we	were	blood	relations	.	'
-	他	说话	到	我们	,	-	说	一	,	-	作为	如果	我们	是	血	关系	.	-

“他跟我们说话，”其中一人说，“就像我们是血亲一样。”

[laɪk] [swɪft] ,

Like	Swift	,
喜欢	迅速	,

就像斯威夫特一样，

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

he	maintained	that	an	affectionate	and	faithful	servant	should	always	be
他	维持	那	一个	亲热	和	忠实	仆人	应该	总是	是

[kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [frend] .

considered	in	the	character	of	a	humble	friend	.
经过考虑的	在	这	特点	的	一个	谦逊的	朋友	.

他认为，一个充满爱心、忠诚的仆人应该始终被视为一个谦逊的朋友。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [də'mestiks] - [steɪd] [ɑːn] - [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

Even	the	household	domestics	'	stayed	on	'	year	after	year	.
甚至	这	家庭	家政	-	入住	在	-	年	后	年	.

就连家里的佣人也年复一年地"留下来"。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gruː] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

Some	of	them	grew	grey	in	his	service	.
一些	的	他们	生长	灰色的	在	他的	服务	.

他们中有些人在他手下工作到头发都白了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [daɪd] .

One	or	two	died	.
一	或者	二	死亡	.

一两个人死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sevrəl] ['penʃənəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	had	always	several	pensioners	beside	him	.
他	有	总是	一些	退休人员	旁	他	.

他身边总是跟着几个退休老人。

['æbətsfəd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] — [ðə; ði][moʊst] [ɪm'fætɪk]

Abbotsford	was	like	a	little	happy	world	of	its	own	—	the	most	emphatic
阿伯茨福德	曾是	喜欢	一个	小的	快乐的	世界	的	它是自己的		—	这	最多	强调

[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnɪks] [ruːl] .

exception	to	the	cynic's	rule	.
例外	到	这	愤世嫉俗者的	规则	.

阿伯茨福德就像一个与世隔绝的快乐小世界——是愤世嫉俗者规则的最有力例外。

[skɔt] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][moʊst]

Scott	was	'	a	hero	and	a	gentleman	'	to	those	who	knew	him	most
斯科特	曾是	-	一个	英雄	和	一个	绅士	-	到	那些	WHO	知道	他	最多

['ɪntɪmətli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [,disi'ljuːʒə,naiz] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .

intimately	in	the	common	and	disillusionizing	routine	of	domestic	life	.
亲密	在	这	常见的	和	令人失望的	常规	的	国内的	生活	.

对于那些在平凡而令人失望的家庭生活中与他关系最密切的人来说，斯科特是一位"英雄和绅士"。

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [wʌn] [fiːlz] [ðæt] , [ə'rɪstəkræt][æz; əz] [skɔt] [wʌz; wəz] ,

In	reading	Lockhart	,	one	feels	that	,	aristocrat	as	Scott	was	,
在	阅读	洛克哈特	,	一	感觉	那	,	贵族	作为	斯科特	曾是	,

阅读洛克哈特的作品，人们会觉得，尽管斯科特是贵族出身，

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]

familiar	with	the	nobility	and	literary	lions	of	the	time	,	he	was	most
熟悉的	和	这	贵族	和	文学	狮子	的	这	时间	,	他	曾是	最多

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他与当时的贵族和文坛巨匠们都很熟稔，在那里他如鱼得水。

[ænd; ənd] ['hæpiːəst] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['kɑːmənər] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdˌlɔ] ,

and	happiest	,	perhaps	,	in	the	fellowship	of	commoner	men	,	such	as	Laidlaw	,
和	最快乐	,	也许	,	在	这	奖学金	的	平民	男人	,	这样的	作为	莱德洛	,

[ænd; ənd] ['pɝːdi] ,

and	Purdie	,
和	珀迪	,

或许，他与莱德洛和珀迪等平民男子的友谊最为快乐。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʌʃər] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [hɔg] , [huː] [wɜːr; wər] [nɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][soʊl]

and	John	Usher	,	and	James	Hogg	,	who	were	knit	to	him	as	soul
和	约翰	亚瑟	,	和	詹姆斯	霍格	,	WHO	是	针织	到	他	作为	灵魂

[tuː; tə][soʊl] .

to	soul	.
到	灵魂	.

还有约翰·厄舍尔和詹姆斯·霍格，他们与他心意相通。

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['ɪntɪgrəl]

Of	some	of	these	he	declared	that	they	had	become	almost	an	integral
的	一些	的	这些	他	声明	那	他们	有	变得	几乎	一个	不可缺少的

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

part	of	his	existence	.
部分	的	他的	存在	.

他宣称，其中一些事物几乎已经成为他生活中不可或缺的一部分。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [laɪf][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [skɔt] ['maɪnəs][tɑːm] ['pɝːdi] ,

We	know	how	life	was	inexpressibly	changed	for	Scott	minus	Tom	Purdie	,
我们	知道	如何	生活	曾是	难以言喻地	已更改	为了	斯科特	减	汤姆	珀迪	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['leɪdˌlɔ] ,

and	to	dispense	with	Laidlaw	,
和	到	分配	和	莱德洛	,

我们都知道，失去汤姆·珀迪后，斯科特的生活发生了多么难以言喻的变化，至于莱德洛，就不赘述了。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]

when	that	had	become	absolutely	necessary	,	was	as	the	iron	entering	his
什么时候	那	有	变得	绝对地	必要的	,	曾是	作为	这	铁	进入	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

当这一切变得绝对必要时，就像铁钉入他的灵魂。

[ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][pen] - ['pɔːtrɪts] [ɪn]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɝːdi] ([ðə; ði] ['krɪstəl]

The	most	perfect	pen	-	portraits	in	Lockhart	are	those	of	Purdie	(	the	Cristal
这	最多	完美的	笔	-	肖像	在	洛克哈特	是	那些	的	珀迪	(	这	克里斯塔尔

['nɪksən][ʌv; əv] - - -) ,

Nixon	of	'	Redgauntlet	'	)	,
尼克松	的	-	-	-	)	,

洛克哈特笔下最完美的人物刻画，当属珀迪（《红手套》中的克里斯托·尼克松）的刻画。

[ðæt] ['feɪθf(ə)l][fæk'toʊtəm][ænd; ənd] [frend] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [mɔːnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

that	faithful	factotum	and	friend	for	whom	he	mourned	as	a	brother	;
那	忠实	杂务工	和	朋友	为了	谁	他	哀悼	作为	一个	兄弟	;

[ænd; ənd] - [dɪr] ['wɪli] - ['leɪdˌlɔ] ,

and	'	dear	Willie	'	Laidlaw	,
和	-	亲爱的	威利	-	莱德洛	,

他像悼念兄弟一样悼念那位忠实的助手和朋友；还有"亲爱的威利"莱德洛，

[bɪ'twɪkst] [huːm] [ænd; ənd] [skɔt] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mæstər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt]

betwixt	whom	and	Scott	the	most	charming	of	all	master	and	servant
中间	谁	和	斯科特	这	最多	迷人	的	全部	掌握	和	仆人

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [pæst] ;

correspondence	passed	;
一致	通过了	;

在他们之间，斯科特与主人之间进行了最迷人的主仆通信；

[ænd; ənd] - [ɔːld] ['pɛpi] - — ['piːtər] [mə'θiːzən] , [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] , [ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [dɪ'voʊtɪd] [soʊl] ,

and	-	auld	Pepe	-	—	Peter	Mathieson	,	his	coachman	,	a	wondrously	devoted	soul	,
和	-	老	佩佩	-	—	彼得	马蒂森	,	他的	马车夫	,	一个	奇妙地	奉献	灵魂	,

['kɑːntent] [tuː; tə] [set] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [plaʊ] - [stɪlts] ,

content	to	set	himself	in	the	plough	-	stilts	,
内容	到	放	他自己	在	这	犁	-	高跷	,

还有"老佩佩"——彼得·马西森，他的马车夫，一个极其忠诚的人，甘愿坐在犁铧上。

[ænd; ənd] [duː] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['miːniəl] ['duːtiz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kwɪt] ['æbətsfəd] [æt; ət] [ɪts] ['dɑːrkəst] .

and	do	the	most	menial	duties	,	rather	than	quit	Abbotsford	at	its	darkest	.
和	做	这	最多	卑微的	职责	,	相当	比	辞职	阿伯茨福德	在	它是	最黑暗的	.

宁愿做最卑微的工作，也不愿在阿伯茨福德最黑暗的时刻离开。

[dʒɑːn] ['swɑːnstən] , [tuː] , - [sək'sesər] , [ænd; ənd] ['dælgəlɪʃ, 'dælˌglɪʃ] , [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] ,

John	Swanston	,	too	,	Purdie's	successor	,	and	Dalgleish	,	the	butler	,
约翰	斯旺斯顿	,	也	,	-	接班人	,	和	达格利什	,	这	管家	,

还有普迪的继任者约翰·斯旺斯顿，以及管家达格利什。

['ɑːkjupaɪ] [ɪg'zɔːltɪd] [nɪtʃiz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [swiːt]

occupy	exalted	niches	in	the	temple	of	humble	and	honest	worth	and	sweet
占据	崇高	利基市场	在	这	寺庙	的	谦逊的	和	诚实的	值得	和	甜的

['sækrifaisɪŋ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪr] ['mæstɚz] [seɪk] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mæstər]

sacrificing	service	for	a	dear	master's	sake	who	was	much	more	than	master
牺牲	服务	为了	一个	亲爱的	硕士学位	清酒	WHO	曾是	很多	更多的	比	掌握

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

to	them	all	.
到	他们	全部	.

在谦逊诚实的品格和为敬爱的主人甘愿奉献的神圣殿堂中，他们占据着崇高的地位，而这位主人对他们所有人来说远不止是主人。

- [greɪv] , [kloʊz] [tuː; tə] ['melrəuz] ['æbi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [stoʊn] [i'rektid] [baɪ] [sɜːr]

Purdie's	grave	,	close	to	Melrose	Abbey	,	with	a	modest	stone	erected	by	Sir
-	严重	,	关闭	到	梅尔罗斯	修道院	,	和	一个	谦虚的	石头	竖立	经过	先生

['wɔːltər] [skɔt] ,

Walter	Scott	,
沃尔特	斯科特	,

珀迪的墓地靠近梅尔罗斯修道院，墓碑十分简朴，由沃尔特·斯科特爵士竖立。

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['vɪzɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] - ['ɔːlmoʊst]

is	probably	the	most	visited	of	the	'	graves	of	the	common	people	'	almost
是	大概	这	最多	到访	的	这	-	坟墓	的	这	常见的	人们	-	几乎

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

这可能是世界上参观人数最多的"平民墓地"。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eɪti] - [θriː] ['jɪrz] [sɪns] , [ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [helθ]

It	is	eighty	-	three	years	since	,	apparently	in	the	fullest	enjoyment	of	health
它	是	八十	-	三	年	自从	,	显然	在	这	最	享受	的	健康

[ænd; ənd] ['vɪgər] ,

and	vigour	,
和	活力	,

距今已过去八十三年，当时他显然正处于身体健康和精力充沛的巅峰时期。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'sliːp] — [fɔːr; fər]['evər]

he	bowed	his	head	one	evening	on	the	table	,	and	dropped	asleep	—	for	ever
他	鞠躬	他的	头	一	晚上	在	这	桌子	,	和	掉落	睡着了	—	为了	曾经

.

:

.

一天晚上，他趴在桌子上，低头睡着了——从此再也没有睡着过。

['leɪdˌlɔ] [laɪz][æt; ət]['kɑːntɪn][ə'mɪd][ðə; ði] ['haɪlənd] ['sɒləˌtjuːdz] .

Laidlaw	lies	at	Contin	amid	the	Highland	solitudes	.
莱德洛	谎言	在	继续	之中	这	高地	孤独	.

莱德洛位于高地荒野中的康廷。

[bʌt; bət] [fjuː] [frʌm; frəm] - [hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl]

But	few	from	Tweedside	have	beheld	the	green	turf	beneath	which	his	loyal
但	很少	从	-	有	观看	这	绿色的	草皮	下面	哪个	他的	忠诚

[hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['restɪŋ] ,

heart	has	been	long	resting	,
心	有	到过	长的	休息	,

但特威德赛德地区很少有人见过他忠诚的心脏长久安息的那片绿茵场。

[ɔːr] [riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [maːrks][ə; eɪ][spɑːt][soʊ]['seɪkrɪd]

or	read	the	simple	inscription	on	the	white	marble	that	marks	a	spot	so	sacred
或者	读	这	简单的	题词	在	这	白色的	大理石	那	标记	一个	点	所以	神圣

[tuː; tə][ɔːl]['lʌvəz][ʌv; əv] ['æbətsfəd] [ænd; ənd][sɜːr]['wɔːltər] .

to	all	lovers	of	Abbotsford	and	Sir	Walter	.
到	全部	恋人	的	阿伯茨福德	和	先生	沃尔特	.

或者阅读白色大理石上简单的铭文，它标志着阿伯茨福德和沃尔特爵士所有热爱这片土地的人们心中的圣地。

- [hɪr] [laɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ] ,

'	Here	lie	the	remains	of	William	Laidlaw	,
-	这里	说谎	这	遗迹	的	威廉	莱德洛	,

“这里安葬着威廉·莱德洛的遗骸。”

[bɔːrn][æt; ət] ['blækˌhaʊs] [ɪn] ['jæroʊ] ,

Born	at	Blackhouse	in	Yarrow	,
出生	在	黑屋	在	蓍草	,

出生于亚罗的黑屋

[noʊ'vembər] , - .

November	,	1780	.
十一月	,	-	.

1780年11月。

[daɪd] [æt; ət]['kɑːntɪn] , [meɪ] - , - . -

Died	at	Contin	,	May	18	,	1845	.	'
死亡	在	继续	,	可能	-	,	-	.	-

1845年5月18日卒于康廷。

[noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbətsfəd] [laɪf][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

No	account	of	the	Abbotsford	life	can	fail	to	take	notice	of	the
不	帐户	的	这	阿伯茨福德	生活	能	失败	到	拿	注意	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

extraordinary	number	of	visitors	,
非凡的	数字	的	访客	,

任何对阿伯茨福德生活的描述都不能忽略其数量惊人的访客。

[huː] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [deɪt] , [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] .

who	,	even	at	that	early	date	,	flocked	to	the	shrine	of	Sir	Walter	.
WHO	,	甚至	在	那	早期的	日期	,	成群结队的	到	这	神社	的	先生	沃尔特	.

早在那个年代，人们就蜂拥而至，朝拜沃尔特爵士的神龛。

[ðə; ði] [jɪr] - , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
The **year** **1825** **,** **as** **has** **been** **said** **,**
这 年 - , 作为 有 到过 说 ,

正如前面所说，1825年，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈæbətsfəd]
must **be** **regarded** **as** **the** **high** **-** **water** **mark** **in** **the** **splendours** **of** **Abbotsford**
必须 是 认为 作为 这 高的 - 水 标记 在 这 辉煌 的 阿伯茨福德
.
:
.

这无疑是阿伯茨福德辉煌历史的巅峰之作。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] - [ˈweɪvɝli] , - [bʌt; bət] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ɪˈmiːdiətli]
From **the** **dawn** **of** **'** **Waverley** **,** **'** **but** **particularly** **the** **period** **immediately**
从 这 黎明 的 - 韦弗利 , - 但 特别 这 时期 立即地
[prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] ,
preceding **the** **crash** **,**
前 这 碰撞 ,

从《韦弗利》开播之初，尤其是车祸发生前的那段时间，

[ˈæbətsfəd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sɔːt] - [ˈæftər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
Abbotsford **was** **the** **most** **sought** **-** **after** **house** **in** **the** **kingdom** **.**
阿伯茨福德 曾是 这 最多 寻求 - 后 房子 在 这 王国 .

阿伯茨福德是王国中最令人梦寐以求的宅邸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [wɪˈðaʊt] [ɪts][ˈkwoʊtə][ʌv; əv] [gests] .
It **was** **seldom** **without** **its** **quota** **of** **guests** **.**
它 曾是 很少 没有 它是 配额 的 客人 .

这里几乎总是宾客盈门。

- [laɪk] [ə; eɪ][kraɪd] [fer] , - [skɔt] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] .
' **Like** **a** **cried** **fair** **,** **'** **Scott** **described** **it** **on** **one** **occasion** **.**
- 喜欢 一个 哭 公平的 , - 斯科特 描述 它 在 一 场合 .

斯科特曾这样形容它："就像一个哭泣的集市。"

- [ə; eɪ][hoʊˈtel] [wɪˈdaʊt] [diː] [peɪ] , - [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈskɑːts] [mɔːr] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [kəmˈpærɪsn] .
' **A** **hotel** **widout** **de** **pay** **,** **'** **was** **Lady** **Scott's** **more** **matter** **-** **of** **-** **fact** **comparison** **.**
- 一个 酒店 无 德 支付 , - 曾是 女士 斯科特的 更多的 事情 - 的 - 事实 比较 .

"一家不收费的酒店，"斯科特夫人用更客观的语气做了这样的比喻。

[wʌt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊndli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ə; eɪ][ˈredʒɪstər][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər]
What **a** **profoundly** **interesting** **and** **curious** **record** **a** **register** **of** **visitors**
什么 一个 深刻地 有趣的 和 好奇的 记录 一个 登记 的 访客
[tuː; tə] [ˈæbətsfəd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
to **Abbotsford** **would** **have** **been** **!**
到 阿伯茨福德 会 有 到过 !

如果能有一份阿伯茨福德访客登记册，那该是多么有趣和令人好奇的记录啊！

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈæbətsfəd] .
THE **DINING** **-** **ROOM** **,** **ABBOTSFORD** **.**
这 用餐 - 房间 , 阿伯茨福德 .

阿伯茨福德餐厅。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ˈpɑːrlər] " [ɪz][nɑːt][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
" **His** **own** **great** **parlour** **"** **is** **not** **open** **to** **the** **public** **.**
" 他的 自己的 伟大的 客厅 " 是 不是 打开 到 这 民众 .

"他自己的大客厅"不对公众开放。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈeni] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [skɔt] [bɪlt] [æt; ət] [ˈæbətsfəd] .
It **was** **the** **first** **room** **of** **any** **pretension** **that** **Scott** **built** **at** **Abbotsford** **.**
它 曾是 这 第一的 房间 的 任何 预张 那 斯科特 建造 在 阿伯茨福德 .

这是斯科特在阿伯茨福德建造的第一间略显奢华的房间。

['skɑːts] [fɜːrst] ['riːəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][wʌz; wəz]
Scott's **first** **really** **distinguished** **visitor** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **Atlantic** **was**
斯科特的 第一的 真的 杰出的 游客 从 这 其他 边 的 这 大西洋 曾是
['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
Washington **Irving** **.**
华盛顿 欧文 .

斯科特接待的第一位真正来自大西洋彼岸的杰出访客是华盛顿·欧文。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['ɔːgəst] , - , [waɪlst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] .
He **was** **there** **in** **August** **,** **1817** **,** **whilst** **the** **building** **operations** **were** **in** **progress** **.**
他 曾是 那里 在 八月 , - , 而 这 建筑 运营 是 在 进步 .

1817 年 8 月，他亲临现场，当时建筑工程正在进行中。

['fɑːloʊɪŋ] ['ɜːrvɪŋ] , [keɪm] ['leɪdi] ['baɪrən][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ['oʊnli] .
Following **Irving** **,** **came** **Lady** **Byron** **for** **one** **day** **only** **.**
下列的 欧文 , 来了 女士 拜伦 为了 一 天 仅有的 .

继欧文之后，拜伦夫人也来了，但只待了一天。

[ðoʊ] [skɔt] [met] ['baɪrən][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [ˌkɔris'pɔndid] , [lɔːrd] ['baɪrən]
Though **Scott** **met** **Byron** **in** **London** **,** **and** **they** **frequently** **corresponded** **,** **Lord** **Byron**
尽管 斯科特 遇见 拜伦 在 伦敦 , 和 他们 频繁地 对应 , 主 拜伦
[wʌz; wəz]['nevər][æt; ət] ['æbətsfəd] .
was **never** **at** **Abbotsford** **.**
曾是 绝不 在 阿伯茨福德 .

虽然斯科特在伦敦结识了拜伦，并且他们经常通信，但拜伦勋爵从未到过阿伯茨福德。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [jɪr] [sɜːr]['deɪvɪd] ['wɪlki] ['vɪzɪtɪd] [skɔt] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] -
In **that** **same** **year** **Sir** **David** **Wilkie** **visited** **Scott** **to** **paint** **his** **picture** **,** **the** **'**
在 那 相同的 年 先生 大卫 威尔基 到访 斯科特 到 画 他的 图片 , 这 -
['æbətsfəd] ['fæməli] . -
Abbotsford **Family** **.** **'**
阿伯茨福德 家庭 . -

同年，大卫·威尔基爵士拜访了斯科特，为他创作了《阿伯茨福德一家》这幅画。

[sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] .
Sir **Humphry** **Davy** **was** **another** **visitor** **.**
先生 汉弗莱 戴维 曾是 其他 游客 .

汉弗莱·戴维爵士也是来访者之一。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [mɪs] ['edʒwəːθ] , [huː] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
One **of** **the** **most** **welcome** **of** **all** **was** **Miss** **Edgeworth** **,** **who** **stayed** **for** **a**
一 的 这 最多 欢迎 的 全部 曾是 错过 埃奇沃思 , WHO 入住 为了 一个
['fɔːrtnaɪt] [ɪn] - .
fortnight **in** **1823** **.**
两星期 在 - .

其中最受欢迎的客人之一是埃奇沃思小姐，她于 1823 年在此住了两周。

[tɑːm][muə; mɔː] [keɪm] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] - ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hæmɪltən] [æt; ət]
Tom **Moore** **came** **in** **1825** **,** **and** **in** **1829** **Mrs** **.** **Hemans** **,** **visiting** **the** **Hamiltons** **at**
汤姆 摩尔 来了 在 - , 和 在 - 太太 . 赫曼斯 , 访问 这 汉密尔顿 在
- ,
Chiefswood **,**
- ,

汤姆·摩尔于 1825 年来到这里，1829 年，赫曼斯夫人拜访了住在酋长林地的汉密尔顿一家。

[wʌz; wəz] ['deɪli] [æt; ət] ['æbətsfəd] .
was **daily** **at** **Abbotsford** **.**
曾是 日常的 在 阿伯茨福德 .

每天都在阿伯茨福德。

['suːzn] ['fɛriːɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['mærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [ɪn'herɪtəns] , - ['vɪzɪtɪd] [skɔt] [twaɪs] .

| | | |

[kɪt] ['nɔrθs] ['liːənaɪn] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [liːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

Kit	North's	leonine	head	and	shoulders	lean	across	the	back	of	a	chair	.
成套工具	北方的	狮科	头	和	肩膀	倾斜	穿过	这	后退	的	一个	椅子	.

Kit North 雄伟的头颅和肩膀倚靠在椅背上。

[nekst] [kʌm] ['kræb] [ænd; ənd]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] — [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] — [tə'geðər]

Next	come	Crabbe	and	Lockhart	—	at	the	centre	of	the	table	—	together
下一个	来	克拉布	和	洛克哈特	—	在	这	中心	的	这	桌子	—	一起

[wɪð; wɪθ] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd]['frænsɪs] (['æftərwərdz] [lɔːrd]) ['dʒefri] .

with	Wordsworth	and	Francis	(	afterwards	Lord	)	Jeffrey	.
和	华兹华斯	和	弗朗西斯	(	然后	主	)	杰弗里	.

接下来是克拉布和洛克哈特——坐在桌子中央——还有华兹华斯和弗朗西斯（后来的杰弗里勋爵）。

[sɜːr]['ædəm] ['fəːgəsən] , [ə; eɪ]['bʊzəm]['kroʊni] , [krɔːs] - [legd] ,

Sir	Adam	Ferguson	,	a	bosom	cronie	,	cross	-	legged	,
先生	亚当	弗格森	,	一个	怀	亲信	,	叉	-	腿	,

亚当·弗格森爵士，一位亲密无间的挚友，盘腿而坐。

[hɪz; ɪz]['mɪlətəri] [buːts] [rɪ'kɔːlɪŋ] [pə'nɪnsələr] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] [ʌv; əv]

his	military	boots	recalling	Peninsular	days	and	the	reading	of	the	'	Lady	of
他的	军队	靴子	回忆	半岛	天	和	这	阅读	的	这	-	女士	的

[ðə; ði] [leɪk] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['tɔˌrɛz] ['vɛdrɑːz] ,

the	Lake	'	to	his	comrades	in	the	lines	of	Torres	Vedras	,
这	湖	-	到	他的	同志们	在	这	线条	的	托雷斯	吠陀经	,

他的军靴让他想起了半岛战争时期，以及在托雷斯韦德拉斯防线上给战友们朗读《湖中仙女》的故事。

[ɪ'miːdiətli] ['feɪsɪz] [skɔt] .

immediately	faces	Scott	.
立即地	面孔	斯科特	.

立即面对斯科特。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [muə; mɔː][ænd; ənd] ['kæmbl] [sɪt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Behind	him	,	Moore	and	Campbell	sit	opposite	each	other	.
在后面	他	,	摩尔	和	坎贝尔	坐	对面的	每个	其他	.

在他身后，摩尔和坎贝尔面对面坐着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl][ɑːr; ər][ðə; ði]['printərz] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] [bə'læntaɪn] , [ænd; ənd]

At	the	end	of	the	table	are	the	printers	Constable	and	Ballantyne	,	and
在	这	结尾	的	这	桌子	是	这	打印机	警官	和	巴兰坦	,	和

[æt; ət][ðer; ðər] [bæk] ,

at	their	back	,
在	他们的	后退	,

桌子尽头是印刷商康斯特布尔和巴兰坦，在他们身后，

['stændɪŋ] , [ðə; ði] ['peɪntəz] ['ælən][ænd; ənd] ['wɪlki] .

standing	,	the	painters	Allan	and	Wilkie	.
常设	,	这	画家	艾伦	和	威尔基	.

站着的是画家艾伦和威尔基。

['tɔməs] ['tɔmsn] , ['depjuti] [klɜːrk]['redʒɪstər] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] ,

Thomas	Thomson	,	Deputy	Clerk	Register	,	is	on	the	extreme	left	,
托马斯	汤姆逊	,	副	职员	登记	,	是	在	这	极端	左边	,

副书记员托马斯·汤姆森位于最左侧。

[ænd; ənd][sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi][ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] .

and	Sir	Humphry	Davy	is	examining	a	sword	-	hilt	.
和	先生	汉弗莱	戴维	是	检查	一个	剑	-	剑柄	.

汉弗莱·戴维爵士正在检查一把剑柄。

[ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd]['smɔːlər]['kɑːpi][ʌv; əv] [fiːdz] ['pɪktʃər] ([ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] [pɑːrk] [kə'lekʃ(ə)n] ,

A	second	and	smaller	copy	of	Faed's	picture	(	in	the	Woodlands	Park	collection	,
一个	第二	和	较小的	复制	的	费德的	图片	(	在	这	林地	公园	收藏	,

费德画作的第二份较小副本（藏于伍德兰兹公园收藏中），

['brædfərd]) ['sʌbstitju:ts] [lɔ:rd] ['baɪrən][ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd]
Bradford) substitutes Lord Byron and Washington Irving for Constable and
布拉德福德) 替代品 主 拜伦 和 华盛顿 欧文 为了 警官 和
[bə'læntaɪn] .
Ballantyne .
巴兰坦 .

布拉德福德用拜伦勋爵和华盛顿·欧文代替了康斯特布尔和巴兰坦。

['ælən] , ['deɪvi] , [ænd; ənd] ['tɔmsn] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
Allan , Davy , and Thomson are also omitted .
艾伦 , 戴维 , 和 汤姆逊 是 还 省略 .

艾伦、戴维和汤姆森也被省略了。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] ['skɑ:ts] ['leɪdi] ['lɪtəreri] [frendz] , [dʒoʊ'ænə] ['beɪli]
The artist might well have introduced Scott's lady literary friends , Joanna Baillie
这 艺术家 可能 出色地 有 介绍 斯科特的 女士 文学 朋友们 , 乔安娜 贝利
[ænd; ənd][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] ,
and Maria Edgeworth ,
和 玛丽亚 埃奇沃思 ,

这位艺术家很可能介绍了斯科特的文学界女性朋友乔安娜·贝利和玛丽亚·埃奇沃思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['leɪdˌlɔ] [hæz; həz] [bɪn] [left] [aʊt] .
and it is a pity that Laidlaw has been left out .
和 它 是 一个 遗憾 那 莱德洛 有 到过 左边 出去 .

可惜莱德洛被排除在外。

[[wʌn]] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dɛnɪstʊn] [ʌv; əv] - .
[1] In the possession of Captain Dennistoun of Golfhill .
[1] 在 这 拥有 的 队长 丹尼斯顿 的 - .

[1] 由 Golfhill 的 Dennistoun 上尉持有。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['fri:kwəntli] [ɑ:n][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ɪn'greɪvd] .
The picture has been frequently on exhibition , and frequently engraved .
这 图片 有 到过 频繁地 在 展览 , 和 频繁地 刻 .

这幅画曾多次展出，也曾多次被制成版画。

[waɪlst] , [haʊ'evər] , ['æbətsfəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['evər]['oʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə][æn; ən]
Whilst , however , Abbotsford was a kind of ever open door to an
而 , 然而 , 阿伯茨福德 曾是 一个 种类 的 曾经 打开 门 到 一个
[ʌn'pærəleld] [və'raɪəti][ʌv; əv] [gests] ,
unparalleled variety of guests ,
无与伦比 种类 的 客人 ,

然而，阿伯茨福德却始终向形形色色的客人敞开大门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] ['kʌmpəni] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ɪts]
there was another and a much larger company constantly invading its
那里 曾是 其他 和 一个 很多 更大的 公司 不断地 入侵 它是
['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] — [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .
precincts — the great army of the uninvited .
辖区 — 这 伟大的 军队 的 这 不速之客 .

还有另一家规模更大的公司不断入侵其领地——庞大的不速之客大军。

[sʌtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [tu:; tə] [skɔt] .
Such interruptions were a constant source of worry to Scott .
这样的 中断 是 一个 持续的 来源 的 担心 到 斯科特 .

此类干扰一直令斯科特担忧不已。

[sʌm; səm] [keɪm] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [frendz] [fɔːr; fər] [huːz]

Some	**came**	**furnished**	**with**	**letters**	**of**	**introduction**	**from**	**friends**	**for**	**whose**
一些	来了	提供	和	信件	的	介绍	从	朋友们	为了	谁

[seɪk] [skɔt] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['kɔːrdʒəli] ,

sake	**Scott**	**received**	**them**	**cordially**	**,**
清酒	斯科特	已收到	他们	诚挚地	,

有些人带着朋友的介绍信前来，斯科特热情地接待了他们。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm]['kaɪndli] .

and	**treated**	**them**	**kindly**	**.**
和	治疗	他们	亲切地	.

并善待了他们。

['ʌðər] [hæd; həd][noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] , ['pens(ə)l][ænd; ənd][noʊt] - [bʊk] [ɪn][hænd] ,

Others	**had**	**no**	**introduction**	**at**	**all**	**,**	**but**	**,**	**pencil**	**and**	**note**	**-**	**book**	**in**	**hand**	**,**
其他的	有	不	介绍	在	全部	,	但	,	铅笔	和	笔记	-	书	在	手	,

还有一些人根本没有自我介绍，而是手里拿着铅笔和笔记本。

[tʊk] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts]['ɔkjuːpənts] .

took	**the**	**most**	**impertinent**	**liberties**	**with**	**the**	**place**	**and**	**its**	**occupants**	**.**
采取	这	最多	无礼	自由	和	这	地方	和	它是	居住者	.

对这处场所及其居民进行了极其无礼的亵渎。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['æbətsfəd] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

On	**returning**	**to**	**Abbotsford**	**upon**	**one**	**occasion**	**,**
在	返回	到	阿伯茨福德	之上	一	场合	,

有一次回到阿伯茨福德时，

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [riˈkɔːlz] [haʊ] [skɔt] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

Lockhart	**recalls**	**how**	**Scott**	**and**	**he**	**found**	**Mrs**	**.**	**Scott**	**and**	**her**	**daughters**
洛克哈特	召回	如何	斯科特	和	他	成立	太太	.	斯科特	和	她	女儿们

['duːɪŋ] ['penəns] ['ʌndər][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,

doing	**penance**	**under**	**the**	**merciless**	**curiosity**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**tourists**	**,**
正在做	忏悔	在下面	这	无情	好奇心	的	一个	夫妻	的	游客	,

洛克哈特回忆起他和斯科特是如何发现斯科特夫人和她的女儿们在几个游客无情的好奇目光下忏悔的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] .

who	**had**	**been**	**with**	**her**	**for**	**some**	**hours**	**.**
WHO	有	到过	和	她	为了	一些	小时	.

他已经和她在一起几个小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt]['æftər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

It	**turned**	**out**	**after**	**all**	**that**	**there**	**were**	**no**	**letters**	**of**	**introduction**	**to**	**be**
它	转向	出去	后	全部	那	那里	是	不	信件	的	介绍	到	是

[prə'duːst] ,

produced	**,**
生产	,

结果证明，根本不需要写介绍信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd] [skɔt] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊər][fɔːr; fər]

as	**she**	**had**	**supposed**	**,**	**and**	**Scott**	**,**	**signifying**	**that**	**his**	**hour**	**for**
作为	她	有	据称	,	和	斯科特	,	表示	那	他的	小时	为了

['dɪnər] [ə'proʊtʃt] ,

dinner	**approached**	**,**
晚餐	接近	,

正如她所料，斯科特示意他快要吃晚饭了。

['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]['melrəuz] ,

added	**that**	**,**	**as**	**he**	**gathered**	**they**	**meant**	**to**	**walk**	**to**	**Melrose**	**,**
额外	那	,	作为	他	聚集	他们	意思是	到	走	到	梅尔罗斯	,

他补充说，据他了解，他们打算步行前往梅尔罗斯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['trespæs] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðer; ðər][taɪm] .

he	could	not	trespass	further	on	their	time	.
他	可以	不是	侵入	更远	在	他们的	时间	.

他不能再继续占用他们的时间了。

[ðə; ði] [tuː] ['laɪən] - ['hʌntərz] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ɪ'skeɪp] .

The	two	lion	-	hunters	seemed	quite	unprepared	for	this	abrupt	escape	.
这	二	狮子	-	猎人	似乎	相当	毫无准备	为了	这	突然	逃脱	.

这两名猎狮人似乎对这次突如其来的逃脱毫无准备。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [skɔt] , [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	there	was	about	Scott	,	in	perfection	,	when	he	chose	to	exert	it	,
但	那里	曾是	关于	斯科特	,	在	完美	,	什么时候	他	选择	到	发挥	它	,

但斯科特身上有一种近乎完美的特质，当他选择展现这种特质时，他就能做到。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

the	power	of	civil	repulsion	.
这	力量	的	民用	排斥	.

公民反抗的力量。

[hiː; hi] [boʊd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmd] [ə'ridʒənəlz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ]

He	bowed	the	overwhelmed	originals	to	the	door	,	and	on	re	-	entering
他	鞠躬	这	不堪重负	原件	到	这	门	,	和	在	关于	-	进入

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

他将那些被压垮的原件向门口鞠躬，然后重新走进客厅。

[faʊnd] ['mɪsɪz] . [skɔt] [kəm'pleɪnɪŋ] ['veri] [ɪn'dɪgnəntli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]

found	Mrs	.	Scott	complaining	very	indignantly	that	they	had	gone	so	far	as	to
成立	太太	.	斯科特	抱怨	非常	愤慨地	那	他们	有	已消失	所以	远的	作为	到

[pʊl] [aʊt][ðer; ðər][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][beg][æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] ,

pull	out	their	note	-	book	and	beg	an	exact	account	,
拉	出去	他们的	笔记	-	书	和	求	一个	精确的	帐户	,

斯科特太太非常愤愤不平地抱怨说，他们竟然拿出笔记本，要求他们详细交代账目。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

not	only	of	his	age	,	but	of	her	own	.
不是	仅有的	的	他的	年龄	,	但	的	她	自己的	.

不仅与他年龄相仿，也与她年龄相仿。

[skɔt] , [ɔːl'redi] [hæf] [ri'lentɪŋ] , [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪzəri] , ['æftərwərdz] ['seɪɪŋ] , - [hæŋ]

Scott	,	already	half	relenting	,	laughed	heartily	at	this	misery	,	afterwards	saying	,	'	Hang
斯科特	,	已经	一半	让步	,	笑了	衷心地	在	这	苦难	,	然后	说	,	-	悬挂

[ðə; ði]['jɑːhuːjə'huː] ,

the	Yahoos	,
这	雅虎	,

斯科特已经半心半意了，看到这番惨状，他哈哈大笑，随后说道："把这些野蛮人吊死！"

['ʃɑːrlət] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪd][ðem; ðəm] [steɪ] ['dɪnər] . - -

Charlotte	,	but	we	should	have	bid	them	stay	dinner	.	'	'
夏洛特	,	但	我们	应该	有	出价	他们	停留	晚餐	.	-	-

夏洛特，但我们应该邀请他们留下来吃晚饭的。

['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , - [kwoʊθ] ['kæptɪn] ['fəːgəsən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] - ,

Devil	a	bit	,	'	quoth	Captain	Ferguson	,	who	had	come	over	from	Huntlyburn	,
魔鬼	一个	少量	,	-	引用	队长	弗格森	,	WHO	有	来	超过	从	-	,

"有点儿魔鬼，"从亨特利伯恩过来的弗格森船长说道。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

'	they	were	quite	in	a	mistake	,	I	could	see	.
-	他们	是	相当	在	一个	错误	,	我	可以	看	.

"我看得出来，他们犯了个大错。"

[ðə; ði][wʌn] [æskt] ['mædəm] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [deɪnd] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] [nu:] [haʊs] ['tʌli] - [ɔ:r]

The	one	asked	Madame	whether	she	deigned	to	call	her	new	house	Tully	Veolan	or
这	一	问	夫人	无论	她	设计	到	称呼	她	新的	房子	塔利	-	或者

,
,

Tillietudlem	,
蒂利图德勒姆	,

那人问夫人，她是否愿意把她的新房子命名为 Tully Veolan 或 Tillietudlem。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] ['meɪdə] ['hæpənd] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	the	other	,	when	Maida	happened	to	lay	his	head	against	the	window	,
和	这	其他	,	什么时候	迈达	发生	到	躺	他的	头	反对	这	窗户	,

还有一次，迈达碰巧把头靠在了窗户上。

[ɪk'skleɪmd] , " [proʊ] - [ˌdi: 'aɪ] - [ˌdʒi: 'aɪ] - [əs] ! " - - [wel] , [wel] , ['skɪpər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , -

exclaimed	,	"	Pro	-	di	-	gi	-	ous	!	"	-	-	Well	,	well	,	Skipper	,	-	was	the	reply	,	-
惊呼	,	"	专业版	-	迪	-	gi	-	ous	!	"	-	-	出色地	,	出色地	,	船长	,	-	曾是	这	回复	,	-

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ,

for	a	-	that	,
为了	一个	-	那	,

惊呼道："太棒了！""嗯，嗯，船长，"对方回答说，"就那……"

[ðə; ði][lu:ns] [wʊd] [hæ] [bɪn] [nein] [ðə; ði][wɔ:(r), wɑ:(r)][oʊ] - [ðer; ðər][keɪl] . -

the	loons	would	hae	been	nane	the	waur	o	-	their	kail	.	-
这	潜鸟	会	哈	到过	名字	这	哇	o	-	他们的	凯尔	.	-

这些潜鸟本该是他们食物的来源。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['æbətsfəd] .

THE	GARDEN	,	ABBOTSFORD	.
这	花园	,	阿伯茨福德	.

阿伯茨福德花园。

[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wʌz; wəz] ([ɪn]['mɪstər] . [hoʊp] ['skɑ:ts] [taɪm]) [pla:ntid][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] ,

The	Courtyard	was	(	in	Mr	.	Hope	Scott's	time	)	planted	as	a	flower	garden	,
这	庭院	曾是	(	在	先生	.	希望	斯科特的	时间	)	已种植	作为	一个	花	花园	,

庭院（在霍普·斯科特先生时期）被规划为花园。

[wɪð; wɪθ] [klɪpt] [ju:z] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [græs] - [plɑ:ts] , [ænd; ənd][bedz]

with	clipped	yews	at	the	corners	of	the	ornamental	grass	-	plots	,	and	beds
和	剪辑	紫杉	在	这	角落	的	这	装饰	草	-	图表	,	和	床

[ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['baʊərz] .

all	ablaze	with	summer	Bowers	.
全部	燃烧	和	夏天	鲍尔斯	.

观赏草坪的角落里修剪着紫杉，花坛里到处都是盛开的夏日凉亭。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [skɔt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:gz] — [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Much	has	been	written	of	Scott	and	his	dogs	—	not	the	least	important
很多	有	到过	书面	的	斯科特	和	他的	狗	—	不是	这	至少	重要的

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

part	of	the	establishment	.
部分	的	这	建立	.

关于斯科特和他的狗——这个组织中不可或缺的一部分——已经有很多文章写过了。

[ɔ:l] [tru:] ['poʊəts] , [frʌm; frəm]['hoʊmər] ['daʊnwərdz] , [hæv; həv] [lʌvd] [dɔ:gz] .

All	true	poets	,	from	Homer	downwards	,	have	loved	dogs	.
全部	真的	诗人	,	从	荷马	向下	,	有	喜爱	狗	.

从荷马到后来的所有真正诗人，都喜爱狗。

[skɔt] [wʌz; wəz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [teɪl] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

Scott	was	seldom	without	a	-	tail	-	at	his	heels	.
斯科特	曾是	很少	没有	一个	-	尾巴	-	在	他的	高跟鞋	.

斯科特身边总是跟着一群人。

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['feivərits] , [kæmp][ænd; ənd]['meɪdə] ([ðə; ði]['bɛvɪs][ʌv; əv] - ['wʊdstɑːk] -) , [ɑːr; ər]

His	special	favourites	,	Camp	and	Maida	(	the	Bevis	of	'	Woodstock	'	)	,	are
他的	特别的	收藏夹	,	营	和	迈达	(	这	贝维斯	的	-	伍德斯托克	-	)	,	是

[æz; əz] [wel] - [noʊn] [æz; əz][hɪm'self] .

as	well	-	known	as	himself	.
作为	出色地	-	已知	作为	他自己	.

他最喜欢的两个孩子 Camp 和 Maida（《伍德斯托克》中的 Bevis）与他本人一样出名。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['peɪntɪd] [baɪ] ['reɪbɝn] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Both	were	frequently	painted	by	Raeburn	and	others	.
两个都	是	频繁地	绘	经过	雷伯恩	和	其他的	.

雷伯恩和其他画家经常为他们画像。

[wen] [kæmp][daɪd][æt; ət]['kæs(ə)l] [striːt] ,

When	Camp	died	at	Castle	Street	,
什么时候	营	死亡	在	城堡	街道	,

坎普在城堡街去世时

[skɔt][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Scott	excused	himself	from	a	dinner	-	party	on	account	of	'	the	death	of	a
斯科特	已原谅	他自己	从	一个	晚餐	-	派对	在	帐户	的	-	这	死亡	的	一个

[dɪr] [oʊld] [frend] - — [ə; eɪ][faɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði]['keɪnaɪn][traɪb] — [ə; eɪ]['faɪnər]['ɪndeks][tuː; tə]

dear	old	friend	'	—	a	fine	compliment	to	the	canine	tribe	—	a	finer	index	to
亲爱的	老的	朋友	-	—	一个	美好的	赞扬	到	这	犬类	部落	—	一个	更精细	指数	到

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	heart	of	the	man	.
这	心	的	这	男人	.

斯科特以"一位亲爱的老朋友去世"为由，婉拒了参加晚宴——这对于犬类来说是莫大的赞美——这更能体现这个人的内心。

[skɔt] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɔːgz][æz; əz][kəm'pænjənz] , - [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [bruːt] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Scott	looked	upon	his	dogs	as	companions	,	'	not	as	the	brute	,	but	the
斯科特	看起来	之上	他的	狗	作为	同伴	,	-	不是	作为	这	蛮力	,	但	这

[mjuːt] [kri'eɪʃ(ə)n] . -

mute	creation	.	'
沉默的	创建	.	-

斯科特把他的狗视为伙伴，"不是野兽，而是沉默的造物"。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɑːrvələsli] ['hjuːmən][treɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [haʊ]

He	loved	them	for	their	marvellously	human	traits	,	and	we	know	how
他	喜爱	他们	为了	他们的	奇妙地	人类	特征	,	和	我们	知道	如何

[ðeɪ] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

they	reciprocated	his	affection	.
他们	互惠	他的	感情	.

他喜爱他们身上那些美好的人性特质，我们也知道他们是如何回应他的爱意的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	was	always	caring	for	them	.
他	曾是	总是	关怀	为了	他们	.

他一直都很关心他们。

- [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

'	Be	very	careful	of	the	dogs	,
-	是	非常	小心	的	这	狗	,

"务必小心那些狗。"

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['leɪdˌlɔ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['ɪtəli] .

'	was	his	last	request	to	Laidlaw	on	the	eve	of	setting	out	for	Italy	.
-	曾是	他的	最后的	要求	到	莱德洛	在	这	前夕	的	环境	出去	为了	意大利	.

这是他在前往意大利的前一天晚上向莱德洛提出的最后一个请求。

[ænd; ənd] [wen] , [kloʊz][ɑːn][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] ['dedli] ['strɪkən] ,

And	when	,	close	on	a	year	afterwards	,	he	returned	so	deadly	stricken	,
和	什么时候	,	关闭	在	一个	年	然后	,	他	返回	所以	致命	受打击的	,

将近一年后，他回来时已身患重病，奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɔːgz] ['fɑːndlɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd]

it	was	his	dogs	fondling	about	him	which	for	the	most	part	resuscitated
它	曾是	他的	狗	爱抚	关于	他	哪个	为了	这	最多	部分	复苏

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - [hoʊm] ,

the	sense	of	'	home	,
这	感觉	的	-	家	,

主要是他的狗在他身边依偎着他，这在很大程度上重新唤起了他的"家"的感觉。

[swiːt] [hoʊm] . -

sweet	home	.	'
甜的	家	.	-

甜蜜的家。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['æbətsfəd]

THE	WIZARD'S	FAREWELL	TO	ABBOTSFORD
这	巫师的	告别	到	阿伯茨福德

巫师告别阿伯茨福德

[ɑːn] [mɑːrtʃ] [faɪv] , - , [æt; ət]['kæs(ə)l] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

On	March	5	,	1817	,	at	Castle	Street	,	in	the	midst	of	a	merry	dinner	-	party	,
在	行进	5	,	-	,	在	城堡	街道	,	在	这	中间	的	一个	欢乐	晚餐	-	派对	,

1817年3月5日，在城堡街，一场热闹的晚宴进行到一半时，

[skɔt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] — [ðə; ði][fɜːrst] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

Scott	was	seized	with	a	sudden	illness	—	the	first	since	his	childhood	.
斯科特	曾是	查获	和	一个	突然	疾病	—	这	第一的	自从	他的	童年	.

斯科特突然生病了——这是他自童年以来第一次生病。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] ['læstɪd][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn]

The	illness	lasted	a	week	,	and	was	more	serious	than	had	been
这	疾病	持续	一个	星期	,	和	曾是	更多的	严肃的	比	有	到过

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

这场病持续了一周，比预想的要严重得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pærəkˌsɪzəmz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

It	was	,	indeed	,	the	first	of	a	series	of	such	paroxysms	,	which	for
它	曾是	,	的确	,	这	第一的	的	一个	系列	的	这样的	阵发性	,	哪个	为了

['jɪrz] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ,

years	visited	him	periodically	,
年	到访	他	定期	,

这确实是此后多年他反复发作的一系列疾病中的第一次。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kʌvərd] .

and	from	which	he	never	absolutely	recovered	.
和	从	哪个	他	绝不	绝对地	恢复	.

他从此再也没有完全康复。

['lɔkət, 'lɔkhɑ:t]['pɑ:rtɪd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] - [dɑ:rk][prɑ:gˌnɑ:stə'keɪʃənz] - [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Lockhart	parted	on	one	occasion	with	'	dark	prognostications	'	that	it	was
洛克哈特	分手了	在	一	场合	和	-	黑暗的	预后	-	那	它	曾是

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

for	the	last	time	.
为了	这	最后的	时间	.

洛克哈特曾有一次临别时做出"不祥的预言"，说这将是最后一次。

[skɔt] , [tu:] , [dis'pɛəd] [ʌv; əv][hɪm'self] .

Scott	,	too	,	despaired	of	himself	.
斯科特	,	也	,	绝望的	的	他自己	.

斯科特也对自己感到绝望。

['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bed] , [hi:; hi] [sed] : - [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [maɪ] [dɪrz] ,

Calling	his	children	about	his	bed	,	he	said	:	'	For	myself	,	my	dears	,
呼叫	他的	孩子们	关于	他的	床	,	他	说	:	-	为了	我	,	我的	亲爱的们	,

他把孩子们叫到床边，说道："至于我自己，我的孩子们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eni][mæn][æn; ən]['ɪndʒəri] ,

I	am	unconscious	of	ever	having	done	any	man	an	injury	,
我	是	无意识	的	曾经	拥有	完毕	任何	男人	一个	受伤	,

我并不记得自己曾伤害过任何人。

[ɔ:r][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['eni] [fer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] ['eni][mæn][ə; eɪ] ['benɪfɪt] .

or	omitted	any	fair	opportunity	of	doing	any	man	a	benefit	.
或者	省略	任何	公平的	机会	的	正在做	任何	男人	一个	益处	.

或者错失了给予任何人任何公平的机会。

[aɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] [noʊ]['hju:mən][laɪf][kæn; kən] [ə'pɪr] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wi:k] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [ɪn]

I	well	know	that	no	human	life	can	appear	otherwise	than	weak	and	filthy	in
我	出色地	知道	那	不	人类	生活	能	出现	否则	比	虚弱的	和	污秽	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

the	eyes	of	God	;
这	眼睛	的	上帝	;

我深知，在上帝眼中，任何人类的生命都只能是软弱和污秽的；

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'di:mər] . -

but	I	rely	on	the	merits	and	intercession	of	our	Redeemer	.	'
但	我	依靠	在	这	优点	和	代祷	的	我们的	救世主	.	-

但我仰赖救世主的功德和代祷。

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ! -

'	God	bless	you	!	'
-	上帝	保佑	你	!	-

上帝保佑你！

[hi:; hi] [ə'gen] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .

he	again	said	to	each	of	them	,	laying	his	hand	on	their	heads	.
他	再次	说	到	每个	的	他们	,	躺下	他的	手	在	他们的	头部	.

他再次对他们每个人说，同时把手放在他们的头上。

- [lɪv; laɪv][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:l] [hoʊp][tu:; tə] [mi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ˌhɪr'æftər] . -

'	Live	so	that	you	may	all	hope	to	meet	each	other	in	a	better	place	hereafter	.	'
-	居住	所以	那	你	可能	全部	希望	到	见面	每个	其他	在	一个	更好的	地方	此后	.	-

"好好生活，这样你们才能盼望来世在更好的地方重逢。"

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] , [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz]

Presently	he	fell	into	a	profound	slumber	,	and	on	awaking	,	the	crisis	was
目前	他	跌倒	进入	一个	深刻的	睡眠	,	和	在	觉醒	,	这	危机	曾是

[si:n] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] .

seen	to	be	over	.
已见	到	是	超过	.

他很快便沉沉睡去，醒来时，危机已经过去。

[ə; eɪ]['grædʒuəl][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [helθ] ['fɑːloʊd] .

A	gradual	re	-	establishment	of	health	followed	.
一个	逐渐地	关于	-	建立	的	健康	随后	.

随后健康状况逐渐恢复。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [braɪd][ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] , - [ænd; ənd] - ['aɪvənˌhoʊ] , - ['rɪt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][moʊst]

Of	the	'	Bride	of	Lammermoor	,	'	and	'	Ivanhoe	,	'	written	under	the	most
的	这	-	新娘	的	拉默穆尔	,	-	和	-	艾凡霍	,	-	书面	在下面	这	最多

[əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

adverse	circumstances	,
不利	情况	,

《拉默穆尔的新娘》和《艾凡赫》都是在极其不利的情况下写成的，

[waɪlst] [hiː; hi] [stɪl] ['sʌfərd] [ə'kjuːtli] ,

whilst	he	still	suffered	acutely	,
而	他	仍然	遭受	急性	,

尽管他仍然饱受剧痛折磨，

[wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][bəuθ][rəu'mænsiz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] .

one	is	surprised	to	find	both	romances	in	the	very	front	rank	of	his	creations	.
一	是	惊讶	到	寻找	两个都	浪漫故事	在	这	非常	正面	秩	的	他的	作品	.

令人惊讶的是，这两部爱情小说都位列他所有作品的前列。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] ['əʊpiːɪts] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wen] [ðə; ði] - [braɪd] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] ,

He	was	under	opiates	,	more	or	less	,	when	the	'	Bride	'	was	on	the	stocks	,
他	曾是	在下面	阿片类药物	,	更多的	或者	较少的	,	什么时候	这	-	新娘	-	曾是	在	这	股票	,

当"新娘"被绑在枷锁上时，他或多或少处于鸦片类药物的作用下。

['dik,teitiŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdˌlɔ] [ænd; ənd][dʒɑːn] [bə'læntaɪn] .

dictating	nearly	the	whole	of	it	to	Laidlaw	and	John	Ballantyne	.
口述	几乎	这	所有的	的	它	到	莱德洛	和	约翰	巴兰坦	.

几乎全部内容都是口述给莱德洛和约翰·巴兰坦的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [fækt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɪts] ['kærəktərz] , [siːnz] , ['hjuːmər]

It	is	a	most	curious	fact	psychologically	,	for	of	its	characters	,	scenes	,	humour
它	是	一个	最多	好奇的	事实	心理方面	,	为了	的	它是	人物	,	场景	,	幽默

,

,

,

从心理学角度来看，这是一个非常奇特的现象，因为它的人物、场景、幽默感.....

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [hiː; hi]

and	all	that	connected	him	with	the	authorship	of	the	story	,	he
和	全部	那	连接	他	和	这	作者身份	的	这	故事	,	他

[ˌrekə'lektɪd] ['nʌθɪŋ] .

recollected	nothing	.
回忆	没有什么	.

而所有与他创作这个故事有关的事物，他都记不起来了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] . [[wʌn]]

A	more	extraordinary	incident	literature	has	not	known	.	[	1	]
一个	更多的	非凡的	事件	文学	有	不是	已知	.	[	1	]

文学史上从未发生过如此非同寻常的事件。[1]

[bʌt; bət][wɜːrk] [wɪtʃ] [kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs]

But	work	which	cut	him	short	in	the	end	was	the	saving	of	his	life	in	this
但	工作	哪个	切	他	短的	在	这	结尾	曾是	这	保存	的	他的	生活	在	这

['ɪnstəns] .

instance	.
实例	.

但最终夺走他性命的工作，却在这次事件中救了他的命。

[ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['kɑːŋkwest]['oʊvər][ðə; ði] ['wikər] ['fɪzɪk(ə)l] ['freɪmwɜːrk] .

The	mind	was	a	constant	conquest	over	the	weaker	physical	framework	.
这	头脑	曾是	一个	持续的	征服	超过	这	较弱	身体的	框架	.

精神力量不断战胜着较为脆弱的肉体。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] ['gɪliːz] ,

'	It	is	my	conviction	,	'	he	declared	to	Gillies	,
-	它	是	我的	定罪	,	-	他	声明	到	吉利斯	,

"这是我的信念,"他向吉利斯宣称。

- [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hɑːrti] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] , [ænd; ənd] [luːz] [ˌɔːltə'geðər] ,

'	that	by	a	little	more	hearty	application	you	might	forget	,	and	lose	altogether	,
-	那	经过	一个	小的	更多的	爽朗	应用	你	可能	忘记	,	和	失去	共	,

"或许只要你再努力一点，就会忘记，甚至彻底失去它。"

[ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

the	irritable	sensations	of	an	invalid	,	and	I	don't	,	in	this	instance	,
这	易怒的	感觉	的	一个	无效的	,	和	我	不	,	在	这	实例	,

病人那种烦躁不安的感觉，而我，在这种情况下，并没有。

[priːtʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['præktɪs] .

preach	what	I	have	not	endeavoured	to	practise	.
布道	什么	我	有	不是	努力	到	实践	.

宣扬自己没有努力践行的理念。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [peɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] [maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪtərəri] ['leɪbər] ,

Be	assured	that	if	pain	could	have	prevented	my	application	to	literary	labour	,
是	保证	那	如果	疼痛	可以	有	阻止	我的	应用	到	文学	劳动	,

请放心，如果疼痛能够阻止我投身文学创作，

[nɑːt][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] " ['aɪvənˌhoʊ] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

not	a	page	of	"	Ivanhoe	"	would	have	been	written	;	for	,	from	beginning
不是	一个	页	的	"	艾凡霍	"	会	有	到过	书面	;	为了	,	从	开始

[tuː; tə][end][ʌv; əv] [ðæt] [prə'dʌkʃn] ,

to	end	of	that	production	,
到	结尾	的	那	生产	,

那样的话，《艾凡赫》一页都不会写出来；因为从那部作品的开头到结尾，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [preɪzd] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [friː] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] .

which	has	been	a	good	deal	praised	,	I	was	never	free	from	suffering	.
哪个	有	到过	一个	好的	交易	赞扬	,	我	曾是	绝不	自由的	从	痛苦	.

虽然备受赞誉，但我从未摆脱过痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ] ['sʌmwʌt] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ]

It	might	have	borne	a	motto	somewhat	analogous	to	the	inscription	which
它	可能	有	出生	一个	座右铭	有些	类似的	到	这	题词	哪个

['fredrɪk] [ðə; ði] ['greɪts] ['predəsesər] [juːst] [tuː; tə][ə'fɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] ['pɔːrtrət] -

Frederick	the	Great's	predecessor	used	to	affix	to	his	attempts	at	portrait	-
弗雷德里克	这	伟大的	前任	用过的	到	词缀	到	他的	尝试	在	肖像	-

['peɪntɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gaʊt] :

painting	when	he	had	the	gout	:
绘画	什么时候	他	有	这	痛风	:

它可能刻有一句类似于腓特烈大帝的前任在患痛风时，用来装饰自己肖像画的铭文的格言：

" [frɛdrɪkəs] [aɪ] . , [ɪn] - ['piŋksit] .

"	Fredericus	I	.	,	in	tormentis	pinxit	.
"	弗雷德里克斯	我	.	,	在	-	pinxit	.

"腓特烈一世，在 tormentis pinxit 中。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [mɪr] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][wɜːrk] ,

"	Now	,	if	I	had	given	way	to	mere	feelings	and	ceased	to	work	,
"	现在	,	如果	我	有	给定	方式	到	仅仅	情怀	和	停止	到	工作	,

"如果我屈服于情感而停止工作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [diːpər] [ruːt] , [ænd; ənd]

it	is	a	question	whether	the	disorder	might	not	have	taken	deeper	root	,	and
它	是	一个	问题	无论	这	紊乱	可能	不是	有	已采取	更深	根	,	和

[bɪ'kʌm] [ɪn'kjʊrəbl] .

become	incurable	.
变得	不治之症	.

问题在于，这种疾病是否可能已经根深蒂固，变得无法治愈。

[ðə; ði][best] [weɪ] [ɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [dɪ'ziːz] [baɪ] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dɪ'faɪəns]

The	best	way	is	,	if	possible	,	to	triumph	over	disease	by	setting	it	at	defiance
这	最好的	方式	是	,	如果	可能的	,	到	胜利	超过	疾病	经过	环境	它	在	蔑视

,

,

,

最好的办法，如果可能的话，就是以反抗的态度战胜疾病。

['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][wʌn][ə'vɔɪdz] ['biːɪŋ] [stʌŋ] [baɪ]['boʊldli] ['græspɪŋ] [ə; eɪ]

somewhat	on	the	same	principle	as	one	avoids	being	stung	by	boldly	grasping	a
有些	在	这	相同的	原则	作为	一	避免	存在	被蜇了	经过	大胆地	抓握	一个

['net(ə)l] . -

nettle	.	'
荨麻	.	-

这与人们大胆地抓住荨麻来避免被蜇的原理有些类似。

[[wʌn]] ['dɪkɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] , [ðoʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

[	1	]	Dickens	had	a	somewhat	similar	experience	,	though	not	,	of	course	,
[	1	]	狄更斯	有	一个	有些	相似的	经验	,	尽管	不是	,	的	课程	,

[tuː; tə][ðə; ði][laɪk][ɪk'stent] .

to	the	like	extent	.
到	这	喜欢	程度	.

[1] 狄更斯也有过类似的经历，当然程度要轻一些。

[ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , ['æbətsfəd] .

THE	ENTRANCE	HALL	,	ABBOTSFORD	.
这	入口	大厅	,	阿伯茨福德	.

阿伯茨福德入口大厅。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] , - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] ,

A	spacious	apartment	,	40	feet	by	20	feet	,
一个	宽敞	公寓	,	-	脚	经过	-	脚	,

一套宽敞的公寓，40英尺乘20英尺，

['pænld] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['sɛvən] [fiːt] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][oʊk][frʌm; frəm] [dʌn'fəːmlin] ['æbi] .

panelled	to	the	height	of	7	feet	with	dark	oak	from	Dunfermline	Abbey	.
镶板	到	这	高度	的	7	脚	和	黑暗的	橡木	从	邓弗姆林	修道院	.

镶板高度达 7 英尺，采用邓弗姆林修道院出产的深色橡木。

[baɪ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [helθ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][kræmp] [ri'kʌrənsiz] [fɔːr; fər]

By	1820	he	was	enjoying	tolerably	good	health	,	with	no	cramp	recurrences	for
经过	-	他	曾是	享受	勉强可以接受	好的	健康	,	和	不	抽筋	复发	为了

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

到 1820 年，他的健康状况相当不错，有一段时间没有再出现抽筋的情况。

[bʌt; bət][ɪn] - , [wen] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] - ['pɛvərɪl] ,

But	in	1823	,	when	busy	with	'	Peveril	,
但	在	-	,	什么时候	忙碌的	和	-	佩弗里尔	,

但在1823年，当他忙于"佩弗里尔"时，

- [æn; ən] [ə'restɪŋ] [hænd][leɪd][ɪt'self][ə'pɑːn] [skɔt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [stroʊk] [ʌv; əv]
' an arresting hand laid itself upon Scott in the shape of a slight stroke of
- 一个 逮捕 手 铺设 本身 之上 斯科特 在 这 形状 的 一个 轻微 中风 的
['æpəpleksi] .
apoplexy .
中风 .

一只令人震惊的手突然落在了斯科特身上，形状像中风引起的轻微发作。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [sə'spektɪd] ,
As a matter of fact , and as Lockhart suspected ,
作为 一个 事情 的 事实 , 和 作为 洛克哈特 怀疑 ,

事实上，正如洛克哈特所怀疑的那样，

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [sʌtʃ] [ʃɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli]
this was only one of several such shocks which he had been carefully
这 曾是 仅有的 一 的 一些 这样的 冲击 哪个 他 有 到过 小心
[kən'siːlɪŋ] .
concealing .
隐藏 .

这只是他一直小心翼翼隐藏的诸多震惊事件之一。

- " ['pɛvərɪl] " [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['æpəpleksi] , - [hiː; hi]['æftərwərdz] [əd'mɪtɪd] .
' " Peveril " will , I fear , smell of the apoplexy , ' he afterwards admitted .
- " 佩弗里尔 " 将要 , 我 害怕 , 闻 的 这 中风 , - 他 然后 承认 .

“恐怕‘佩弗里尔’会散发出中风的气味，”他后来承认道。

[hens] , [noʊ] [daʊt] , - - - [dʌlnɪs] .
Hence , no doubt , ' Peveril's ' dulness .
因此 , 不 怀疑 , - - - 沉闷 .

因此，毫无疑问，这就是《佩弗里尔》的乏味之处。

[hiː; hi] ['rælid] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['krɪsməs] , - , [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz]
He rallied , notwithstanding , and up to Christmas , 1825 , his health was
他 集结 , 虽然 , 和 向上 到 圣诞节 , - , 他的 健康 曾是
['eksələnt] .
excellent .
出色的 .

尽管如此，他还是康复了，直到 1825 年圣诞节，他的健康状况都非常好。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - — [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] ['sɔrəuz] — [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
But from 1826 — the year of his crowning sorrows — the record of
但 从 - — 这 年 的 他的 加冕 悲伤 — 这 记录 的
['skɑːts] [laɪf] [riːdz] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɑːrtərdəm] .
Scott's life reads like a long martyrdom .
斯科特的 生活 阅读 喜欢 一个 长的 殉道 .

但从 1826 年——他人生中最悲痛的一年——开始，斯科特的生平记录读起来就像一部漫长的殉道史。

['ruːmətɪzəm] , [həˌluːsə'neɪʃənz] , [streɪndʒ] ['meməri] [læpsiz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm] [skɔt] [ɔːl]
Rheumatism , hallucinations , strange memory lapses , began to steal from Scott all
风湿病 , 幻觉 , 奇怪的 记忆 失误 , 开始 到 偷 从 斯科特 全部
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] .
the little joy that was left .
这 小的 喜悦 那 曾是 左边 .

风湿病、幻觉、奇怪的记忆丧失，开始夺走斯科特仅存的一点快乐。

[ɑːn] ['februeri] [faɪv] , - , [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [wɪtʃ] , [laɪk] ['dæməkliːz] - [sɔːrd] ,
On February 5 , 1830 , the blow fell which , like Damocles ' sword ,
在 二月 5 , - , 这 吹 跌倒 哪个 , 喜欢 达摩克利斯 - 剑 ,

1830年2月5日，一记重击落下，如同达摩克利斯之剑一般，

[hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

had	been	hanging	over	him	for	years	.
有	到过	绞刑	超过	他	为了	年	.

这件事已经困扰他多年了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['miːnɪŋ] .

It	fell	with	unmistakable	meaning	.
它	跌倒	和	毋庸置疑	意义	.

它坠落的那一刻，意义不言而喻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl][ˌpærə'lɪtɪk] ['siːʒər] — [lɔːŋ] ['dredɪd] , [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] .

It	was	his	first	real	paralytic	seizure	—	long	dreaded	,	long	expected	.
它	曾是	他的	第一的	真实的	麻痹	发作	—	长的	令人恐惧的	,	长的	预期的	.

这是他第一次真正意义上的瘫痪性癫痫发作——他一直害怕，也一直期待着。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] ,

On	his	return	from	the	Parliament	House	,	in	his	usual	health	,
在	他的	返回	从	这	议会	房子	,	在	他的	通常	健康	,

他从国会大厦返回后，身体状况一如既往地良好。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [frend] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	found	an	old	friend	waiting	to	consult	him	about	a	memoir	of	her
他	成立	一个	老的	朋友	等待	到	咨询	他	关于	一个	回忆录	的	她

['fɑːðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

father	which	he	had	promised	to	revise	for	the	press	.
父亲	哪个	他	有	承诺	到	修订	为了	这	按	.

他发现一位老朋友正在等他，想就她父亲的回忆录向他请教，他曾答应帮她修改这本回忆录，准备出版。

[waɪlst] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

Whilst	examining	the	MS	.
而	检查	这	多发性硬化症	.

在检查 MS 时。

[ðə; ði] [stroʊk] [keɪm] , [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'tɔːrʃn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

the	stroke	came	,	a	slight	contortion	passing	over	his	features	.
这	中风	来了	,	一个	轻微	扭曲	通过	超过	他的	特征	.

中风来了，他的脸上掠过一丝扭曲。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][roʊz] , ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

In	a	minute	or	two	he	rose	,	staggered	to	the	drawing	-	room	,
在	一个	分钟	或者	二	他	玫瑰	,	交错	到	这	绘画	-	房间	,

过了一两分钟，他站了起来，踉跄地走向客厅。

[wer] [wɜːr; wər] [mɪs] [æn] [skɔt][ænd; ənd] [mɪs] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [bʌt; bət] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

where	were	Miss	Anne	Scott	and	Miss	Lockhart	,	but	fell	to	the	floor
在哪里	是	错过	安妮	斯科特	和	错过	洛克哈特	,	但	跌倒	到	这	地面

['spiːtʃləs] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] .

speechless	and	insensible	.
无言	和	麻木不仁	.

安妮·斯科特小姐和洛克哈特小姐在哪里？她却瘫倒在地，说不出话来，昏了过去。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ['kwɪkli] [æt; ət][hænd] [kʌpt] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['triːtmənt]

A	surgeon	quickly	at	hand	cupped	him	,	after	the	old	-	fashioned	treatment
一个	外科医生	迅速地	在	手	杯状	他	,	后	这	老的	-	造型	治疗

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] .

for	such	complaints	.
为了	这样的	投诉	.

一位外科医生迅速用手给他做了个拔罐，这是治疗此类疾病的古老方法。

[baɪ] [naɪt] , [spiːtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd]

By	night	,	speech	had	returned	,	and	in	a	day	or	two	he	had	resumed
经过	夜晚	,	演讲	有	返回	,	和	在	一个	天	或者	二	他	有	恢复

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] ['duːtiz] .

his	Court	duties	.
他的	法庭	职责	.

到了晚上，他就能说话了；一两天后，他就恢复了朝廷职务。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

But	he	was	never	the	same	again	.
但	他	曾是	绝不	这	相同的	再次	.

但他从此以后就变了。

['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk] ['eni] ['dɪfrəns] .

People	in	general	did	not	remark	any	difference	.
人们	在	一般的	做过	不是	评论	任何	不同之处	.

人们普遍没有注意到任何差异。

['dɑːktɜ-z] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evər] , [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Doctors	and	patient	,	however	,	knew	well	enough	that	it	was	the	beginning
医生	和	病人	,	然而	,	知道	出色地	足够的	那	它	曾是	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði][end] .

of	the	end	.
的	这	结尾	.

然而，医生和病人都很清楚，这是生命的终结的开始。

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd] - [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]

Both	his	parents	had	succumbed	to	paralysis	,	and	'	considering	the	terrible
两个都	他的	父母	有	屈服了	到	麻痹	,	和	-	考虑	这	糟糕的

['vaɪələns] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] ,

violence	and	agitation	and	exertion	,
暴力	和	搅动	和	用力	,

他的父母都因瘫痪去世了，而且"考虑到可怕的暴力、骚动和劳累，

- [sez] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , - [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [prɪ'siːdɪŋ]

'	says	Lockhart	,	'	to	which	he	had	been	subjected	during	the	four	preceding
-	说道	洛克哈特	,	-	到	哪个	他	有	到过	受	期间	这	四	前

['jɪrz] ,

years	,
年	,

洛克哈特说："这是他在前四年里所遭受的待遇。"

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [bloʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] [soʊ] [lɔːŋ] ;

the	only	wonder	is	that	this	blow	was	deferred	so	long	;
这	仅有的	想知道	是	那	这	吹	曾是	延期	所以	长的	;

唯一令人惊讶的是，这一打击竟然推迟了这么久；

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] . -

there	can	be	none	that	it	was	soon	followed	by	others	.	'
那里	能	是	没有任何	那	它	曾是	很快	随后	经过	其他的	.	-

不可能出现这种情况，即它之后很快就出现了其他类似情况。

[stɪl] [hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] .

Still	he	plodded	on	.
仍然	他	蹒跚而行	在	.

他仍然继续艰难地前行。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][breɪn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] - [læg] [suː'pɜːrfluəs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . -

Even	with	half	a	brain	he	should	not	'	lag	superfluous	on	the	stage	.	'
甚至	和	一半	一个	脑	他	应该	不是	-	落后	多余	在	这	阶段	.	-

即使只有半个脑子，他也不应该"在台上显得多余"。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɔːnɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [deɪ] ['æftər] [deɪ]

And	heedless	of	innumerable	warnings	,	he	was	at	his	desk	day	after	day
和	鲁莽	的	无数	警告	,	他	曾是	在	他的	桌子	天	后	天

,

,

,

尽管收到了无数警告，他仍然日复一日地坐在办公桌前。

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]['dik,teitiŋ][baɪ][tɜːrnz] .

writing	and	dictating	by	turns	.
写作	和	口述	经过	转弯	.

轮流书写和口述。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['klɜːrkʃɪp] , [ɑːn][æn; ən] £800 [ə; eɪ] [jɪr] [ə'laʊəns] , [sə'rendərd] [hɪz; ɪz]

He	now	resigned	his	Clerkship	,	on	an	£800	a	year	allowance	,	surrendered	his
他	现在	辞职	他的	文员	,	在	一个	£800	一个	年	津贴	,	投降	他的

['edɪnbərə] [haʊs] ,

Edinburgh	house	,
爱丁堡	房子	,

他辞去了书记员的职务，放弃了每年800英镑的津贴，并交出了他在爱丁堡的房子。

[ænd; ənd] ['setld] ['pɜːrmənəntli] [æt; ət] ['æbətsfəd] , ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] , [æn; ən][oʊld][mæn]

and	settled	permanently	at	Abbotsford	,	lonely	and	desolate	,	an	old	man
和	定居	永久的	在	阿伯茨福德	,	孤独	和	荒凉	,	一个	老的	男人

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

before	his	time	,
前	他的	时间	,

他最终定居在阿伯茨福德，孤独而荒凉，未老先衰。

[bʌt; bət][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

but	indomitable	to	the	core	.
但	不屈不挠	到	这	核	.

但骨子里却坚不可摧。

[ðer; ðər][hiː; hi] [kə'menst] - [kaʊnt] ['rɑːbərt][ʌv; əv]['pærɪs] , - [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	he	commenced	'	Count	Robert	of	Paris	,	'	the	penultimate	of	his
那里	他	开始	-	数数	罗伯特	的	巴黎	,	-	这	倒数第二	的	他的

['pʌblɪʃt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

published	tales	.
已发布	故事	.

在那里，他开始创作《巴黎的罗伯特伯爵》，这是他已出版故事的倒数第二部。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maɪti] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [muːvd] [nɑːt][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

But	the	mighty	machinery	of	his	mind	moved	not	as	of	yore	.
但	这	强大的	机械	的	他的	头脑	已搬	不是	作为	的	昔时	.

但他强大的思维机器已不如从前那样运转了。

[laɪk] ['sæmsən] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Like	Samson	,	his	strength	had	departed	.
喜欢	参孙	,	他的	力量	有	已离开	.

就像参孙一样，他的力量也消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['ʌðər] [men] .

He	was	now	as	other	men	.
他	曾是	现在	作为	其他	男人	.

他现在和其他男人一样了。

[baɪ][noʊ'vembər][hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] [stroʊk] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri]

By	November	he	suffered	from	a	second	stroke	,	and	wrote	in	his	Diary
经过	十一月	他	遭受	从	一个	第二	中风	,	和	写道	在	他的	日记

[fɔːr; fər]['dʒænjueri] :

for	January	:
为了	一月	:

到了11月，他第二次中风，并在1月份的日记中写道：

- ['veri] [ɪn'dɪfrənt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɔːkwərd] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wel] [ber] [ʌp] [ə'genst] .

'	Very	indifferent	,	with	more	awkward	feelings	than	I	can	well	bear	up	against	.
-	非常	冷漠	,	和	更多的	尴尬的	情怀	比	我	能	出色地	熊	向上	反对	.

“非常冷漠，内心充满了难以承受的尴尬情绪。”

[maɪ] [vɔɪs] [sʌŋk] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] ['streɪndʒli] [kən'fjuːzd] . -

My	voice	sunk	,	and	my	head	strangely	confused	.	'
我的	嗓音	沉没	,	和	我的	头	奇怪的	使困惑	.	-

我的声音低了下去，脑子里一片混乱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːrs] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

But	a	worse	shock	was	coming	.
但	一个	更糟	震惊	曾是	未来	.

但更令人震惊的事情还在后面。

[kɑː'deɪl] [prə'naʊnst] [ðə; ði] - [kaʊnt] - [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] .

Cadell	pronounced	the	'	Count	'	a	complete	failure	.
卡德尔	发音	这	-	数数	-	一个	完全的	失败	.

卡德尔断言这位“伯爵”彻底失败了。

[jet] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][ˌriː'kæst][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	he	struggled	to	recast	it	.
然而	他	挣扎	到	重制版	它	.

但他却难以对其进行改写。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - ['hʌstɪŋz] - — [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['ænti] - [rɪ'fɔːrm] - .

To	crown	all	,	he	went	to	the	'	hustings	'	—	a	hardened	anti	-	Reform	Billite	.
到	王冠	全部	,	他	去	到	这	-	竞选	-	—	一个	硬化	反对	-	改革	-	.

更令人震惊的是，他还参加了竞选活动——他是一个顽固的反改革派比尔主义者。

[æt; ət]['dʒɛdˌbɜːrə] , [æz; əz]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [telz] , [ðə; ði] [kraʊd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blæsfəməs]

At	Jedburgh	,	as	Lockhart	tells	,	the	crowd	saluted	him	with	blasphemous
在	杰德堡	,	作为	洛克哈特	讲述	,	这	人群	敬礼	他	和	亵渎神明

[ʃaʊts] [ʌv; əv] - [bɜːrk] [sɜːr]['wɔːltər] !

shouts	of	'	Burke	Sir	Walter	!
喊叫	的	-	伯克	先生	沃尔特	!

据洛克哈特所述，在杰德堡，人群向他发出亵渎的呼喊：“伯克爵士沃尔特！”

- [[ˌtuː'tuː]] — [ðə; ði][ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

'	[	2	]	—	the	unkindest	cut	of	all	,	which	haunted	him	to	the	end	.
-	[	2	]	—	这	最不友善的	切	的	全部	,	哪个	闹鬼的	他	到	这	结尾	.

[2]——这是最残酷的一击，一直困扰着他，直到最后。

[baɪ][dʒʊ'laɪ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] - ['kæs(ə)l] ['deɪndʒərəs] , - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

By	July	he	had	begun	'	Castle	Dangerous	,	'	and	in	the	middle	of	the
经过	七月	他	有	开始	-	城堡	危险的	,	-	和	在	这	中间	的	这

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

到了七月份，他开始创作《危险城堡》，并在月中，

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

accompanied	by	Lockhart	,
伴随	经过	洛克哈特	,

由洛克哈特陪同，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lænəkʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	started	for	Lanarkshire	to	refresh	his	memory	for	the	setting	of	his
他	开始	为了	拉纳克郡	到	刷新	他的	记忆	为了	这	环境	的	他的

[nuː] ['stɔːri] .

new	story	.
新的	故事	.

他启程前往拉纳克郡，以便回忆新故事的背景。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [twiːd] [baɪ] [jeə(r)] , - , ['ɛlɪˌbæŋk] , [ɪnər'laɪθən] , ['piːblz] , ['bɪgɚ] ,

They	ascended	the	Tweed	by	Yair	,	Ashestiel	,	Elibank	,	Innerleithen	,	Peebles	,	Biggar	,
他们	上升	这	粗花呢	经过	亚伊尔	,	-	,	elibank	,	因纳莱森	,	皮布尔斯	,	比格尔	,

他们沿特威德河逆流而上，途经亚伊尔、阿什斯蒂尔、埃利班克、因纳莱森、皮布尔斯、比格尔，

['pleɪsɪz] [ɔːl] [dɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

places	all	dear	to	his	heart	and	celebrated	in	his	writings	.
地方	全部	亲爱的	到	他的	心	和	著名	在	他的	著作	.

这些地方都是他心中珍爱的地方，并在他的作品中被歌颂过。

[kraʊdz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

Crowds	turned	out	to	welcome	him	.
人群	转向	出去	到	欢迎	他	.

人群涌上前去欢迎他。

['evriwer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'spekt] .

Everywhere	he	was	received	with	acclamation	and	the	deepest	respect	.
到处	他	曾是	已收到	和	欢呼	和	这	最深处	尊重	.

他所到之处都受到了热烈欢迎和最崇高的敬意。

[æt; ət] ['dʌgləs] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['braɪdz] ,

At	Douglas	the	travellers	inspected	the	old	Castle	,	the	ruin	of	St	.	Bride's	,
在	道格拉斯	这	旅行者	检查	这	老的	城堡	,	这	废墟	的	英石	.	新娘的	,

在道格拉斯，旅行者们参观了古老的城堡和圣布莱德教堂的遗址。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [moʊst] [hə'roʊɪk] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli]

with	the	monuments	and	tombs	of	the	'	most	heroic	and	powerful	family
和	这	纪念碑	和	陵墓	的	这	-	最多	英勇	和	强大的	家庭

[ɪn] ['skɑːtɪʃ] ['æn(ə)lz] . -

in	Scottish	annals	.	'
在	苏格兰	志	.	-

以及"苏格兰历史上最英勇、最强大的家族"的纪念碑和陵墓。

[æt; ət] ['mɪltən] - ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['lɑkˌhɑrts] ['brʌðər] , [skɔt] [met] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend]

At	Milton	-	Lockhart	,	the	seat	of	Lockhart's	brother	,	Scott	met	his	old	friend
在	米尔顿	-	洛克哈特	,	这	座位	的	洛克哈特的	兄弟	,	斯科特	遇见	他的	老的	朋友
	-	.													

Borthwickbrae	.
-	.

在洛克哈特兄弟的府邸米尔顿-洛克哈特，斯科特遇到了他的老朋友博斯威克布雷。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [ˌpærə'lɪtɪk] .

Both	were	paralytics	.
两个都	是	麻痹剂	.

两人都患有瘫痪。

[iːtʃ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ['mɪrərd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	saw	his	own	case	mirrored	in	the	other	.
每个	锯	他的	自己的	案件	镜像	在	这	其他	.

两人都在对方身上看到了自己经历的影子。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] — [tuː] ['dʒɔɪəs][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði]

They	had	a	joyous	—	too	joyous	a	meeting	,	with	startling	results	to	the
他们	有	一个	欢乐	—	也	欢乐	一个	会议	,	和	令人震惊	结果	到	这

['oʊldər][ɪn'vælɪd] .

older	invalid	.
老	无效的	.

他们的会面非常愉快——甚至过于愉快，给这位年长的病人带来了惊人的结果。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['klɛghɝn] , [ə'nʌðər] [ʃɑːk] [leɪd][hɪm; ɪm][loʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

On	returning	to	Cleghorn	,	another	shock	laid	him	low	,	and	he	was
在	返回	到	克莱格霍恩	,	其他	震惊	铺设	他	低的	,	和	他	曾是

[dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] .

despaired	of	.
绝望的	的	.

回到克莱霍恩后，又一次打击让他意志消沉，他感到绝望。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [skɔt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ɑːn] ['getɪŋ] [hoʊm][æt; ət][wʌns] .

When	the	news	reached	Scott	,	he	was	bent	on	getting	home	at	once	.
什么时候	这	消息	达到	斯科特	,	他	曾是	弯曲	在	获得	家	在	一次	.

斯科特得知消息后，立刻决定回家。

- [noʊ] , ['wɪljəm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

-	No	,	William	,	-	he	said	to	his	host	,	urging	him	to	remain	,	-	this	is	a
-	不	,	威廉	,	-	他	说	到	他的	主持人	,	敦促	他	到	保持	,	-	这	是	一个

[sæd] ['wɔːrnɪŋ] ;

sad	warning	;
伤心	警告	;

"不，威廉，"他对主人说，并劝他留下，"这是一个令人悲伤的警告；

[aɪ][mʌst; məst][hoʊm][tuː; tə][wɜːrk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	must	home	to	work	while	it	is	called	to	-	day	,
我	必须	家	到	工作	尽管	它	是	称为	到	-	天	,

今天我必须回家上班。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən][wɜːrk] .

for	the	night	cometh	when	no	man	can	work	.
为了	这	夜晚	到来	什么时候	不	男人	能	工作	.

因为黑夜将至，那时没有人能工作。

[aɪ][pʊt] [ðæt] [tekst] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːn][maɪ]['daɪəl] - [stoʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [priːtʃt] [ɪn][veɪn]

I	put	that	text	many	years	ago	on	my	dial	-	stone	,	but	it	often	preached	in	vain	.	-
我	放	那	文本	许多	年	前	在	我的	拨号	-	石头	,	但	它	经常	布道	在	徒劳	.	-
																			.	'
																			.	-

我多年前就把那句话刻在了我的石碑上，但它常常徒劳无功。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [bɜːrk] [ænd; ənd] [her] ['məːdəz] [wɜːr; wər]['riːs(ə)nt] .

[	2	]	The	Burke	and	Hare	murders	were	recent	.
[	2	]	这	伯克	和	野兔	谋杀案	是	最近的	.

[2] 伯克和黑尔谋杀案是最近发生的。

[rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] - [kaʊnt] ['rɑːbərt] - [ænd; ənd] - ['kæs(ə)l] ['deɪndʒərəs] . -

Returned	,	he	finished	'	Count	Robert	'	and	'	Castle	Dangerous	.	'
返回	,	他	完成的	-	数数	罗伯特	-	和	-	城堡	危险的	.	-

回来后，他完成了《罗伯特伯爵》和《危险城堡》。

[bəuθ]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk][breɪn] .

Both	novels	were	really	the	fruit	of	a	paralytic	brain	.
两个都	小说	是	真的	这	水果	的	一个	麻痹	脑	.

这两部小说实际上都是大脑瘫痪时的产物。

[ðə; ði] - ['mægnəm]['oʊpəs] , - [[θri:]] [tu:] , [prə'poʊzd] [baɪ][kɑ:'deɪl] ([ə; eɪ][hju:dʒ] [sək'ses]) , [ɪn'geɪdʒd]

The	'	Magnum	Opus	,	'	[	3	]	too	,	proposed	by	Cadell	(	a	huge	success	)	,	engaged
这	-	马格南	作品	,	-	[	3	]	也	,	建议的	经过	卡德尔	(	一个	巨大的	成功	)	,	已订婚的

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

much	of	his	attention	.
很多	的	他的	注意力	.

卡德尔提出的"巨作"[3]（取得了巨大的成功）也引起了他的极大关注。

[bʌt; bət][sɜ:r] ['wɔltɚz] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] .

But	Sir	Walter's	work	was	done	.
但	先生	沃尔特的	工作	曾是	完毕	.

但沃尔特爵士的工作已经完成了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['dɑ:ktɚz] - ['tri:tmənt] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt]

At	length	,	doctors	'	treatment	doing	him	little	good	,	from	his	constant
在	长度	,	医生	-	治疗	正在做	他	小的	好的	,	从	他的	持续的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,

determination	to	be	at	his	desk	,
决心	到	是	在	他的	桌子	,

最终，医生们的治疗对他收效甚微，因为他始终坚持要坐在办公桌前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt] [skɔt] [ʃʊd; ʃəd] [spend][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv]

it	was	decided	,	not	without	difficulty	,	that	Scott	should	spend	the	winter	of
它	曾是	决定	,	不是	没有	困难	,	那	斯科特	应该	花费	这	冬天	的

- [ɪn] ['ɪtəli] ,

1831	in	Italy	,
-	在	意大利	,

经过一番周折，最终决定让斯科特在1831年冬天待在意大利。

[wer] [hɪz; ɪz][sʌn] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət]['neɪpəlz] .

where	his	son	Charles	was	attached	to	the	British	Legation	at	Naples	.
在哪里	他的	儿子	查尔斯	曾是	随附的	到	这	英国	使馆	在	那不勒斯	.

他的儿子查尔斯当时在英国驻那不勒斯公使馆工作。

[ɑ:n] [sep'tembər] - [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

On	September	22	all	was	in	readiness	.
在	九月	-	全部	曾是	在	准备就绪	.

9月22日，一切准备就绪。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə'dju:] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

A	round	of	touching	adieus	,	one	or	two	gatherings	of	old	friends	,	the	final
一个	圆形的	的	接触	再见	,	一	或者	二	聚会	的	老的	朋友们	,	这	最终的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] ['leɪdˌlɔ] ,

instructions	to	Laidlaw	,
指示	到	莱德洛	,

一番感人的告别，一两次老朋友的聚会，以及给莱德洛的最后嘱咐。

[ænd; ənd] [skɔt] ['kwɪtɪd] ['æbətsfəd] ['præktɪkli] [fɔ:r; fər]['evər] .

and	Scott	quitted	Abbotsford	practically	for	ever	.
和	斯科特	辞职	阿伯茨福德	几乎	为了	曾经	.

斯科特几乎永远离开了阿伯茨福德。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

He	returned	,	to	be	sure	,	but	more	a	dead	man	than	a	living	one	.
他	返回	,	到	是	当然	,	但	更多的	一个	死的	男人	比	一个	活的	一	.

他的确回来了，但与其说是活着，不如说更像是一个死人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən] (['mi:tɪŋ] ['meni] [frendz]) [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [raɪt] ,

Of	his	journey	to	London	(	meeting	many	friends	)	there	is	no	need	to	write	,
的	他的	旅行	到	伦敦	(	会议	许多	朋友们	)	那里	是	不	需要	到	写	,

至于他前往伦敦的旅程（期间结识了许多朋友），无需赘述。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʊr] — ['mɔːltə] , ['neɪpəlz] , [roʊm] , ['flɔrəns] , ['venɪs] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

nor	of	the	Italian	tour	—	Malta	,	Naples	,	Rome	,	Florence	,	Venice	—	for	which	,
也不	的	这	意大利语	旅游	—	马耳他	,	那不勒斯	,	罗马	,	佛罗伦萨	,	威尼斯	—	为了	哪个	,

[noʊ] ['mætər] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

no	matter	the	brilliance	of	their	associations	,
不	事情	这	辉煌	的	他们的	协会	,

也不是意大利之旅——马耳他、那不勒斯、罗马、佛罗伦萨、威尼斯——尽管这些地方的关联性非常出色，

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪv] ['ɪntrəst] .

he	exhibited	but	a	mere	passive	interest	.
他	展出	但	一个	仅仅	被动的	兴趣	.

他仅仅表现出一种消极的兴趣。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hoʊmlænd] .

His	heart	was	in	the	homeland	.
他的	心	曾是	在	这	家园	.

他的心系祖国。

[[θriː]] [ə; eɪ] [ˌriː'ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] , [wɪð; wɪθ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['prefisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]

[	3	]	A	reissue	of	the	Poetry	,	with	biographical	prefaces	,	and	a	uniform
[	3	]	一个	补发	的	这	诗	,	和	传记	序言	,	和	一个	制服

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] ,

reprint	of	the	Novels	,
重印	的	这	小说	,

[3] 诗集再版，附传记序言；小说集统一重印。

[iːtʃ] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] ,

each	introduced	by	an	account	of	the	hints	on	which	it	had	been	founded	,
每个	介绍	经过	一个	帐户	的	这	提示	在	哪个	它	有	到过	创立	,

每篇文章都附有对其创作灵感来源的描述。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [θruː'aʊt] [baɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌæntɪ'kweriən] [ˌænə'teɪʃənz] .

and	illustrated	throughout	by	historical	and	antiquarian	annotations	.
和	插图	自始至终	经过	历史	和	古玩	注释	.

并配有大量历史和古物注释。

[baɪ][dʒuːn] - , ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ə'gen] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][hoʊ'tel] ,

By	June	13	,	London	was	again	reached	,	and	in	the	St	.	James's	Hotel	,
经过	六月	-	,	伦敦	曾是	再次	达到	,	和	在	这	英石	.	詹姆斯的	酒店	,

6月13日，他们再次抵达伦敦，入住圣詹姆斯酒店。

['dʒɜːmɪn] [striːt] ([naʊ] [di'mɔlɪʃt]) , [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [suː'priːm]

Jermyn	Street	(	now	demolished	)	,	he	lay	for	three	weeks	in	a	state	of	supreme
杰明	街道	(	现在	已拆除	)	,	他	躺	为了	三	周	在	一个	状态	的	最高

['stuːpər] .

stupor	.
昏迷	.

他躺在杰明街（现已拆除）的病床上，昏迷了三个星期。

['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['skɑːts]

Allan	Cunningham	tells	of	the	extraordinary	interest	and	sympathy	which	Scott's
艾伦	坎宁安	讲述	的	这	非凡的	兴趣	和	同情	哪个	斯科特的

['ɪlnəs] [iˈvəukt] .

illness	evoked	.
疾病	唤起	.

艾伦·坎宁安讲述了斯科特的病情所引起的非凡关注和同情。

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,

Walking	home	late	one	night	,
步行	家	晚的	一	夜晚	,

一天深夜，他独自走在回家的路上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [men] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['dʒɝːmɪn] [striːt]

he	found	a	number	of	working	men	standing	at	the	corner	of	Jermyn	Street
他	成立	一个	数字	的	在职的	男人	常设	在	这	角落	的	杰明	街道

,

,

,

他发现许多工人站在杰明街的拐角处。

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [wʌn] ['deθbed] [ɪn]

one	of	whom	asked	him	,	as	if	there	had	been	only	one	deathbed	in
一	的	谁	问	他	,	作为	如果	那里	有	到过	仅有的	一	临终	在

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

其中一人问他，仿佛伦敦只有一张临终床似的：

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ] ? -

'	Do	you	know	,	sir	,	if	this	is	the	street	where	he	is	lying	?	'
-	做	你	知道	,	先生	,	如果	这	是	这	街道	在哪里	他	是	说谎	?	-

"先生，您知道他是不是躺在这条街上吗？"

- ['æbətsfəd] ! - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

'	Abbotsford	!	'	was	his	cry	in	the	more	lucid	intervals	that	came	to	him	.
-	阿伯茨福德	!	-	曾是	他的	哭	在	这	更多的	清醒的	间隔	那	来了	到	他	.

"阿伯茨福德！"这是他在偶尔清醒时喊出的口号。

[ɑːn] [dʒʊ'laɪ] ['sɛvən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [wɑːt] ['stiːmər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

On	July	7	he	was	carried	on	board	the	James	Watt	steamer	,	accompanied	by
在	七月	7	他	曾是	携带	在	木板	这	詹姆斯	瓦	汽船	,	伴随	经过

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

Lockhart	,
洛克哈特	,

7月7日，他与洛克哈特一起被抬上詹姆斯·瓦特号汽船。

[kɑː'deɪl] , [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɔməs] ['wɑːtsn] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɝz]

Cadell	,	a	medical	man	—	Dr	.	Thomas	Watson	—	and	his	two	daughters
卡德尔	,	一个	医疗的	男人	—	博士	.	托马斯	沃森	—	和	他的	二	女儿们

.

:

·

卡德尔，一位医生——托马斯·沃森博士——和他的两个女儿。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] 9th ,

The	Forth	was	reached	on	the	9th	,
这	第四	曾是	达到	在	这	9th	,

9号到达了福斯河。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [deɪz] — [ðə; ði] [læst] [ɪn] [hɪz; ɪz] - [oʊn] [roʊ'mæntɪk] [taʊn] - — [wɜːr; wər]

and	the	next	two	days	—	the	last	in	his	'	own	romantic	town	'	—	were
和	这	下一个	二	天	—	这	最后的	在	他的	-	自己的	浪漫的	镇	-	—	是

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

接下来的两天——也是他在"自己浪漫的小镇"的最后两天——就这样过去了。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

as	all	the	voyage	had	been	,	in	a	condition	of	absolute	unconsciousness	.
作为	全部	这	航程	有	到过	,	在	一个	状况	的	绝对	无意识	.

整个航程中，他都处于完全昏迷的状态。

[ɑːn][ðə; ði] 11th , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	the	11th	,	at	a	very	early	hour	of	the	morning	,
在	这	11th	,	在	一个	非常	早期的	小时	的	这	早晨	,

11日凌晨，

[skɔt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərdz] .

Scott	was	lifted	into	his	carriage	for	the	final	journey	homewards	.
斯科特	曾是	抬起	进入	他的	运输	为了	这	最终的	旅行	回家	.

斯科特被抬上马车，踏上了回家的最后一程。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['tɔːrpɪd] ,

During	the	first	part	of	the	drive	he	remained	torpid	,
期间	这	第一的	部分	的	这	驾驶	他	剩余	迟钝	,

在行程的前半段，他一直昏昏欲睡。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][veɪl] ['lɪftɪd] ['sʌmwʌt] [æt; ət]['geɪlə; 'gælə]['wɔːtər] .

until	the	veil	lifted	somewhat	at	Gala	Water	.
直到	这	面纱	抬起	有些	在	节日	水	.

直到 Gala Water 的面纱稍稍揭开。

[streɪndʒ] [ðæt] , ['æftər] [ə'blɪviən] [soʊ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ,

Strange	that	,	after	oblivion	so	profound	and	prolonged	,
奇怪的	那	,	后	遗忘	所以	深刻的	和	延长	,

奇怪的是，在经历了如此深刻而漫长的遗忘之后，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [dʒʌst] [hɪr] ,

he	should	open	his	eyes	and	regain	a	measure	of	consciousness	just	here	,
他	应该	打开	他的	眼睛	和	恢复	一个	措施	的	意识	只是	这里	,

他应该就在这里睁开眼睛，恢复一些意识。

[ə'mɪd] ['lændskeips] [ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

amid	landscapes	the	most	familiar	to	him	in	the	world	.
之中	风景	这	最多	熟悉的	到	他	在	这	世界	.

在世界上最熟悉的风景之中。

[sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ðen] .

Some	good	angel	must	have	touched	him	then	.
一些	好的	天使	必须	有	感动	他	然后	.

一定是某个善良的天使眷顾了他。

[ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

A	mere	coincidence	!
一个	仅仅	巧合	!

纯属巧合！

[pər'hæps] !

Perhaps	!
也许	!

也许！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] .

But	there	are	more	things	in	heaven	and	earth	than	are	dreamt	of	in	our	philosophy	.
但	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在	我们的	哲学	.

但天地间存在着许多我们哲学无法想象的事物。

- ['geɪlə; 'gælə]['wɔːtər] , ['ʃʊrli] — - — - , - [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

'	Gala	Water	,	surely	—	Buckholm	—	Torwoodlee	,	'	he	murmured	.
-	节日	水	,	一定	—	-	—	-	,	-	他	低声说道	.

“肯定是加拉沃特——巴克霍尔姆——托伍德利，”他喃喃自语道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - —
When **he** **saw** **the** **Eildons** **—**
什么时候 他 锯 这 - —

当他看到艾尔顿一家时——

- [θriː] [krests] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæfrən] [skaɪ] ,
' **Three** **crests** **against** **the** **saffron** **sky** **,**
- 三 冠状物 反对 这 藏红花 天空 ,

"三道山峰映衬着藏红花色的天空，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [pleɪn] ,
Beyond **the** **purple** **plain** **,**
超过 这 紫色的 清楚的 ,

越过紫色平原，

[ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'membər] ['meləd i]
The **kind** **remembered** **melody**
这 种类 记得 旋律

那段令人难忘的旋律

[ʌv; əv] [twiːd] [wʌns] [mɔːr] [ə'gen] - —
Of **Tweed** **once** **more** **again** **'** **—**
的 粗花呢 一次 更多的 再次 - —

再次回到特威德——

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] ['melrəuz] [brɪdʒ] , [hɪz; ɪz] - ['nɪrəst] [rɪ'æltoʊ] , -
he **became** **greatly** **excited** **,** **and** **in** **crossing** **Melrose** **Bridge** **,** **his** **'** **nearest** **Rialto** **,** **'**
他 成为 非常 兴奋的 , 和 在 过境 梅尔罗斯 桥 , 他的 - 最近的 里亚托桥 , -
[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
as **he** **called** **it** **,**
作为 他 称为 它 ,

他变得非常兴奋，穿过梅尔罗斯桥——他称之为"最近的里亚托桥"——

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
he **could** **hardly** **be** **kept** **in** **the** **carriage** **.**
他 可以 几乎 是 保留 在 这 运输 .

他几乎无法被留在马车里。

['æbətsfəd] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] , [wʌz; wəz] [suːn] [riːtʃt] .
Abbotsford **,** **a** **mile** **ahead** **,** **was** **soon** **reached** **.**
阿伯茨福德 , 一个 英里 前方 , 曾是 很快 达到 .

很快，他们就到达了前方一英里处的阿伯茨福德。

['leɪdˌlɔ] — [ə; eɪ] [bɪg] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] — [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
Laidlaw **—** **a** **big** **lump** **in** **his** **throat** **,** **we** **may** **be** **sure** **—** **was** **waiting** **at**
莱德洛 — 一个 大的 块 在 他的 喉 , 我们 可能 是 当然 — 曾是 等待 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

莱德洛——我们可以肯定，他当时喉咙哽咽——正站在门口等着。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mæstər] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and **assisted** **to** **carry** **his** **dying** **master** **and** **friend** **to** **the** **dining** **-** **room** **,**
和 协助 到 携带 他的 垂死 掌握 和 朋友 到 这 用餐 - 房间 ,

他协助将奄奄一息的主人兼朋友抬到餐厅。

[wer] [hɪz; ɪz] [bed] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] .
where **his** **bed** **had** **been** **prepared** **.**
在哪里 他的 床 有 到过 准备 .

他的床已经准备好了。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'wɪldərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðen] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['leɪdˌlɔ] ,

He	sat	bewildered	for	a	moment	or	two	,	then	,	resting	his	eyes	on	Laidlaw	,
他	卫星	困惑	为了	一个	片刻	或者	二	,	然后	,	休息	他的	眼睛	在	莱德洛	,

他困惑地坐了一会儿，然后，目光落在莱德洛身上。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [sed] [ɪ'miːdiətli] , - [hɑː] , ['wɪli] ['leɪdˌlɔ] !

as	if	trying	to	recollect	,	said	immediately	,	'	Ha	,	Willie	Laidlaw	!
作为	如果	尝试	到	追忆	,	说	立即地	,	-	哈	,	威利	莱德洛	!

仿佛在努力回忆，立刻说道："哈，威利·莱德洛！"

[oʊ][mæn] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -

O	man	,	how	often	have	I	thought	of	you	!	'
哦	男人	,	如何	经常	有	我	想法	的	你	!	-

哦，老兄，我多少次想起你了！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['fɔːnɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ]

By	this	time	his	dogs	were	around	his	chair	,	fawning	on	him	,	and	licking
经过	这	时间	他的	狗	是	大约	他的	椅子	,	谄媚	在	他	,	和	舔舐

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

这时，他的狗围在他的椅子旁，对他献殷勤，还舔他的手。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Then	,	indeed	,	he	knew	where	he	was	.
然后	,	的确	,	他	知道	在哪里	他	曾是	.

那时，他确实知道自己身在何处了。

[bɪ'twiːn] ['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [stroʊk]

Between	sobs	and	tears	he	tried	to	speak	to	them	,	and	to	stroke
之间	啜泣	和	眼泪	他	尝试	到	说话	到	他们	,	和	到	中风

[ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

them	as	of	yore	.
他们	作为	的	昔时	.

他一边抽泣一边流泪，试图和它们说话，像以前那样抚摸它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][breɪn] , [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

But	the	body	,	no	less	than	the	brain	,	was	exhausted	,	and	gentle
但	这	身体	,	不	较少的	比	这	脑	,	曾是	筋疲力尽的	,	和	温和的

[sliːp] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

sleep	closed	his	eyelids	,
睡觉	关闭	他的	眼睑	,

但是，他的身体和大脑一样疲惫不堪，最终，睡意渐渐合上了他的双眼。

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] , [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æbətsfəd] .

like	a	tired	child	,	once	more	in	his	own	Abbotsford	.
喜欢	一个	疲劳的	孩子	,	一次	更多的	在	他的	自己的	阿伯茨福德	.

就像一个疲惫的孩子，再次回到了他自己的阿伯茨福德。

[hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] — ['moʊstli]

He	lingered	for	some	weeks	,	alternating	between	cloud	and	sunshine	—	mostly
他	徘徊不去	为了	一些	周	,	交替	之间	云	和	阳光	—	大多

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

他在那里逗留了几个星期，天气时而阴天时而晴天——大部分时间都是阴天。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [desk] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːld]

One	**day**	**the**	**longing**	**for**	**his**	**desk**	**seized**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**wheeled**
一	天	这	渴望	为了	他的	桌子	查获	他	,	和	他	曾是	带轮子的

-	,

studywards	**,**
-	,

有一天，他突然很想念自己的书桌，于是被人推着去了书房。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːlzid] ['fɪŋgərz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ,

but	**the**	**palsied**	**fingers**	**refused**	**their**	**office**	**,**	**and**	**he**	**sank**	**back**	**,**
但	这	麻痹症	手指	拒绝	他们的	办公室	,	和	他	沉没	后退	,

但瘫痪的手指不听使唤，他只好向后倒去。

[ə'ʃʊrd] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] ['septər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

assured	**at**	**last**	**that**	**the**	**sceptre**	**had**	**departed**	**.**
保证	在	最后的	那	这	权杖	有	已离开	.

终于确信权杖已经离开。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ænd; ənd] ['leɪdˌlɔ] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ə'tendənts] .

Lockhart	**and**	**Laidlaw**	**were**	**now**	**his**	**constant**	**attendants**	**.**
洛克哈特	和	莱德洛	是	现在	他的	持续的	服务员	.

洛克哈特和莱德洛现在成了他的贴身侍从。

[bəuθ] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

Both	**read**	**to**	**him**	**from**	**the**	**New**	**Testament**	**.**
两个都	读	到	他	从	这	新的	遗嘱	.

两人都给他朗读了《新约圣经》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿伯茨福德(Abbotsford)
第3/3页

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [bʊk] , - [skɔt] [sed] ,
' There is but one Book , ' Scott said ,
- 那里 是 但 一 书 , - 斯科特 说 ,

"只有一本书，"斯科特说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - ['kʌmfətid] - [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][hoʊp] - [ɪn'spaɪərɪŋ]
and it ' comforted ' him to listen to its soothing and hope - inspiring
和 它 - 安慰 - 他 到 听 到 它是 舒缓 和 希望 - 鼓舞人心
['ʌtərənsɪz] .
utterances .
话语 .

聆听它舒缓人心、充满希望的话语，让他感到"安慰"。

[ðen] [ðə; ði][klaʊd] [bɪ'keɪm] ['dɛnsɚ] .
Then the cloud became denser .
然后 这 云 成为 密度更高 .

然后云层变得更浓密了。

[æt; ət][læst] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['deɪli] ['fiːblə(r)] .
At last delirium and delusion prostrated him , and he grew daily feebler .
在 最后的 谵妄 和 错觉 俯卧 他 , 和 他 生长 日常的 虚弱者 .

最终，谵妄和妄想使他彻底垮了，他一天比一天虚弱。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs][æz; əz][ðə; ði] ['selk\\:kʃiə(r)] - ['ʃɪrə] - ;
Now he thought himself administering justice as the Selkirkshire ' Shirra ' ;
现在 他 想法 他自己 管理 正义 作为 这 塞尔柯克郡 - 希拉 - ;

现在他觉得自己像塞尔柯克郡的"希拉"一样，在伸张正义；

[ə'nɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tɑːm] ['pɝːdi] ['ɔːrdərz][ə'nent] [triːz] .
anon he was giving Tom Purdie orders anent trees .
匿名 他 曾是 给予 汤姆 珀迪 订单 附近 树木 .

他当时正在给汤姆·珀迪下达关于树木的指令。

['sʌmtaɪmz] , [hɪz; ɪz]['fænsi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɛdˌbɜːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , - [bɜːrk] [sɜːr]['wɔːltər] ,
Sometimes , his fancy was in Jedburgh , and the words , ' Burke Sir Walter ,
有时 , 他的 想要 曾是 在 杰德堡 , 和 这 字 , - 伯克 先生 沃尔特 ,

有时，他的思绪飘向了杰德堡，脑海中浮现出"沃尔特·伯克爵士"的字样。

- [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['doʊlərəs] [toʊn] .
' escaped him in a dolorous tone .
- 逃脱 他 在 一个 悲伤的 语气 .

他用悲伤的语气说道。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ɔːr][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] ,
Then he would repeat snatches from Isaiah , or the Book of Job ,
然后 他 会 重复 抢夺 从 以赛亚 , 或者 这 书 的 工作 ,

然后他会复述以赛亚书或约伯记中的一些片段，

[ɔːr][sʌm; səm][grænd] ['rʌgɪd] [vɜːrs] [tɔːrn][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [sɑːmz] ,
or some grand rugged verse torn off from the Scottish Psalms ,
或者 一些 盛大 崎岖 诗 撕裂 离开 从 这 苏格兰 诗篇 ,

或者摘自苏格兰诗篇的某些气势恢宏、粗犷铿锵的诗句，

[ɔːr][ə; eɪ] [streɪn] [sə'blaɪmər] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rəumiʃ] ['lɪtəni] :
or a strain sublimer still from the Romish Litany :
或者 一个 拉紧 升华 仍然 从 这 罗马天主教 连祷 :

或者来自罗马连祷文的升华菌株：

- [daɪz] ['ɪriː] , [daɪz]['iliə] ,
' Dies irae , dies ilia ,
- 死亡 愤怒 , 死亡 髂骨 ,

'Dies irae, dies ilia,

- - [ɪn]['feivilə] . -
Solvet saeclum in favilla .'
- - 在 法维拉 . -

Solvet saeclum in favilla.'

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , - [sez] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,
' As I was dressing on the morning of September 17 , ' says Lockhart ,
- 作为 我 曾是 敷料 在 这 早晨 的 九月 - , - 说道 洛克哈特 ,

洛克哈特说："9月17日早上，我正在穿衣服的时候……"

- ['nikəlsn] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][ə'woʊk][ɪn][ə; eɪ]
' Nicolson came into my room and told me that his master had awoke in a
- 尼科尔森 来了 进入 我的 房间 和 讲述 我 那 他的 掌握 有 醒来 在 一个
[steɪt] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ,
state of composure and consciousness ,
状态 的 镇定 和 意识 ,

尼科尔森走进我的房间，告诉我他的主人已经醒来，神志清醒，情绪也很平静。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
and wished to see me immediately .
和 希望 到 看 我 立即地 .

并希望立即见到我。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fiːblnəs] .
I found him entirely himself , though in the last extreme of feebleness .
我 成立 他 完全 他自己 , 尽管 在 这 最后的 极端 的 虚弱 .

我发现他虽然身体虚弱到极点，但依然保持着原来的状态。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm] — ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['faɪər][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm]
His eye was clear and calm — every trace of the wild fire of delirium
他的 眼睛 曾是 清除 和 冷静的 — 每一个 痕迹 的 这 荒野 火 的 谵妄
[ɪks'tɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

他的眼神清澈平静——谵妄的狂火一丝痕迹都已熄灭。

" ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Lockhart , " he said , " I may have but a minute to speak to you .
" 洛克哈特 , " 他 说 , " 我 可能 有 但 一个 分钟 到 说话 到 你 .

"洛克哈特，"他说，"我可能只有一分钟时间和你说话。"

[maɪ] [dɪr] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [biː; bi]['vɜːrtʃuəs] — [biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] — [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
My dear , be a good man — be virtuous — be religious — be a good man .
我的 亲爱的 , 是 一个 好的 男人 — 是 有德行的 — 是 宗教 — 是 一个 好的 男人 .

亲爱的，做一个好人——做一个有德行的人——做一个虔诚的人——做一个好人。

['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] ['kʌmfərt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] .
Nothing else will give you any comfort when you come to lie here .
没有什么 别的 将要 给 你 任何 舒适 什么时候 你 来 到 说谎 这里 .

当你躺在这里时，其他任何东西都无法给你带来任何安慰。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər] [sə'faiə] [ænd; ənd] [æn] ? "
" He paused , and I said : " Shall I send for Sophia and Anne ? "
" 他 暂停 , 和 我 说 : " 将 我 发送 为了 索菲亚 和 安妮 ? "

他停顿了一下，我说："要不要派人去叫索菲娅和安妮？"

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [dəunt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

"	No	,	"	said	he	,	"	don't	disturb	them	.
"	不	,	"	说	他	,	"	不	打扰	他们	.

“不，”他说，“不要打扰他们。”

[pʊr] [soʊlz] !

Poor	souls	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][ɔːl] [naɪt] .

I	know	they	were	up	all	night	.
我	知道	他们	是	向上	全部	夜晚	.

我知道他们整夜没睡。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] .

God	bless	you	all	.
上帝	保佑	你	全部	.

愿上帝保佑你们。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['træŋkwɪl] [sliːp] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	With	this	he	sunk	into	a	very	tranquil	sleep	,	and	,	indeed	,
"	和	这	他	沉没	进入	一个	非常	宁静	睡觉	,	和	,	的确	,

“说完，他便沉沉睡去，非常安详，事实上，

[hiː; hi] ['skersli] ['æftərwərdz] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

he	scarcely	afterwards	gave	any	sign	of	consciousness	,
他	几乎	然后	给予	任何	符号	的	意识	,

此后他几乎完全失去了意识。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

except	for	an	instant	on	the	arrival	of	his	sons	.
除了	为了	一个	立即的	在	这	到达	的	他的	儿子们	.

除了儿子们到来的那一刻。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn][piː] . [em] . , [ɑːn] [sep'tembər] - , [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] ,

About	half	-	past	one	p	.	m	.	,	on	September	21	,	Sir	Walter	Scott	breathed	his	last	,
关于	一半	-	过去的	一	p	.	米	.	,	在	九月	-	,	先生	沃尔特	斯科特	呼吸	他的	最后的	,

9月21日下午1点半左右，沃尔特·斯科特爵士与世长辞。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

in	the	presence	of	all	his	children	.
在	这	在场	的	全部	他的	孩子们	.

在所有子女面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] — [soʊ][wɔːrm] [ðæt] ['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] ,

It	was	a	beautiful	day	—	so	warm	that	every	window	was	wide	open	,
它	曾是	一个	美丽的	天	—	所以	温暖的	那	每一个	窗户	曾是	宽的	打开	,

那天天气很好——暖和得让所有窗户都敞开着。

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	so	perfectly	still	that	the	sound	of	all	others	most	delicious	to	his	ear	,
和	所以	完美	仍然	那	这	声音	的	全部	其他的	最多	可口的	到	他的	耳朵	,

他的静止如此完美，以至于其他所有声音对他来说都是最悦耳的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] ['oʊvər][ɪts] ['peblz] ,

the	gentle	ripple	of	the	Tweed	over	its	pebbles	,
这	温和的	波纹	的	这	粗花呢	超过	它是	鹅卵石	,

特威德河水轻柔地泛起涟漪，流淌在鹅卵石上。

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][wiː; wi] [nelt] [ə'raʊnd][ðə; ði][bed] ,

was	distinctly	audible	as	we	knelt	around	the	bed	,
曾是	明显地	可听见的	作为	我们	跪下	大约	这	床	,

当我们跪在床边时，可以清晰地听到他们的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eldɪst][sʌn] [kɪst] [ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] . -

and	his	eldest	son	kissed	and	closed	his	eyes	.	'
和	他的	长子	儿子	亲吻	和	关闭	他的	眼睛	.	-

他的长子吻了吻他，然后闭上了眼睛。

['draɪˌbɜːrg] ['æbi] .

DRYBURGH	ABBEY	.
德莱堡	修道院	.

德莱堡修道院。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][boʊst][ðə; ðɪ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['melrəuz] , [fɑːr] [sə'pɑːsiz] [ˌaɪ 'tiː]

Which	,	if	it	cannot	boast	the	architectural	glories	of	Melrose	,	far	surpasses	it
哪个	,	如果	它	不能	夸	这	建筑	荣耀	的	梅尔罗斯	,	远的	超越	它

[fɔːr; fər] ['kwiːnli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	queenly	situation	.
为了	女王般的	情况	.

即使它不能与梅尔罗斯的建筑辉煌相媲美，但就其优越的地理位置而言，也远远胜过梅尔罗斯。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪksti] - [fɜːrst] [jɪr] .

He	died	a	month	after	completing	his	sixty	-	first	year	.
他	死亡	一个	月	后	完成	他的	六十	-	第一的	年	.

他去世时年仅六十一岁，一个月后便离开了人世。

[ɑːn] [dɪ'sembər] ['sɛvən] , - , ['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

On	December	7	,	1825	,	almost	seven	years	earlier	,
在	十二月	7	,	-	,	几乎	七	年	早些时候	,

1825年12月7日，差不多七年前，

[wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz]

we	find	him	taking	a	survey	of	his	own	health	in	relation	to	the	ages
我们	寻找	他	采取	一个	民意调查	的	他的	自己的	健康	在	关系	到	这	年龄

[riːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

reached	by	his	parents	and	other	members	of	the	family	,
达到	经过	他的	父母	和	其他	成员	的	这	家庭	,

我们发现他正在调查自己的健康状况，并将其与父母和其他家庭成员的年龄进行比较。

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] , - [skwer]

and	then	setting	down	in	his	Diary	the	result	of	his	calculations	,	'	Square
和	然后	环境	向下	在	他的	日记	这	结果	的	他的	计算	,	-	正方形

[ðə; ðɪ] [ɑːdz] ,

the	odds	,
这	赔率	,

然后，他将计算结果记录在日记中：“计算概率，

[ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr]['wɔːltər] , [ə'baʊt]['sɪksti] .

and	good	-	night	,	Sir	Walter	,	about	sixty	.
和	好的	-	夜晚	,	先生	沃尔特	,	关于	六十	.

晚安，沃尔特爵士，大约六十岁。

[aɪ] [ker] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [maɪ] [neɪm] [ʌn'steɪnd] [ænd; ənd][maɪ]['fæməli]['prɑːpərti] ['setld] .

I	care	not	,	if	I	leave	my	name	unstained	and	my	family	property	settled	.
我	关心	不是	,	如果	我	离开	我的	姓名	未染色	和	我的	家庭	财产	定居	.

我不在乎，只要我的名誉清白，家产得到妥善处理就行。

[sæt] [ˌiː es 'tiː] - . -

Sat	est	vixisse	.	'
星期六	est	-	.	-

Sat est vixisse.'

[hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

His	prophecy	was	fulfilled	.
他的	预言	曾是	已完成	.

他的预言应验了。

[hiː; hi] [lɪvd] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['grædʒuəl] [deθ] — [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

He	lived	just	a	year	—	but	a	year	of	gradual	death	—	beyond	his
他	居住地	只是	一个	年	—	但	一个	年	的	逐渐地	死亡	—	超过	他的

[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

anticipations	.
预期	.

他只活了一年——但却是逐渐走向死亡的一年——远远超出了他的预期。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd] ['præktɪkli] [friː] [ʌv; əv] [det] .

His	wish	,	too	,	was	fulfilled	;	for	he	died	practically	free	of	debt	.
他的	希望	,	也	,	曾是	已完成	;	为了	他	死亡	几乎	自由的	的	债务	.

他的愿望也实现了；因为他去世时几乎没有负债。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm]

The	sale	of	his	works	,	the	insurance	of	his	life	,	and	a	sum
这	销售	的	他的	作品	,	这	保险	的	他的	生活	,	和	一个	和

[əd'vænst] [baɪ][kɑː'deɪl] ,

advanced	by	Cadell	,
先进的	经过	卡德尔	,

他的作品出售所得、他的人身保险费以及卡德尔预付的一笔款项，

[kəm'pliːtli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] .

completely	cleared	his	engagements	.
完全地	已清除	他的	订婚	.

他完全取消了所有行程安排。

[ðə; ði] ['kɑːpiː,raɪts] ['pəːtʃəst] [baɪ][kɑː'deɪl][wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [soʊld][tuː; tə]['mesərz] . ['ædəm][ænd; ənd]

The	copyrights	purchased	by	Cadell	were	afterwards	sold	to	Messrs	.	Adam	and
这	版权所有	购买	经过	卡德尔	是	然后	卖	到	先生们	.	亚当	和

[tʃɑːrlz] [blæk] ,

Charles	Black	,
查尔斯	黑色的	,

卡德尔购买的版权后来又被卖给了亚当·布莱克和查尔斯·布莱克先生。

[huː] ['ðerfɔːr] [hoʊld][ðə; ði][ɪg'zækt][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] .

who	therefore	hold	the	exact	text	of	the	works	.
WHO	所以	抓住	这	精确的	文本	的	这	作品	.

因此，他们掌握着作品的确切文本。

[ɑːn] [sep'tembər] - — [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] — [sɜːr]['wɔːltər][wʌz; wəz] ['berid] .

On	September	26	—	a	Wednesday	—	Sir	Walter	was	buried	.
在	九月	-	—	一个	周三	—	先生	沃尔特	曾是	埋葬	.

9月26日，星期三，沃尔特爵士下葬。

['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] ['æbətsfəd] , ['æftər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɜːrk] , [wɜːr; wər]

Services	at	Abbotsford	,	after	the	simple	fashion	of	the	Scottish	Kirk	,	were
服务	在	阿伯茨福德	,	后	这	简单的	时尚	的	这	苏格兰	柯克	,	是

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [revz] .

conducted	by	the	Revs	.
实施	经过	这	转速	.

阿伯茨福德的礼拜仪式按照苏格兰教会的简朴风格举行，由牧师们主持。

['prɪnsəp(ə)l] ['bɛrd] , [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [juːnɪ'vɜːrsəti] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪksən] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts]

Principal	Baird	,	of	Edinburgh	University	,	Dr	.	Dickson	,	of	St	.	Cuthbert's
主要的	贝尔德	,	的	爱丁堡	大学	,	博士	.	迪克森	,	的	英石	.	卡斯伯特的

, [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv]['melrəuz] .

,	and	the	minister	of	Melrose	.
,	和	这	部长	的	梅尔罗斯	.

爱丁堡大学的贝尔德校长、圣库斯伯特学院的迪克森博士和梅尔罗斯的牧师。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] ['æbətsfəd] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

The	courtyard	and	all	the	precincts	of	Abbotsford	were	crowded	with
这	庭院	和	全部	这	辖区	的	阿伯茨福德	是	挤	和

[ʌn'kʌvərd] [spek'teitəs][æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] (['oʊvər][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ]) [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd]

uncovered	spectators	as	the	procession	(	over	a	mile	in	length	)	was	arranged
裸露	观众	作为	这	游行	(	超过	一个	英里	在	长度	)	曾是	安排

.

:

.

游行队伍（超过一英里长）正在安排中，阿伯茨福德的庭院和所有区域都挤满了没有遮挡的观众。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] [θruː] - [ænd; ənd]['melrəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ɑːn]

And	as	it	advanced	through	Darnick	and	Melrose	,	and	the	villages	on
和	作为	它	先进的	通过	-	和	梅尔罗斯	,	和	这	村庄	在

[ðə; ði] [ruːt] ,

the	route	,
这	路线	,

当它穿过达尼克、梅尔罗斯以及沿途的村庄时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [ɪn][laɪk] ['mænər] , ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɪn] [blæk] .

the	whole	population	appeared	at	their	doors	in	like	manner	,	almost	all	in	black	.
这	所有的	人口	出现	在	他们的	门	在	喜欢	方式	,	几乎	全部	在	黑色的	.

所有人都以同样的方式出现在家门口，几乎所有人都穿着黑色衣服。

[frʌm; frəm] - ['taʊər] [ə; eɪ] [brɔːd] [kreɪp] ['bænər] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

From	Darnick	Tower	a	broad	crape	banner	waved	in	the	wind	,
从	-	塔	一个	广阔	黑纱	横幅	挥手	在	这	风	,

达尼克塔上飘扬着一面宽大的绉纱旗帜，迎风招展。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] [bel] [æt; ət]['melrəuz] [ræŋ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [piːl] .

and	the	Abbey	bell	at	Melrose	rang	a	muffled	peel	.
和	这	修道院	钟	在	梅尔罗斯	响铃	一个	闷音	果皮	.

梅尔罗斯修道院的钟声发出了一声闷闷的响声。

[ðens] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stiːp] [ə'sent] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - .

Thence	there	is	a	somewhat	steep	ascent	to	Gladswood	and	Bemersyde	.
因此	那里	是	一个	有些	陡	上升	到	-	和	-	.

然后是一段略微陡峭的上坡路，通往格拉兹伍德和贝默赛德。

[ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] - ['bjuːtɪf(ə)l] [bend] - [ðə; ði] [hɜːrs] [keɪm] [tuː; tə]

On	the	crest	of	the	road	overlooking	the	'	beautiful	bend	'	the	hearse	came	to
在	这	波峰	的	这	路	俯瞰	这	-	美丽的	弯曲	-	这	灵车	来了	到

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɔːlt] ,

a	curious	halt	,
一个	好奇的	停止	,

在俯瞰"美丽弯道"的公路最高点，灵车奇怪地停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [skɔt] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][reɪn][ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] .

at	the	very	spot	where	Scott	was	accustomed	to	rein	up	his	horses	.
在	这	非常	点	在哪里	斯科特	曾是	习惯	到	缰绳	向上	他的	马匹	.

就在斯科特过去常勒住马缰的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] - ['æksɪdənt] , - [æz; əz]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ɪ'mædʒɪnz] .

It	was	no	'	accident	,	'	as	Lockhart	imagines	.
它	曾是	不	-	事故	,	-	作为	洛克哈特	想象	.

这并非洛克哈特所想象的"意外"。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wʌz; wəz][sɜːr] ['wɔltɚz] [oʊn] ,

For	one	of	the	horses	was	Sir	Walter's	own	,
为了	一	的	这	马匹	曾是	先生	沃尔特的	自己的	,

其中一匹马是沃尔特爵士自己的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ['hɪðər] .

and	must	have	borne	him	many	a	time	hither	.
和	必须	有	出生	他	许多	一个	时间	这里	.

肯定多次把他背到这里来过。

['piːtər] [mə'θiːzən] , ['leɪdˌlɔ] ,

Peter	Mathieson	,	Laidlaw	,
彼得	马蒂森	,	莱德洛	,

Peter Mathieson，莱德洛

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['skɑːts] ['sɜːrvənt] ['kærid] [ðə; ði][pleɪn] [blæk] ['kɔːfɪn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðɪn]

and	others	of	Scott's	servants	carried	the	plain	black	coffin	to	the	grave	within
和	其他的	的	斯科特的	仆人	携带	这	清楚的	黑色的	棺材	到	这	严重	之内

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [aɪl] ,

St	.	Mary's	aisle	,
英石	.	玛丽的	走道	,

斯科特的其他仆人将那口朴素的黑色棺材抬到圣玛丽教堂的走廊里，安葬在墓穴中。

[æt; ət] ['draɪˌbɜːrg] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

at	Dryburgh	,	where	it	was	lowered	by	his	two	sons	,	his	son	-	in	-	law	,
在	德莱堡	,	在哪里	它	曾是	降低	经过	他的	二	儿子们	,	他的	儿子	-	在	-	法律	,

[ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] .

and	six	of	his	cousins	.
和	六	的	他的	表兄弟姐妹	.

在德莱堡，由他的两个儿子、女婿和六个堂兄弟一起降下。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] — ['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] ['ʃeɪkspɪr] —

And	thus	the	remains	of	Sir	Walter	Scott	—	our	Scottish	Shakespeare	—
和	因此	这	遗迹	的	先生	沃尔特	斯科特	—	我们的	苏格兰	莎士比亚	—

[wɜːr; wər][leɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

were	laid	by	the	side	of	his	wife	in	the	sepulchre	of	his	fathers	.
是	铺设	经过	这	边	的	他的	妻子	在	这	坟墓	的	他的	父亲们	.

就这样，被誉为"苏格兰莎士比亚"的沃尔特·斯科特爵士的遗骸，安葬在他祖先的墓穴中，与他的妻子长眠于此。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['leɪtər] ['æbətsfəd]

THE	LATER	ABBOTSFORD
这	之后	阿伯茨福德

后来的阿伯茨福德

[sɜːr] ['wɔltɝz] ['æbətsfəd] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - .

Sir	Walter's	Abbotsford	,	as	we	saw	,	was	completed	in	1824	.
先生	沃尔特的	阿伯茨福德	,	作为	我们	锯	,	曾是	完全的	在	-	.

正如我们所见，沃尔特爵士设计的阿伯茨福德庄园于 1824 年竣工。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

For	the	next	thirty	years	there	was	practically	no	alteration	on	the	place	.
为了	这	下一个	三十	年	那里	曾是	几乎	不	改造	在	这	地方	.

接下来的三十年里，这个地方几乎没有任何变化。

[æt; ət] ['skɑːts] [deθ] [ðə; ði]['sekənd][sɜːr]['wɔːltər] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] .

At	Scott's	death	the	second	Sir	Walter	came	into	possession	.
在	斯科特的	死亡	这	第二	先生	沃尔特	来了	进入	拥有	.

斯科特去世后，第二代沃尔特爵士继承了遗产。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] ['æbətsfəd] ['æftər] - ,

He	does	not	appear	to	have	lived	at	Abbotsford	after	1832	,
他	做	不是	出现	到	有	居住地	在	阿伯茨福德	后	-	,

他似乎在1832年之后就没有在阿伯茨福德居住过。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['pri:viəs] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli]

and	indeed	for	many	years	previous	his	time	had	been	spent	almost	entirely
和	的确	为了	许多	年	以前的	他的	时间	有	到过	花费	几乎	完全

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

with	his	regiment	,
和	他的	团	,

事实上，在此之前的很多年里，他几乎把所有时间都花在了他的部队里。

[ðə; ði] 15th [hʊ'zɑ:rz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪdʒər] .

the	15th	Hussars	,	of	which	,	at	his	father's	death	,	he	was	Major	.
这	15th	骠骑兵	,	的	哪个	,	在	他的	父亲的	死亡	,	他	曾是	主要的	.

他曾是第15骠骑兵团的少校，在他父亲去世时，他已是该团的少校。

[hi:; hi] [daɪd] ['tʃaɪldləs] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] ['æbətsfəd] [pæst] [tu:; tə] ['wɔ:ltər]

He	died	childless	,	as	his	brother	did	also	,	and	Abbotsford	passed	to	Walter
他	死亡	无子女	,	作为	他的	兄弟	做过	还	,	和	阿伯茨福德	通过了	到	沃尔特

[skɔt] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] ,

Scott	Lockhart	,
斯科特	洛克哈特	,

他去世时膝下无子，他的兄弟也是如此，阿伯茨福德庄园因此传给了沃尔特·斯科特·洛克哈特。

[sʌn] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['eldər] ['dɔ:tər] , [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [dʒeɪ] . [dʒi:] . ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] .

son	of	Scott's	elder	daughter	,	who	had	married	J	.	G	.	Lockhart	.
儿子	的	斯科特的	长老	女儿	,	WHO	有	已婚	J	.	G	.	洛克哈特	.

斯科特的长女的儿子，他的长女嫁给了JG·洛克哈特。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['sɪstər] ['ʃɑ:rlət] , ['mærid] [tu:; tə] [dʒeɪmz] ['rɑ:bərt] [hoʊp] ,

On	his	death	,	in	1853	,	his	only	sister	Charlotte	,	married	to	James	Robert	Hope	,
在	他的	死亡	,	在	-	,	他的	仅有的	姐姐	夏洛特	,	已婚	到	詹姆斯	罗伯特	希望	,

1853年他去世后，他唯一的妹妹夏洛特嫁给了詹姆斯·罗伯特·霍普。

[kju:] . [si:] . , [keɪm] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'su:md] [ðə; ði]

Q	.	C	.	,	came	into	possession	,	and	she	and	her	husband	assumed	the
问	.	C	.	,	来了	进入	拥有	,	和	她	和	她	丈夫	假定	这

[neɪm] [ʌv; əv] [skɔt] .

name	of	Scott	.
姓名	的	斯科特	.

QC 继承了这处房产，她和她的丈夫改姓 Scott。

['æbətsfəd] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [sɪns] ['skɑ:ts] [deθ] [ɪn] - , [ænd; ənd]

Abbotsford	had	been	sadly	neglected	since	Scott's	death	in	1832	,	and
阿伯茨福德	有	到过	令人遗憾的是	被忽视的	自从	斯科特的	死亡	在	-	,	和

['evriθɪŋ] ['ni:dɪd] [ˌrestə'reɪʃn] .

everything	needed	restoration	.
一切	需要	恢复	.

自斯科特于 1832 年去世以来，阿伯茨福德一直被严重忽视，一切都需要修复。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [hoʊp] [skɔt] [dɪd] ['wʌndɚz] .

But	Mr	.	Hope	Scott	did	wonders	.
但	先生	.	希望	斯科特	做过	奇迹	.

但霍普·斯科特先生却创造了奇迹。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [nu:] [west] [wɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

Between	the	years	1855	and	1857	he	built	a	new	west	wing	to	the	house	,
之间	这	年	-	和	-	他	建造	一个	新的	西方	翼	到	这	房子	,

1855年至1857年间，他为这座房子增建了一座西翼。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [hɔ:l] , ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['bu:dwɑ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv]

consisting	of	a	Chapel	,	hall	,	drawing	-	room	,	boudoir	,	and	a	suite	of
由	的	一个	教堂	,	大厅	,	绘画	-	房间	,	闺房	,	和	一个	套房	的

['bedrʊmz; 'bedru:mz] .

bedrooms	.
卧室	.

由小教堂、大厅、客厅、闺房和一套卧室组成。

[ðə; ði][oʊld] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - [ru:m] ,

The	old	kitchen	was	turned	into	a	linen	-	room	,
这	老的	厨房	曾是	转向	进入	一个	亚麻布	-	房间	,

旧厨房被改造成了亚麻布房。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [nu:] ['kɪtʃɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [twi:d] [wʌz; wəz] [i'rektid] ,

and	a	long	range	of	new	kitchen	offices	facing	the	Tweed	was	erected	,
和	一个	长的	范围	的	新的	厨房	办公室	面向	这	粗花呢	曾是	竖立	,

面向特威德河的一长排新厨房办公室拔地而起。

[wɪtʃ] [mə'tɪriəli] [reɪzd] [ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['edɪfɪs] ,

which	materially	raised	the	elevation	of	Scott's	edifice	,
哪个	重大	提高	这	海拔	的	斯科特的	大厦	,

这大大提升了斯科特大厦的地位。

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [paɪl][æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

and	improved	the	appearance	of	the	whole	pile	as	seen	from	the	river	.
和	改进	这	外貌	的	这	所有的	桩	作为	已见	从	这	河	.

从河上看，整个堆场的外观也得到了改善。

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['tʊrɪst] ['ækses] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'reɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn'tɜ:rn(ə)l][ˌɔ:ltə'reɪʃəns] .

An	ingenious	tourist	access	was	also	arranged	,	with	other	internal	alterations	.
一个	巧妙	游客	使用权	曾是	还	安排	,	和	其他	内部的	变化	.

此外，还巧妙地设计了游客通道，并进行了其他内部改造。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'hɔ:ld] , [ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn]

Outside	,	the	grounds	and	gardens	were	completely	overhauled	,	the	overgrown
外部	,	这	理由	和	花园	是	完全地	大修	,	这	长得太茂盛了

[plæn'teɪʃnz] [θɪnd] ,

plantations	thinned	,
种植园	变薄	,

室外，庭院和花园进行了彻底改造，杂草丛生的树木也被修剪了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feɪvərɪt] [wɔ:ks] [kli:nd] [ænd; ənd] [kept] [æz; əz] [skɔt] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	old	favourite	walks	cleaned	and	kept	as	Scott	himself	would	have
和	这	老的	最喜欢的	散步	已清洗	和	保留	作为	斯科特	他自己	会	有

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

那些曾经深受喜爱的散步路线，如今都按照斯科特本人的意愿进行了清理和维护。

[ɪn][ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ə'boʊd]

In	the	lifetime	of	the	Great	Magician	the	ground	on	which	he	fixed	his	abode
在	这	寿命	的	这	伟大的	魔术师	这	地面	在	哪个	他	固定的	他的	住所

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt] ,

was	nearly	on	a	level	with	the	highway	running	along	the	south	front	,
曾是	几乎	在	一个	等级	和	这	公路	跑步	沿着	这	南	正面	,

在大魔法师生活的年代，他居住的地基几乎与沿南部边境延伸的公路齐平。

[ænd; ənd] ['weɪˌfeərəz] [kʊd; kəd] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] .

and	wayfarers	could	survey	the	whole	domain	by	looking	over	the	hedge	.
和	旅行者	可以	民意调查	这	所有的	领域	经过	寻找	超过	这	对冲	.

行人可以越过树篱，俯瞰整个区域。

[ə; eɪ] [haɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] - [frʌnt] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] ,

A	high	embankment	was	now	thrown	up	on	the	road	-	front	of	Abbotsford	,
一个	高的	堤	曾是	现在	抛掷	向上	在	这	路	-	正面	的	阿伯茨福德	,

阿伯茨福德路边现在筑起了一道高高的堤坝。

[ðə; ði][roʊd][ɪt'self] ['ʃɪftɪd] ['sevrəl] [ja:dz] [bæk] , [ðə; ði]['ævənuː]['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɪlt] ,

the	road	itself	shifted	several	yards	back	,	the	avenue	lengthened	,	a	lodge	built	,
这	路	本身	转移	一些	码	后退	,	这	大街	加长	,	一个	小屋	建造	,

道路本身向后移动了几码，大道被加长，还建了一座旅馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [maʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [və'raɪəti][ʌv; əv]['tɪmbər] ,

and	the	new	mound	covered	with	a	choice	variety	of	timber	,
和	这	新的	冢	涵盖	和	一个	选择	种类	的	木材	,

新堆起的土堆上覆盖着各种上等木材。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [groʊn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	has	now	grown	into	one	of	the	most	pleasing	features	of	the
哪个	有	现在	生长	进入	一	的	这	最多	令人愉悦	特征	的	这

['æbətsfəd] [ə'proʊtʃ] .

Abbotsford	approach	.
阿伯茨福德	方法	.

这如今已成为阿伯茨福德方案最令人满意的特点之一。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pla:ntid][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ,

The	courtyard	was	at	the	same	time	planted	as	a	flower	-	garden	,
这	庭院	曾是	在	这	相同的	时间	已种植	作为	一个	花	-	花园	,

庭院同时也被规划为一个花园。

[wɪð; wɪθ] [klɪpt] [juːz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [græs] - [plɑːts] , [ænd; ənd][bedz]

with	clipped	yews	at	the	corners	of	the	ornamental	grass	-	plots	,	and	beds
和	剪辑	紫杉	在	这	角落	的	这	装饰	草	-	图表	,	和	床

[ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['flaʊərz] .

all	ablaze	with	summer	flowers	.
全部	燃烧	和	夏天	花朵	.

观赏草坪的角落里修剪着紫杉树，花坛里开满了夏日鲜花。

[ðə; ði] ['terəsɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['velvəti] , [deɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] .

The	terraces	,	on	the	north	,	so	rich	and	velvety	,	date	from	this	period	.
这	露台	,	在	这	北	,	所以	富有的	和	天鹅绒般的	,	日期	从	这	时期	.

北面的梯田，质地肥沃柔软，正是这一时期的产物。

[moʊst] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['æbətsfəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

Most	visitors	to	Abbotsford	have	the	impression	that	Sir	Walter	was	responsible
最多	访客	到	阿伯茨福德	有	这	印象	那	先生	沃尔特	曾是	负责任的

[fɔːr; fər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['edɪfɪs] ,

for	every	part	of	the	present	edifice	,
为了	每一个	部分	的	这	展示	大厦	,

大多数到访阿伯茨福德的游客都觉得，如今这座建筑的每一个部分都是沃尔特爵士一手打造的。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][θɜːrd]['lɑːrdʒər][frʌm; frəm][ðæt] [ʌv; əv] ['skɑːts] [deɪ] .

whereas	it	is	at	least	a	third	larger	from	that	of	Scott's	day	.
然而	它	是	在	至少	一个	第三	更大的	从	那	的	斯科特的	天	.

而它比斯科特时代至少大了三分之一。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hoʊp] [skɔt] ([hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [prɪ] - [dɪ'siːst] [hɪm; ɪm]) ,

On	the	death	of	Mr	.	Hope	Scott	(	his	wife	having	pre	-	deceased	him	)	,
在	这	死亡	的	先生	.	希望	斯科特	(	他的	妻子	拥有	预	-	死者	他	)	,

[ðer; ðər]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

their	only	living	child	,
他们的	仅有的	活的	孩子	,

霍普·斯科特先生去世后（他的妻子先于他去世），他们唯一的在世子女，

[ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] , ['meri]['mɑ:nɪkə][hoʊp] [skɔt] , [keɪm] ['ɪntu:]

the	sole	surviving	descendant	of	Sir	Walter	,	Mary	Monica	Hope	Scott	,	came	into
这	唯一	幸存	后裔	的	先生	沃尔特	,	玛丽	莫妮卡	希望	斯科特	,	来了	进入

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

沃尔特爵士唯一的在世后裔玛丽·莫妮卡·霍普·斯科特继承了这处房产。

[ɪn] - [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [ɑ:n] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɑ:nstəbl] - ['mækswel] , [θɜ:rd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	1874	she	married	the	Hon	.	Joseph	Constable	-	Maxwell	,	third	son	of	the
在	-	她	已婚	这	尊敬的	.	约瑟夫	警官	-	麦克斯韦	,	第三	儿子	的	这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['bærən] ['hɛriz] [ʌv; əv] - .

eleventh	Baron	Herries	of	Terregles	.
第十一	男爵	赫里斯	的	-	.

1874 年，她嫁给了尊敬的约瑟夫·康斯特布尔-麦克斯韦尔，他是第十一代特雷格尔斯男爵赫里斯的第三个儿子。

[ðʌs] [də'rekt][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] ['æbətsfəd] [stɪl] [reɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

Thus	direct	descendants	of	the	maker	of	Abbotsford	still	reign	there	in	the
因此	直接的	后代	的	这	制造商	的	阿伯茨福德	仍然	在位	那里	在	这

['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grændɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

person	of	his	great	-	granddaughter	and	her	children	.
人	的	他的	伟大的	-	孙女	和	她	孩子们	.

因此，阿伯茨福德建造者的直系后裔至今仍统治着那里，即他的曾孙女及其子女。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meθədz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] ['æbətsfəd] — [baɪ][reɪl][tu:; tə] [ˌgælə'ʃi:lz] ,

There	are	two	methods	of	reaching	Abbotsford	—	by	rail	to	Galashiels	,
那里	是	二	方法	的	到达	阿伯茨福德	—	经过	轨	到	加拉希尔斯	,

到达阿伯茨福德有两种方法——乘火车到加拉希尔斯，

[ðens] [tu:; tə] ['æbətsfəd] ['feri] ['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['selkə:k][laɪn] , [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ænd; ənd]

thence	to	Abbotsford	Ferry	Station	on	the	Selkirk	line	,	alighting	at	which	and
因此	到	阿伯茨福德	渡船	车站	在	这	塞尔柯克	线	,	下车	在	哪个	和

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [twi:d] ,

crossing	the	Tweed	,
过境	这	粗花呢	,

然后前往塞尔柯克线上的阿伯茨福德渡轮站，下车并过特威德河，

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tri:] - ['ʃeɪdɪd] [wɔ:k] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [brɪŋz] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

a	delightful	tree	-	shaded	walk	of	about	a	mile	brings	us	to	the	house	.
一个	愉快	树	-	阴影	走	的	关于	一个	英里	带来	我们	到	这	房子	.

沿着绿树成荫、风景宜人的小径走大约一英里，就能到达房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] ['meθəd] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]['melrəuz] , [θri:]

But	the	more	popular	method	is	to	make	the	journey	from	Melrose	,	three
但	这	更多的	受欢迎的	方法	是	到	制作	这	旅行	从	梅尔罗斯	,	三

[maɪlz] ['dɪstənt] .

miles	distant	.
英里	遥远	.

但更受欢迎的方式是从三英里外的梅尔罗斯出发。

[ðə; ði] [wei] [laɪz] [bɪ'twi:n] [dɪ'lɪʃəs] [gri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['wʊdlənd] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

The	way	lies	between	delicious	green	fields	and	bits	of	woodland	—	a	pleasant
这	方式	谎言	之间	可口的	绿色的	字段	和	比特	的	林地	—	一个	令人愉快的

['kʌntri] [roʊd] ,

country	road	,
国家	路	,

这条路蜿蜒于翠绿的田野和零星的林地之间——一条宜人的乡村小路。

[ɪk'spoʊzd] ['sʌmwʌt] , [dɪ'spaɪt] ['smaɪlɪŋ] ['hedʒroʊ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

exposed	somewhat	,	despite	smiling	hedgerows	on	either	side	.
裸露	有些	,	尽管	微笑	树篱	在	任何一个	边	.

尽管两侧是笑容可掬的树篱，但略显暴露。

[ðə; ði][roʊd] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mænsɪst] .

The	road	teems	with	reminiscences	of	the	Romancist	.
这	路	团队	和	回忆录	的	这	浪漫主义者	.

这条路处处都弥漫着浪漫主义的回忆。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['gaːdnz] ,

Out	from	the	grey	town	,	with	its	orchards	and	picturesque	gardens	,
出去	从	这	灰色的	镇	,	和	它是	果园	和	如画	花园	,

从这座拥有果园和风景如画花园的灰色小镇走出来，

[ðə; ði] ['weɪvɝli] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] [ɪz] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

the	Waverley	Hydropathic	is	passed	on	the	right	.
这	韦弗利	水疗法	是	通过了	在	这	正确的	.

韦弗利水疗中心在右侧。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['siːtɪd] ['stætʃuː][ʌv; əv] [skɔt] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] .

In	the	grounds	a	handsome	seated	statue	of	Scott	may	be	noticed	.
在	这	理由	一个	英俊的	坐着	雕像	的	斯科特	可能	是	注意到	.

在庄园内，可以看到斯科特英俊的坐像。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði][left] , [triː] - [en'skɔnst] , [laɪ] - [ænd; ənd] - [ɑːn]

Further	on	,	to	the	left	,	tree	-	ensconced	,	lie	Chiefswood	and	Huntlyburn	on
更远	在	,	到	这	左边	,	树	-	安顿下来	,	说谎	-	和	-	在

[ðə; ði] ['æbətsfəd] [ɪ'steɪt] .

the	Abbotsford	estate	.
这	阿伯茨福德	财产	.

再往前走，向左看，掩映在树木之中的是阿伯茨福德庄园的酋长林地和亨特利伯恩。

[ðen] [kʌmz] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [piːl] , [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [wel]

Then	comes	Darnick	,	with	its	fine	peel	,	now	open	to	the	public	,	and	well
然后	来	-	,	和	它是美好的		果皮	,	现在	打开	到	这	民众	,	和	出色地

[wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

worth	a	visit	.
值得	一个	访问	.

接下来是达尼克，它有着精致的果皮，现在已对外开放，非常值得一游。

[æt; ət][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] ([ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ]['melrəuz] [brɪdʒ] [tuː; tə]

At	the	fork	of	the	roads	(	that	to	the	right	leading	by	Melrose	Bridge	to
在	这	叉	的	这	道路	(	那	到	这	正确的	领导	经过	梅尔罗斯	桥	到

-	[ænd; ənd] [ˌgæləˈʃiːlz]) [wiː; wi][tɜːrn] ['leftwərdz] ,
-	和 加拉希尔斯) 我们 转动 向左 ,

Gattonside	and	Galashiels	)	we	turn	leftwards	,

在岔路口（右边那条路经过梅尔罗斯桥，通往加顿赛德和加拉希尔斯），我们向左转。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['entrəns] ([ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['wɪkɪt] - [geɪt]) [tuː; tə][ðə; ði]

and	are	soon	at	the	visitors	'	entrance	(	a	modest	wicket	-	gate	)	to	the
和	是	很快	在	这	访客	-	入口	(	一个	谦虚的	便门	-	门	)	到	这

[greɪt] ['skɑːtɪʃ] ['mekə] .

great	Scottish	Mecca	.
伟大的	苏格兰	麦加	.

很快，他们就来到了苏格兰圣地的游客入口（一个简陋的小门）。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [jet] .

But	nothing	is	to	be	seen	yet	.
但	没有什么	是	到	是	已见	然而	.

但现在什么也看不到。

['mɪstər] . [hoʊp] ['skɑːts] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] - [ɪn'dʒiːniəs] ['tʊrɪst] [ə'reɪndʒmənt] - [skriːn] [ðə; ði][paɪl]

Mr	.	Hope	Scott's	plantations	and	'	ingenious	tourist	arrangement	'	screen	the	pile
先生	.	希望	斯科特的	种植园	和	-	巧妙	游客	安排	-	屏幕	这	桩

[wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [kəm'pliːtnəs] .

with	wonderful	completeness	.
和	精彩的	完整性	.

霍普·斯科特先生的种植园和"巧妙的旅游安排"完美地遮蔽了这堆建筑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

And	it	is	only	when	within	a	few	paces	of	the	building	,
和	它	是	仅有的	什么时候	之内	一个	很少	步幅	的	这	建筑	,

只有当距离建筑物只有几步之遥时，

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

at	a	turn	in	the	lane	leading	from	the	highway	,
在	一个	转动	在	这	车道	领导	从	这	公路	,

在从高速公路驶出的车道的一个转弯处，

[ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wʌn] [iˈməːdʒz] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	all	at	once	one	emerges	upon	it	.
那	全部	在	一次	一	出现	之上	它	.

突然间，一个人出现在它上面。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

The	public	waiting	-	room	is	in	the	basement	,
这	民众	等待	-	房间	是	在	这	地下室	,

公共候车室位于地下室。

[wens] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

whence	parties	of	ten	or	twelve	are	conducted	through	the	house	.
何处	各方	的	十	或者	十二	是	实施	通过	这	房子	.

因此，十人或十二人的聚会经常在房子里举行。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌpiktʃə'resknis] , ['æbətsfəd] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [best] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	point	of	picturesqueness	,	Abbotsford	is	,	of	course	,	best	seen	from	the
在	观点	的	风景如画	,	阿伯茨福德	是	,	的	课程	,	最好的	已见	从	这

[twiːd] — [ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk] — [ɔːr][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

Tweed	—	the	north	bank	—	or	the	hillside	.
粗花呢	—	这	北	银行	—	或者	这	山坡	.

论风景如画，阿伯茨福德的最佳观赏地点当然是特威德河（北岸）或山坡。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðen] ['lʊkɪŋ] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

But	we	are	then	looking	,	let	us	remember	,	at	the	back	of	the	edifice	.
但	我们	是	然后	寻找	,	让	我们	记住	,	在	这	后退	的	这	大厦	.

但请记住，我们当时看到的，是建筑物的背面。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['prez(ə)nt] [ðɪs] [vjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

Nearly	all	the	photographs	present	this	view	for	the	sake	of	the	river	.
几乎	全部	这	照片	展示	这	看法	为了	这	清酒	的	这	河	.

几乎所有照片都以河流为主题，展现了这一景象。

[æt; ət][fɜːrst][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

At	first	not	unfrequently	there	is	a	sense	of	disappointment	,
在	第一的	不是	不常	那里	是	一个	感觉	的	失望	,

起初，人们常常会感到失望。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌnz] [aɪ'diːəz][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['tɜ˞ːnɜ˞z] ['sʌmwʌt] ['fænsɪf(ə)l] [sketʃiz] .

especially	if	one's	ideas	have	been	founded	on	Turner's	somewhat	fanciful	sketches	.
尤其	如果一个人的		想法	有	到过	创立	在	特纳的	有些	奇幻的	草图	.

尤其是如果一个人的想法是基于特纳那些略带奇幻色彩的素描作品。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] ,
As this is not a guide - book ,
作为 这 是 不是 一个 指导 - 书 ,

由于这不是一本指南，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]
we shall not give here a minute catalogue of the treasures to be seen at
我们 将 不是 给 这里 一个 分钟 目录 的 这 宝藏 到 是 已见 在
['æbətsfəd] ,
Abbotsford ,
阿伯茨福德 ,

我们在此就不一一列举阿伯茨福德的所有珍宝了。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn'sted] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mækswel] - ['skɑːts] ['eksələnt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] -
referring the reader instead to Mrs . Maxwell - Scott's excellent catalogue of the '
指 这 读者 反而 到 太太 . 麦克斯韦 - 斯科特的 出色的 目录 的 这 -
['ɑːrmər] [ænd; ənd][æn'tɪkwətiːz] . -
Armour and Antiquities . '
盔甲 和 古董 . -

建议读者参阅麦克斯韦-斯科特夫人编纂的优秀《盔甲和古董》目录。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [huː] ['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [kʌm] [ə'weɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
But we are sure that none who visit the place will come away unsatisfied ,
但 我们 是 当然 那 没有任何 WHO 访问 这 地方 将要 来 离开 不满意 ,

但我们确信，凡是到访过此地的人，都不会失望而归。

[ɔːr] [wɪl] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] ,
or will fail to be moved by the personal relics of the Great Wizard ,
或者 将要 失败 到 是 已搬 经过 这 个人的 遗物 的 这 伟大的 巫师 ,

或者说，他们不会被大巫师的私人遗物所感动。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [wɪtʃ] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es]
such as his chair , his clothes and writing - desk , which bring before us
这样的 作为 他的 椅子 , 他的 衣服 和 写作 - 桌子 , 哪个 带来 前 我们
[ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,
the man himself ,
这 男人 他自己 ,

例如他的椅子、衣服和书桌，这些都让我们仿佛看到了他本人。

[fɔːr; fər] [huːz] ['meməri] ['æbətsfəd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃraɪn] .
for whose memory Abbotsford is but a shrine .
为了 谁 记忆 阿伯茨福德 是 但 一个 神社 .

阿伯茨福德不过是为纪念他而建的圣地。

[plæn][ʌv; əv] ['æbətsfəd] [ænd; ənd] [graʊndz]
Plan of Abbotsford and grounds
计划 的 阿伯茨福德 和 理由

阿伯茨福德及其周边地区的规划图

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd]
BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS , GUILDFORD
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神